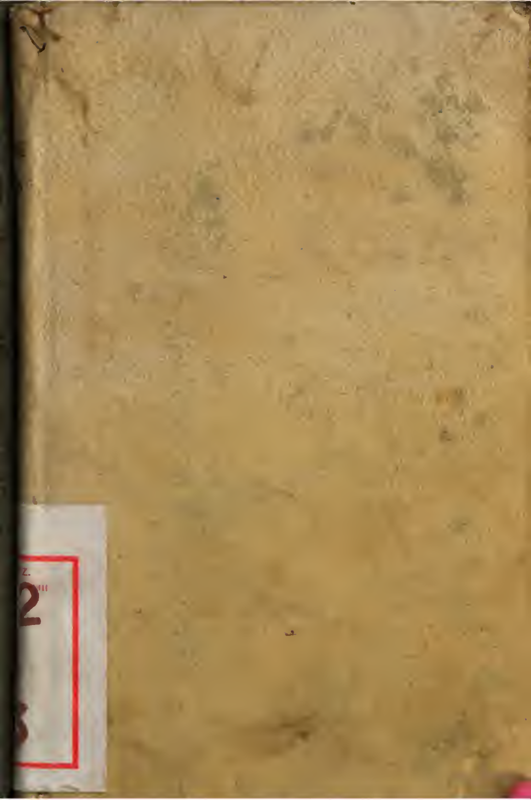
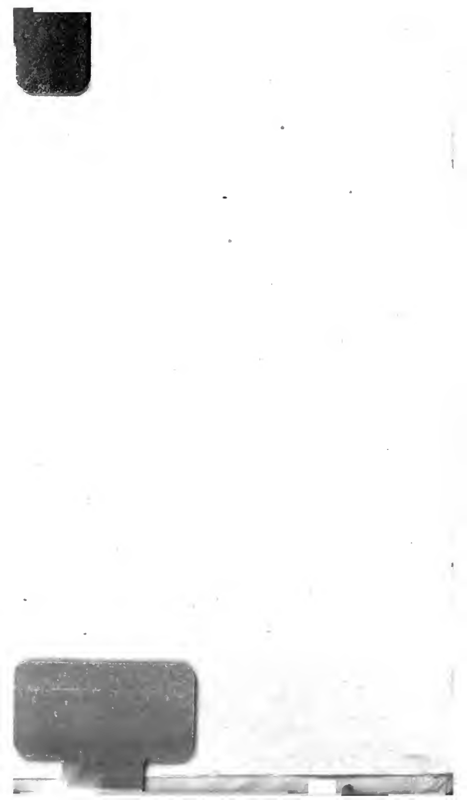




PHÆDRI
AUGUSTI LIBERTI
FABULARUM
LIBRI QUINQUE.

PRINCIPAUX LIVRES DE FONDS DU MÊME LIBRAIRE.

DICTIONNAIRE grec-latin, par Schrevelius, nouvelle et seule édition originale, revue et augmentée de plus de 2,000 mots, etc., *relié en vélin*, 13 l.

NOUVELLE GRAMMAIRE GRECQUE, à l'usage des Lycées et des autres Ecoles, par J.-B. Gail; *in*-8, 4e. édition, *rel. en vél.* 2 l. 10 s.

NOUVEAU CHOIX DE FABLES D'ESOPE, divisé en trois parties, dont les deux premières sont traduites interlinéairement en latin et en français, par le même, *relié en vélin*; 1 l. 16 s.

JARDIN (le) des Racines Grecques, mises en vers français, avec un Traité des Particules, des Prépositions et de la Prononciation du grec moderne, etc.; par le même, deuxième édition, revue et augmentée, *in*-12, 1808, *vélin*; 3 l.

DEMOSTHENIS ORATIO pro Coronâ, græcè et latinè, *in*-12, 1808; 1 l. 4 s.

LUCIANI Dialogi Mortuorum, græcè et latinè, *in*-12, *br.* 1 l.

DICTIONNAIRE UNIVERSEL français-latin, par MM. Lallemant, onzième édition, seule originale, revue, corrigée et augmentée du *quart*, *in*-8, *relié en vélin*; 7 l.

DICTIONNAIRE UNIVERSEL latin-français, par Boudot, vingtième édition originale, revue et augmentée du *quart*, papier fin, 1808, *in*-8, *relié en vélin*; 7 l.

GRADUS AD PARNASSUM, *etc.*, dix-septième édition, seule originale, revue, corrigée et considérablement augmentée, *in*-8. 1806, *relié en vélin*; 7 l.

DICTIONNAIRE DES COMMENÇANS français-latin, à l'usage des premières classes, vingtième édition originale, revue et corrigée, *in*-8, 1806, *relié en vélin*; 4 l.

LEÇONS DE NAVIGATION, à l'usage de la Marine et des Ecoles d'Hydrographie, par M. Dulague, ancien professeur d'Hydrographie, sixième édition, la seule originale, *in*-8, *planches*, 1806, *basane*; 7 l. 10 s.

VIRGILIUS, *cum notis et interpretatione Ruæi*, 3 vol. *in*-12, *reliés*; 10 l.

HISTOIRE des Révolutions Romaines, par Vertot, 2 vol. *in*-12, *Paris*, 1806, *basane*; 6 l.

— des Révolutions de Portugal, par le même, *in*-12, *Paris*, 1804, *basane*; 2 l. 5 s.

— des Révolutions de Suède, par le même, *in*-12, *relié*; 2 l. 10 s.

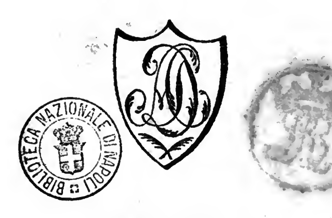
DICTIONNAIRE GÉOGRAPHIQUE PORTATIF, ou Description des Empires, Royaumes, Républiques, etc., par Vosgien, nouvelle édition, revue avec soin, faite d'après les derniers traités de paix de PRESBOURG, TILSITT, etc., et augmentée d'après la dernière édition du Dictionnaire géographique anglais, de Jean Walker, 1 vol. *in*-8, à deux et trois colonnes, orné de trois nouvelles Cartes géographiques, *Paris*, 1808; 7 l. 10 s. br. et 8 l. 10 s. *rel.*

DICTIONNAIRE anglais-français et français-anglais, par Boyer, nouvelle édition, avec LA PRONONCIATION, 2 vol. *in*-8, papier fin, caractères neufs, 1808; br. 16 l. 10 s. et 18 l. *reliés*.

PHÆDRI
AUGUSTI LIBERTI
FABULARUM
LIBRI QUINQUE.

Cum Notis Gallicis; P. Syri Sententiis; Parallelisque Fabulis J. De La Fontaine;

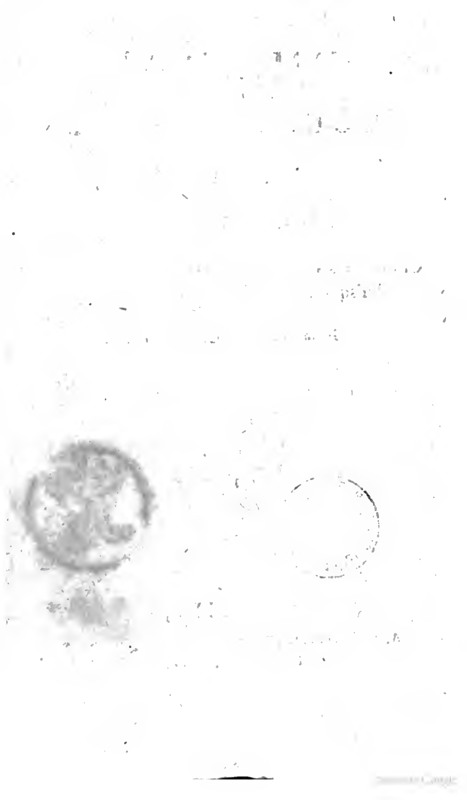
Juxta Editionem G. Brotier.



PARISIIS,

Apud Augustum Delalain, Bibliopolam, in viâ San-Jacobeâ, n°. 38.

1808.



VITA PHÆDRI.

NATUS est Phædrus in eâ Thraciæ parte quam, cùm in lucem editus est, obtinebant Macedones (1), post annum Urbis conditæ DCXCIV, ante Christum LX, quo C. Octavius, Augusti pater, ex præturâ Macedoniam sortitus, provinciam clarissimâ lenitatis et innocentiæ famâ administravit, Bessis ac Thracibus magno prælio fusis (2). Ejus patria fuit Pierii montis jugum, partu Musarum, ut ferebatur, nobile. Certius addidêre decus Linus et Orpheus, vates nobilissimi. Ingeniis favere solet cœli solique benignitas : quod rarius est, Phædro profuit et ipsa servitus. Eâ enim duce, in Augusti domum, fortunæ, artium et litterarum sedem, venit; ibique exquisitissimæ elegantiæ saporem perfecit. Accessit libertas ab Augusto data, et unicè expetita viro litterarum et litterarii otii studioso, cui nulla erat aut potentiæ aut opum libido. At in tristissima Tiberii tempora incidit, quibus omnia erant intuta. Non verba solùm et scripta observabantur, sed, Tacito teste (3), *et muta atque inanima, tectum et parietes circumspectabantur.* In hoc temporum lubrico, Phædrus suos prudentiæ sensus fabulis velavit; nec effugit sævas Sejani accusationes. Iis irretitus et ad calamitatem detrusus, tenuitate suâ supremam, quæ poten-

(1) Strabo, lib. X, pag. 240. Phædrus, Prolog. III.
(2) Sueton. in August. cap. 3; Cicero, Epist. I ad Quintum fratrem, cap. 7; II, cap. 2.
(3) Tacit. Annal. IV, 69.

tioribus imminebat, necessitatem evasit. Cùm tantis premeretur angustiis, nec ulla unquàm ei fuisset habendi cura, amicos nactus est studiorum suorum fautores, quorum fortunis adjutus, aliquod miseriarum delinimentum expertus est, et Principi Urbique lætissimam Sejani ruinam spectavit. Haud mihi videtur Tiberio superstes vixisse; aut, si vixerit, tædio senioque confectus, nihil scripsisse. Liberrimus enim animus, et vitiis stultitiæque infensus, vesanos Caii Caligulæ impetus notâsset; quo tamen de argumento nullæ exstant ejus Fabulæ.

Poetam optimum et elegantissimum, dùm viveret et post mortem obtrectatores invidosque passum, sera tantòque æquior ulciscitur posteritas. Quod virtutis conscientiâ in spe votisque semper habuit, nomen obtinet victurum, dùm Latinis manebit pretium litteris. Crevit crescetque ejus fama, Joannis *de La Fontaine* æmulatione et laudibus celebrata atque æternitati consecrata.

INDEX
PHÆDRI FABULARUM.

LIBER I.

LIBER II.

LIBER III.

LIBER IV.

LIBER V.

APPENDIX.

TABLE

DES FABLES DE LA FONTAINE.

LIVRE I.

LIVRE II.

LIVRE III.

LIVRE IV.

PHÆDRI FABULARUM
LIBER PRIMUS.

PROLOGUS.

ÆSOPUS auctor [1] quam materiam [2] repperit [3],
Hanc ego polivi [4] versibus senariis.
Duplex libelli dos est; quòd risum movet [5],
Et quòd prudenti vitam consilio [6] monet.
Calumniari [7] si quis autem voluerit
Quòd et arbores loquantur, non tantùm feræ;
Fictis [8] jocari nos meminerit fabulis.

1 *Æsopus*, Esope, Phrygien, vivoit du temps de Crésus, roi de Lydie.

2 *Materia*, le sujet sur quoi on travaille.

3 *Repperit auctor.* Il a trouvé le premier, en méditant, réfléchissant, des Fables utiles et ingénieuses. Phèdre les a mises en vers.

4 *Polivi versibus senariis.* Polir, perfectionner, mettre en vers de six pieds, en vers iamb.

5 *Risum movere*, causer du plaisir.

6 *Prudenti consilio*, pour *prudentibus consiliis*.

7 *Calumniari*, critiquer, chicaner sans raison.

8 *Ficta fabula*, fiction et fable. *Fabula* vient de *fari*, et signifie proprement un discours. C'est le mot *fictis* qui en détermine le sens.

FABULA I.

LUPUS ET AGNUS

Facile est opprimere innocentem.

AD rivum eumdem Lupus et Agnus venerant,
Siti compulsi: superior stabat Lupus [1],
Longèque inferior Agnus [2]. Tunc fauce improbâ [3]
Latro [4] incitatus: jurgii causam intulit,

1 *Lupus stabat superior*, le Loup avoit le dessus de l'eau.

2 *Agnusque longè inferior*, et l'Agneau étoit beaucoup plus bas.

3 *Fauce improbâ.* Litt. par un gosier insatiable.

4 *Latro.* Ce voleur. Ce mot caractérise bien le Loup qui prend tout par force.

Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
Aquam bibenti? Laniger [5] contrà timens:
Quî possum, quæso, facere quod quereris, Lupe?
A te decurrit ad meos haustus liquor.
Repulsus ille veritatis viribus:
Ante hos sex menses [6] at maledixisti mihi.
Respondit Agnus: Equidem natus non eram.
Pater herculè [7] tuus, inquit, maledixit mihi.
Atque ita correptum lacerat injustâ nece.
Hæc propter illos scripta est homines fabula,
Qui fictis causis [8] innocentes opprimunt.

5 *Laniger*. Litt. le porte-laine. Phèdre appelle ainsi l'Agneau, à cause de sa toison.
6 *Ante hos sex menses*, il y a six mois.
7 *Herculè* ou *Herclè*, jurement par Hercule, pour assurer quelque chose.
8 *Ficta causa*, faux prétexte. *Voy.* La Fontaine, Fab. X, Liv I.

FABULA II.

RANÆ REGEM PETENTES.

Minima de Malis.

Athenæ [1] cùm florerent æquis legibus [2],
Procax [3] libertas civitatem miscuit,
Frenumque solvit [4] pristinum licentia.
Hinc conspiratis factionum partibus,
Arcem tyrannus [5] occupat [6] Pisistratus.
Cùm tristem servitutem flerent Attici,
Non quia crudelis ille, sed quoniam grave

1 *Athenæ*, *arum*. Athènes, ville considérable de l'ancienne Grèce, fut d'abord gouvernée par des rois, puis par des magistrats nommés *Archontes*. Solon venoit de donner des lois à cette ville, quand Pisistrate s'y empara de l'autorité.
2 *Leges æquæ*, des lois qui donnoient un droit égal aux citoyens dans le gouvernement.
3 *Procax*, qui demande toujours, insolente.
4 *Solvere frenum*, secouer le frein, c'est-à-dire, la discipline.
5 *Tyrannus*. Ce mot n'a rien d'odieux dans son origine. Les Grecs donnoient ce nom à ceux qui s'emparoient de l'autorité dans une ville libre.
6 *Arcem occupare*, s'emparer de la forteresse, usurper l'autorité.

Omninò insuetis onus, et cœpissent queri,
Æsopus talem tùm fabellam retulit.
  Ranæ vagantes liberis paludibus,
Clamore magno Regem petière à Jove [7],
Qui dissolutos mores vi compesceret.
Pater Deorum risit, atque illis dedit
Parvum tigillum: missum quod subitò vadis,
Motu sonoque terruit pavidum genus.
Hoc mersum limo cùm jaceret diutiùs,
Fortè una tacitè profert è stagno caput,
Et, explorato Rege, cunctas evocat.
Illæ, timore posito, certatim adnatant,
Lignumque supra turba petulans insilit [7].
Quod cùm inquinassent [8] omni contumeliâ,
Alium rogantes Regem misêre ad Jovem,
Inutilis quoniam esset qui fuerat datus.
Tum misit illis Hydrum [9], qui dente aspero
Corripere cœpit singulas [10]. Frustrà necem
Fugitant inertes [11]: vocem præcludit metus.
Furtim [12] igitur dant Mercurio [13] mandata ad Jovem,
Adflictis ut succurrat. Tunc contrà Deus:
Quia noluistis vestrum ferre, inquit, bonum,
Malum perferte. Vos quoque, ô cives, ait,
Hoc sustinete, majus ne veniat malum.

7 *Jupiter*, g. *Jovis*, le souverain des Dieux du paganisme.

8 *Inquinare*, souiller, déshonorer.

9 *Hydrum*. L'hydre est un serpent d'eau qui mange les grenouilles.

10 *Singulas*, c'est-à-dire, *alias post alias*, les unes après les autres.

11 *Inertes*. On sous-entend *ranæ*: *inertes*, foibles.

12 *Furtim*, à l'insu de l'Hydre.

13 *Mercurius*, Mercure, messager des Dieux, se chargeoit des commissions qui les regardoient.

Voy. La Fontaine, Fab. IV, Liv. III.

FABULA III.

GRACULUS SUPERBUS ET PAVO.

In propriâ pelle quiesce.

Ne gloriari libeat [1] alienis bonis,
Suoque potiùs habitu [2] vitam degere,
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.
Tumens inani Graculus superbiâ,
Pennas Pavoni quæ deciderant sustulit,
Seque exornavit: deindè contemnens suos,
Immiscet se Pavonum formoso gregi.
Illi impudenti pennas eripiunt avi,
Fugantque rostris. Malè multatus Graculus
Redire mœrens cœpit ad proprium genus;
A quo repulsus tristem sustinuit notam [3].
Tùm quidam ex illis [4] quos priùs despexerat:
Contentus nostris si fuisses sedibus [5],
Et quod natura dederat voluisses pati,
Nec illam expertus esses contumeliam,
Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

1 *Ne... libeat*, sous-entendu *cuiquam;* afin qu'il ne prenne envie à personne.

2. *Habitus*, signifie ici *état, condition.*

3 *Tristem notam*, une marque d'infamie.

4 *Tùm quidam ex illis*, etc. On sous-entend *ait illi.*

5 *Nostris sedibus*, de nos demeures, de vivre avec nous.

Voy. La Fontaine, Fable IX, Liv. IV.

FABULA IV.

CANIS PER FLUVIUM CARNEM FERENS.

Avidum sua sæpe deludit aviditas.

Amittit meritò proprium, qui alienum [1] adpetit.
Canis, per flumen carnem dùm ferret natans,
Lympharum in speculo [2] vidit simulacrum [3] suum;

1 *Alienum*, sous-entendu *bonum*, le bien d'autrui.

2 *Lympharum in speculo.* Litt., dans le miroir des eaux.

3 *Simulacrum*, image, ressemblance.

Aliamque prædam ab alio ferri putans,
Eripere voluit; verùm decepta aviditas,
Et quem tenebat ore, dimisit cibum;
Nec quem petebat [4], potuit adeò [5] attingere.

4 *Petere*, se dit de ce qu'on souhaite avec passion.
5 *Adeò*, avec cela.

V. La Fontaine, Fab. XVII, Liv. VI.

FABULA V.

VACCA, CAPELLA, OVIS ET LEO.

Potentioris societatem fuge.

Nunquam est fidelis cum potente societas [1].
Testatur hæc fabella propositum meum [2].
Vacca, et Capella, et patiens Ovis injuriæ,
Socii fuêre cum Leone in saltibus [3].
Hi [4] cùm cepissent Cervum vasti corporis [5],
Sic est locutus, partibus factis, Leo:
Ego primam tollo, nominor quoniam Leo;
Secundam, quia sum fortis [6], tribuetis mihi;
Tum [7], quia plus valeo [8], me sequetur tertia:
Malo adficietur [9], si quis quartam tetigerit.
Sic totam prædam sola improbitas [10] abstulit.

1 *Societas cum potente*, la société que l'on fait avec un plus puissant que soi.
2 *Propositum meum*, ma proposition, ce que je viens d'avancer.
3 *Saltus*, des bois épais et fort étendus.
4 *Hi*, sous-entendu *socii*, ces associés.
5 *Vasti corporis*. Litt. d'un grand corps, de belle taille.
6 *Fortis*, courageux.
7 *Tum*, outre cela.
8 *Plus valere*, être le plus fort.
9 *Malo adficietur*, il s'en trouvera mal.
10 *Improbitas* est ici pour *Leo improbus*.

Voy. La Fontaine, Fab. VI, Liv. I.

FABULA VI.

RANÆ AD SOLEM.

Improborum improba soboles.

Vicini [1] furis celebres [2] vidit nuptias
Æsopus, et continuò narrare incipit.
Uxorem quondam Sol cùm vellet ducere,
Clamorem Ranæ sustulêre ad sidera.
Convicio [3] permotus, quærit Jupiter
Causam querelæ. Quædam tùm stagni incola:
Nunc, inquit, omnes unus [4] exurit lacus,
Cogitque miseras aridâ sede emori:
Quidnam futurum est si creârit liberos?

1 *Vicini*, sous-entendu *sui*.
2 *Celeber*, où il y a grande compagnie.
3 *Convicium*. Litt, *criere importune*, concours de voix qui étourdit.
4 *Unus*, sous-entendu *Sol*.
V. La Fontaine, Fab. XII, Liv. VI.

FABULA VII.

VULPIS AD PERSONAM TRAGICAM.

Stultorum honor inglorius.

Personam tragicam [1] fortè Vulpis viderat:
O quanta species [2], inquit, cerebrum non habet!
Hoc illis dictum est quibus honorem et gloriam
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

1 *Persona tragica*, un masque de théâtre.
2 *O quanta species!* Litt. quelle grande apparence! ô la belle tête!
V. La Fontaine, Fab. XIV, Liv. IV.

FABULA VIII.

LUPUS ET GRUIS.

Malos tueri haud tutum.

Qui pretium meriti [1] ab improbis desiderat [2],
Bis peccat: primùm, quoniam indignos adjuvat;

1 *Meritum*, service rendu.
2 *Desiderare*, attendre.

Impunè abire deindè quia jam vix potest.
Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi,
Magno dolore victus [3], cœpit singulos [4]
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum [5].
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,
Gulæque credens colli longitudinem [6],
Periculosam fecit medicinam [7] Lupo.
Pro quâ cùm pactum [8] flagitaret præmium :
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
Incolume [9] abstuleris, et mercedem postulas !

3 *Magno dolore victus*, vaincu, c'est-à-dire, accablé par la violence de la douleur.
4 *Cœpit singulos inlicere pretio*, il se mit à engager par ses promesses les animaux à...
5 *Malum*, le mal, c'est-à-dire, l'os cause de son mal.
6 *Colli longitudinem*, pour *longum collum*.
7 *Medicina*; ici, opération de chirurgie.
8 *Pro quâ cùm pactum*, etc., comme elle demandoit sa récompense pour ce service.
9 *Incolume*, saine et entière.
Voy. La Fontaine, Fab. IX, Liv. III.

FABULA IX.

PASSER ET LEPUS.

Ne insultes miseris.

SIBI non cavere, et aliis consilium dare,
Stultum esse paucis ostendamus versibus.
Oppressum ab Aquilâ, fletus edentem graves
Leporem objurgabat Passer : Ubi pernicitas
Nota, inquit, illa est ? quid ita cessârunt pedes [1] ?
Dùm loquitur, ipsum Accipiter nec opinum [2] rapit,
Questuque [3] vano clamitantem interficit.
Lepus semianimus, mortis in solatio [4] :
Qui modò securus [5] nostra inridebas mala,
Simili quærelâ fata deploras tua.

1 *Quid ita cessârunt pedes?* Pourquoi tes pieds n'ont-ils pas fait leur devoir?
2 *Nec opinum*, sans qu'il y pense.
3 *Questuque*, etc. c'est-à-dire, *clamitantem et frustrà querentem*, malgré ses plaintes et ses cris.
4 *Mortis in solatio*, pour se consoler en mourant.
5 *Securus*, parce que tu te croyois en sûreté.
V. La Fontaine, Fab. XXVII, Liv. V.

FABULA X.

LUPUS ET VULPIS, JUDICE SIMIO.

Mendaci ne verum quidem dicenti creditur.

Quicumque turpi fraude semel innotuit,
Etiamsi verum dicit, amittit fidem [1].
Hoc adtestatur brevis Æsopi fabula.
Lupus arguebat Vulpem furti crimine [2]:
Negabat illa se esse culpæ proximam [3].
Tunc Judex inter illos sedit Simius.
Uterque causam cùm perorassent [4] suam,
Dixisse fertur Simius sententiam :
Tu non videris perdidisse quod petis ;
Te credo subripuisse quod pulchrè negas.

1 *Amittere fidem*, perdre créance, n'être point cru.
2 *Arguere furti crimine*, accuser de larcin.
3 *Culpæ proximus*, coupable d'une faute.
4 *Perorare causam*, plaider sa cause.

Voy. La Fontaine, Fab. III, Liv. II.

FABULA XI.

ASINUS ET LEO VENANTES.

Ridicula in imbelle virtutis ostentatio.

Virtutis expers [1], verbis captans gloriam,
Ignotos [2] fallit, notis est derisui.
Venari Asello comite cùm vellet Leo,
Contexit illum frutice, et admonuit simul
Ut insuetà voce terreret feras,
Fugientes ipse exciperet [3]. Hic auriculas,
Clamorem et subitò tollit totis viribus,
Novoque turbat [4] bestias miraculo ;
Quæ dùm paventes exitus notos petunt,
Leonis adfliguntur [5] horrendo impetu.

1 *Virtutis expers*, celui qui manque de cœur.
2 *Ignotos*; ici, ceux qui ne le connoissent pas.
3 *Excipere*, attendre au passage.
4 *Turbat*, c'est-à-dire, *terret*. Le trouble est une suite de la crainte.
5 *Adfliguntur horrendo impetu*, elles éprouvent les assauts terribles.

Hic postquàm cæde fessus est, Asinum evocat,
Jubetque vocem premere [6]. Tunc iste insolens:
Qualis videtur opera tibi vocis meæ?
Insignis, inquit, sic ut, nisi nossem tuum
Animum [7] genusque, simili fugissem metu.

6 *Premere vocem*; phrase poétique: retenir sa voix, se taire.

7 *Animium*, ton peu de courage.
V. La Font. Fab. XIX, Liv. II.

FABULA XII.

CERVUS AD FONTEM.

Utilissimum sæpè quod contemnitur.

Laudatis utiliora [1], quæ contempseris,
Sæpè inveniri, hæc exserit [2] narratio.
Ad fontem Cervus, cùm bibisset, restitit,
Et in liquore vidit effigiem suam.
Ibi dùm ramosa mirans laudat [3] cornua [4],
Crurumque nimiam tenuitatem vituperat,
Venantûm subitò vocibus [5] conterritus,
Per campum fugere cœpit, et cursu levi
Canes elusit. Sylva tùm excepit ferum,
In quâ, retentis impeditus cornibus [6],
Lacerari cœpit morsibus sævis Canum.
Tunc moriens vocem hanc edidisse [7] dicitur:
O me infelicem [8], qui nunc demùm intelligo
Ut [9] illa mihi profuerint quæ despexeram,
Et quæ laudâram quantùm luctûs habuerint!

1 *Laudatis utiliora*, etc. Voiçi la construction.
Hæc narratio exserit ea quæ contempseris sæpè inveniri utiliora laudatis.

2 *Exserere*, faire voir, découvrir.

3 *Laudat mirans*, il regarde avec admiration.

4 *Ramosa cornua*, son bois. Les cornes du Cerf sont appelées branchues, parce qu'elles sont faites comme des branches d'arbre.

5 *Vocibus*, c'est-à-dire, *clamoribus*, par les cris. *Venantûm* pour *Venantium*.

6 *Retentis impeditus cornibus*, arrêté par son bois qui s'étoit accroché à quelques branches.

7 *Edere hanc vocem*, prononcer ces paroles.

8 *O me infelicem*, etc., que je suis malheureux de n'avoir compris qu'en ce moment!

9 *Ut* pour *quantùm*, combien.
Voy. La Fontaine, Fab. IX, Liv. VI.

FABULA XIII.

VULPIS ET CORVUS.

Laudatore nihil insidiosus.

Qui se laudari gaudet verbis subdolis,
Ferè [1] dat pœnas [2] turpi pœnitentiâ.
Cùm de fenestrâ Corvus raptum caseum
Comesse [3] vellet celsâ residens arbore,
Hunc vidit Vulpis, deindè sic cœpit loqui:
O qui tuarum [4], Corve, pennarum est nitor!
Quantùm decoris corpore et vultu geris [5]!
Si vocem haberes, nulla prior [6] ales foret.
At ille stultus, dùm vult vocem ostendere [7],
Emisit ore caseum, quem celeriter
Dolosa Vulpis avidis rapuit dentibus.
Tunc demùm ingemuit Corvi deceptus stupor [8].
Hâc re probatur ingenium quantùm valet:
Virtute [9] semper prævalet sapientia [10].

1 *Ferè*, presque toujours.
2 *Dare pœnas*, être puni.
3 *Comesse*, pour *comedere*, manger.
4 *O qui*, pour *ô quantus*, ou *qualis*.
5 *Quantùm decoris geris!* que de beautés vous avez!
6 *Prior* est ici pour *præstantior*, plus estimable.
7 *Ostendere*, pour *ostentare*, faire parade de.
8 *Corvi stupor*, pour *Corvus stupidus*.
9 *Virtus*, la force.
10 *Sapientia*, la prudence.

Voy. La Fontaine, Fab. II, Liv. I.

FABULA XIV.

EX SUTORE MEDICUS.

Fallax Vulgi Judicium.

Malus cùm Sutor [1] inopiâ deperditus [2]
Medicinam ignoto facere cœpisset loco [3],

1 *Malus Sutor*, un Cordonnier mal habile, qui ne sait pas son métier.
2 *Inopiâ deperditus*, entièrement ruiné, dans la dernière pauvreté.
3 *Ignoto loco*, dans un endroit où il n'étoit pas connu.

Et venditaret falso antidotum nomine [4],
Verbosis adquisivit sibi famam strophis [5].
Hîc [6], cùm jaceret morbo confectus [7] gravi
Rex urbis, ejus experiendi gratiâ [8],
Scyphum poposcit; fusâ dein simulans [9] aquâ
Antidoto miscere illius se toxicum,
Ebibere jussit ipsum, posito [10] præmio.
Timore mortis ille tùm confessus est
Non artis [11] ullâ medicum se prudentiâ,
Verùm stupore vulgi factum nobilem [12].
Rex, advocatâ concione, hæc edidit:
Quantæ putatis [13] esse vos dementiæ,
Qui capita vestra non dubitatis credere
Cui calceandos nemo commisit pedes?
Hoc pertinere verè ad illos dixerim,
Quorum stultitia quæstus [14] impudentiæ est.

4 *Antidotum falso nomine.* Litt. Antidote d'un faux nom, de faux antidote, ou contre-poison.

5 *Verbosæ strophæ*, verbiages artificieux.

6 *Hîc*, alors.

7 *Confectus*, abattu, épuisé.

8 *Ejus experiendi gratiâ*, pour éprouver la science du Cordonnier.

9 *Fusâ dein simulans*, etc. voici la construction. *Dein fusâ aquâ simulans*, pour *simulavit se miscere toxicum illius antidoto.*

10 *Posito*, pour *proposito.*

11 *Confessus est non artis*, etc. *Confessus est se non factum esse medicum nobilem ullâ prudentiâ artis*, etc. *Prudentia artis*, la science d'un art.

12 *Nobilis*, célèbre, fameux.

13 *Quantæ putatis*, etc., considérez quelle est votre imprudence, d'oser confier, etc.

14 *Quæstus*, le revenu.

FABULA XV.

ASINUS AD SENEM PASTOREM.

Pauper dominum, non sortem mutat.

In Principatu commutando, sæpiùs
Nil, præter domini mores, mutant pauperes.
Id esse verum parva hæc fabella indicat.
Asellum in prato quidam pascebat senex:
Is hostium clamore subito territus,
Suadebat Asino fugere, ne possent capi [1].

1 *Ne possent capi*, pour *ne caperentur.*

At ille lentus [2] : Quæso, nùm binas mihi
Clitellas impositurum victorem putas ?
Senex negavit [3] : Ergo quid refert meâ
Cui serviam, clitellas dùm portem [4] meas ?

2 *At ille lentus*, mais l'Ane trauquille, allant toujours son même pas, répondit.
3 *Senex negavit*, le vieillard lui dit que non.
4 *Dùm portem*, puisque je dois toujours porter. *V.* La Fontaine, Fab. VIII, Liv. VI.

FABULA XVI.

OVIS, CERVUS ET LUPUS.

Fidejussorem infidum cave.

Fraudator [1] homines cùm advocat sponsu improbo [2],
Non rem expedire [3], sed mala videre [4] expetit.
Ovem rogabat Cervus modium tritici,
Lupo sponsore. At illa præmetuens [5] dolum :
Rapere atque abire semper adsuevit Lupus :
Tu de conspectu fugere veloci impetu [6] :
Ubi vos requiram, cùm dies [7] advenerit ?

1 *Fraudator*, un trompeur, un fourbe.
2 *Homines cùm advocat sponsu improbo*, lorsqu'il présente une mauvaise caution.
3 *Rem expedire*, dégager son bien, s'acquitter.
4 *Videre mala*, faire éprouver quelque supercherie.
5 *Præmetuens*, craignant par avance.
6 *Veloci impetu*. Litt. d'un élan rapide.
7 *Dies*, le jour du paiement.

FABULA XVII.

OVIS, CANIS ET LUPUS.

Calumniatorem sua pœna manet.

Solent mendaces [1] luere pœnas maleficî [2].
Calumniator [3] ab Ove cùm peteret Canis
Quem commodasse panem se contenderet,

1 *Mendaces*, les calomniateurs.
2 *Malefict*, pour *maleficii*.
3 *Calumniator canis*, un chien de mauvaise foi.

Lupus citatus testis [4], non unum modò
Deberi dixit, verùm adfirmavit decem.
Ovis damnata falso testimonio,
Quod non debebat solvit. Post paucos dies,
Bidens jacentem [5] in foveâ prospexit Lupum :
Hæc, inquit, merces fraudis à Superis [6] datur.

4 *Citatus testis*, appelé en témoignage.
5 *Jacentem*, étendu mort.
6 *Superi*, sous-entendu *Dii*. Les Dieux d'en haut, du ciel. *Dii inferi*, sont les Dieux de l'enfer, les Divinités infernales, comme Pluton, Proserpine, etc.

FABULA XVIII.

CANIS PARTURIENS.

Omnem aditum malis præcludito.

Habent insidias hominis blanditiæ mali ;
Quas ut vitemus versus subjecti monent.
Canis parturiens, cùm rogâsset alteram
Ut fœtum [1] in ejus tugurio deponeret ;
Facilè impetravit : dein reposcenti locum
Preces admovit, tempus exorans [2] breve,
Dùm firmiores catulos posset ducere.
Hoc [3] quoque consumpto, flagitare validiùs
Cubile [4] cœpit : Si mihi et turbæ meæ
Par [5], inquit, esse potueris, cedam loco [6].

1 *Fœtum deponere*, mettre bas ses petits.
2 *Exorare*, demander avec instance.
3 *Hoc*, sous-entendu *tempore*.
4 *Cubile*, la loge.
5 *Par*, égal en force.
6 *Cedere loco*, quitter la place. *Voy*. La Fontaine, Fab. VII. Liv. II.

FABULA XIX.

CANES FAMELICI.

Stultitia plerumque exitiō est.

Stultum consilium non modò effectu caret [1],
Sed ad perniciem quoquè mortales devocat [2].
Corium [3] depressum [4] in fluvio viderunt Canes.
Id ut comesse extractum [5] possent faciliùs,
Aquam cœpêre bibere; sed rupti [6] priùs
Periêre, quàm quod petierant contingerent.

1 *Carere effectu*, manquer d'effet, ne pas réussir.
2 *Devocare ad perniciem*, faire pencher vers sa ruine.
3 *Corium*, un cuir, une peau d'animal.
4 *Depressum*, enfoncé.
5 *Extractum*, après qu'ils l'en auroient tiré.
6 *Rupti*, ayant crevé.

FABULA XX.

LEO SENEX, APER, TAURUS ET ASINUS.

Miser vel ignavissimo cuique ludibrio est.

Quicumque amisit dignitatem pristinam,
Ignavis [1] etiam jocus [2] est in casu gravi [3].
Defectus annis [4], et desertus viribus
Leo cùm jaceret, spiritum extremum trahens [5],
Aper fulmineis ad eum venit dentibus,
Et vindicavit ictu veterem injuriam.
Infestis Taurus mox confodit cornibus
Hostile corpus. Asinus, ut vidit ferum
Impunè lædi, calcibus [6] frontem [7] extudit [8].

1 *Ignavis etiam*, des lâches même.
2 *Jocus*, le jouet.
3 *In casu gravi*, Litt. *dans sa grande chûte*, c'est-à-dire, quand il est déchu de beaucoup.
4 *Defectus annis*, cassé de vieillesse.
5 *Spiritum extremum trahens*, près de rendre le dernier soupir.
6 *Calcibus*, à coups de pieds.
7 *Frons, tis*, le front, la tête.
8 *Extundere*, casser, briser.

At ille exspirans : Fortes indignè 9 tuli
Mihi insultare ; te, naturæ dedecus,
Quòd ferre certè cogor, bis videor mori.

9 *Indignè*, avec indignation.

Voy. La Fontaine, Fab. XIV, Liv. III.

FABULA XXI.

MUSTELA ET HOMO.

Qui alteri suam ob causam commodat, injuriâ postulat id gratiæ apponi sibi.

Mustela ab homine prensa cùm instantem necem [1]
Effugere vellet : Parce, quæso, inquit, mihi,
Quæ tibi molestis [2] muribus purgo domum.
Respondit ille : Faceres si causâ meâ,
Gratum esset [3]; et dedissem veniam supplici [4];
Nunc [5] quia laboras ut fruaris reliquiis
Quas sunt rosuri, simul et ipsos devores,
Noli imputare [6] vanum beneficium mihi.
Atque ita locutus, improbam letho dedit [7].
Hoc in se dictum debent illi agnoscere
Quorum [8] privata servit utilitas sibi,
Et meritum inane jactant imprudentibus.

1 *Instantem necem*, la mort qui la menaçoit, qu'elle étoit près de recevoir.

2 *Tibi molestis*, qui vous sont incommodes.

3 *Gratum esset*, c'est-à-dire, *id quod facis gratum esset*.

4 *Supplici*, sous-entendu *tibi*, à toi suppliante, à ta prière.

5 *Nunc*, pour *sed*, mais.

6 *Noli imputare*, etc., ne me vante pas tant un service imaginaire.

7 *Dare letho*, donner à la mort, tuer.

8 *Quorum*, etc., dont le travail particulier ne sert que pour eux, n'est utile qu'à eux; c'est-à-dire, qui ne travaillent que pour leur utilité particulière.

FABULA XXII.

CANIS FIDELIS.

Suspecta malorum beneficia.

Repentè liberalis [1] stultis gratus est,
Verùm peritis irritos tendit dolos [2].
Nocturnus cùm Fur panem misisset [3] Cani,
Objecto tentans [4] an cibo posset capi:
Heus, inquit, linguam vis meam præcludere,
Ne latrem pro re [5] Domini: multùm falleris;
Namque ista subita me jubet benignitas
Vigilare, facias ne meâ culpâ lucrum.

1 *Repentè liberalis*, c'est-à-dire, *qui fit repentè liberalis.*

2 *Irritos tendit dolos.* Il tend des piéges inutiles; il tend en vain des piéges.

3 *Mittere*, jeter.

4 *Tentare*, essayer. *An posset capi*, s'il pourroit être trompé, amusé. Essayant de le corrompre en lui donnant à manger.

5. *Res, rei*, le bien.

FABULA XXIII.

RANA RUPTA ET BOS.

Potentes ne tentes æmulari.

Inops, potentem dùm vult imitari, perit.
In prato quondam Rana conspexit Bovem,
Et tacta invidiâ [1] tantæ magnitudinis,
Rugosam [2] inflavit pellem. Tùm natos suos
Interrogavit an Bove esset latior [3]?
Illi negârunt [4]. Rursùs intendit cutem
Majore nisu [5], et simili [6] quæsivit modo
Quis major esset: illi dixerunt Bovem.

1 *Tacta invidiâ.* Troublée par la jalousie. *Tantæ magnitudinis*, c'est-à-dire, *ob tantam magnitudinem.* Ne pouvant voir sans envie une grosseur si prodigieuse.

2 *Rugosam*, pleine de rides.

3 *Latior*, plus grosse.

4 *Illi negârunt*, ils lui répondirent que non.

5 *Majore nisu*, avec plus d'effort.

6 *Et simili*, etc., et demanda comme auparavant.

Novissimè [7] indignata, dùm vult validiùs
Inflare sese, rupto jacuit corpore.

7 *Novissimè*, enfin. *Indignata*, outrée de dépit. *Voy.* La Fontaine, Fab. III, Liv. I.

FABULA XXIV.

CANIS ET CROCODILUS.

Rete ne tendas Accipitri et Milvio.

Consilia qui dant prava cautis [1] hominibus,
Et perdunt operam [2], et deridentur turpiter.
Canes currentes bibere in Nilo flumine,
A Crocodilis ne rapiantur, traditum est [3].
Igitur cùm currens bibere cœpisset Canis;
Sic Crocodilus [4]: Quàmlibet [5] lambe otio,
Noli vereri. At ille: Facerem mehercule,
Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

1 *Cautus*, qui est sur ses gardes, sensé.

2 *Perdere operam*, perdre sa peine.

3 *Traditum est Canes bibere currentes*, etc. On dit que les Chiens ne boivent au bord du Nil qu'en courant, etc. Le Nil traverse l'Egypte, et se jette dans la Méditerranée.

4 *Crocodilus*. Le Crocodile a la figure d'un Lézard. Ceux du Nil ne prennent pas seulement les Chiens, mais aussi les Hommes.

Sic Crocodilus: sous-entendu, *locutus est*.

5 *Quamlibet*, pour *quantùmlibet*. *Lambere*, laper. *Otio*, à loisir.

FABULA XXV.

VULPIS ET CICONIA.

Par pari refertur.

Nulli nocendum: si quis verò læserit
Multandum simili jure [1] fabula admonet.
Ad cœnam Vulpis dicitur Ciconiam [2]

1 *Multare simili jure*, traiter de la même manière.

2 *Ciconia*, la Cicogne, gros oiseau de passage qui a le bec rouge et long.

Prior invitasse, et illi in patinâ liquidam
Posuisse [3] sorbitionem [4], quam nullo modo
Gustare esuriens potuerit Ciconia.
Quæ Vulpem cùm revocâsset [5], intrito cibo [6]
Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens [7],
Satiatur ipsa, et torquet convivam fame.
Quæ cùm lagenæ collum frustrà lamberet,
Peregrinam sic locutam volucrem [8] accepimus:
Sua quisque exempla debet æquo animo pati [9].

3 *Ponere*, mettre sur table, servir.

4 *Sorbitio liquida*, un mets liquide.

5 *Vocare* et *revocare*, termes de festin. *Vocare*, inviter; *revocare*, inviter ceux qui ont invité, inviter à son tour.

6 *Intritus cibus*, viande hachée.

7 *Inserere*, mettre dedans.

8 *Peregrinam volucrem*, l'oiseau passager, la Cicogne.

9 *Pati sua exempla*, souffrir les traitemens qu'on a faits aux autres.

Ces deux exemples ne sont pas à imiter. 1°. Il ne faut se jouer à personne.

2°. On ne doit point rendre le mal pour le mal; mais il faut s'en tenir au conseil du Sage: ne dites point: Je lui ferai comme il m'a fait, je rendrai à chacun selon ses œuvres.

V. La Fontaine, Fab. XVIII, Liv. I.

FABULA XXVI.

CANIS, THESAURUS ET VULTURIUS.

Avarus suus sibi carnifex est.

Hæc res [1] avaris esse conveniens potest,
Et qui humiles [2] nati, dici locupletes student.
Humana effodiens ossa, thesaurum Canis
Invenit: et violârat [3] quia Manes Deos,
Injecta est [4] illi divitiarum cupiditas,
Pœnas ut sanctæ Religioni [5] penderet [6].
Itaque aurum dùm custodit, oblitus cibi [7],

1 *Hæc res*, ceci, cette Fable. *Esse conveniens*, pour *convenire*.

2 *Humiles*, ici pauvres, c'est l'opposé de *locupletes*.

3 *Violare*, ici manquer de respect à.

4 *Injecta est*, fut jetée sur lui comme un filet qui arrête.

5 *Pœnas ut*, etc., afin que par ce supplice il satisfît à la religion des sépulcres.

6 *Pœnas pendere alicui*, être puni au profit de quelqu'un.

7 *Oblitus cibi*, oubliant de manger.

Fame est consumptus : quem stans Vulturius super,
Fertur locutus : O Canis, meritò jaces,
Qui [8] concupisti subitò regales opes,
Trivio [9] conceptus, et educatus stercore.

8 *Qui*, pour *tu qui*, toi qui.
9 *Trivio conceptus*, ayant pris naissance dans un carrefour.

FABULA XXVII.

VULPIS ET AQUILA.

Ne magnus tenuem despicito.

Quamvis [1] sublimes debent humiles metuere :
Vindicta docili quia patet [2] solertiæ.
Vulpinos catulos Aquila quondam sustulit,
Nidoque [3] imposuit, pulli ut escam carperent.
Hanc persecuta mater orare incipit,
Ne tantum miseræ luctum importaret [4] sibi.
Contempsit illa [5], tuta quippe [6] ipso lòco.
Ab arà Vulpis rapuit ardentem facem [7],
Totamque flammis arborem circumdedit,
Hostis [8] dolorem damno miscens sanguinis.
Aquila, ut periclo mortis eriperet suos,
Incolumes [9] natos supplex Vulpi reddidit.

1 *Quamvis*, pour *quantùmvis*. Les hommes quelque élevés qu'ils soient.

2 *Vindicta patet*, la vengeance est ouverte, facile; *solertiæ docili*, à une adresse souple, c'est-à-dire, à un homme souple et adroit.

3 *Nido*, aire, nom du nid de l'Aigle.

4 *Importare luctum*, causer de l'affliction.

5 *Contempsit illa*, sous-ent. *preces Vulpis*.

6 *Quippe tuta*, parce qu'elle se croyoit en sûreté.

7 *Facem ardentem*, un tison ardent.

8 *Hostis*, etc. Litt. mêlant au mal qu'il faisoit à son ennemi la perte de ses petits Renards. Faisant du mal aux petits de l'Aigle aux dépens des siens propres.

9 *Incolumes*, sains et entiers.

FABULA XXVIII.

ASINUS INRIDENS APRUM.

Est cui magno constitit dicterium.

Plerumque [1] stulti, risum dùm captant levem [2],
Gravi destringunt [3] alios contumeliâ,
Et sibi nocivum concitant [4] periculum.
Asellus Apro cùm fuisset obvius:
Salve, inquit, frater [5]. Ille [6] indignans repudiat
Officium, et quærit cur sic mentiri velit.
Asinus, demisso pede [7]: Tu similem si negas
Tibi me esse, certè simile est hoc [8] rostro tuo.
Aper cùm vellet facere [9] generosum impetum,
Repressit iram; et: Facilis vindicta est mihi;
Sed inquinari nolo ignavo sanguine.

1 *Plerumquè*, souvent.
2 *Captare levem risum*, chercher un léger sujet de rire; rechercher à plaisanter.
3 *Destringere*, frotter, étriller: ici, piquer vivement.
4 *Sibi concitare*, etc., s'attirer de fâcheuses affaires.
5 *Frater*. Ce terme d'amitié entre personnes égales ne convenoit pas à l'Ane.
6 *Ille*, etc. Le sanglier rejette avec indignation ce compliment.
7 *Demisso pede*, lui montrant le pied.
8 *Hoc*, ceci, la corne du pied.
9 *Facere impetum*, se jeter sur.

FABULA XXIX.

RANÆ METUENTES TAURORUM PRÆLIA.

Mala publica in plebem recidunt.

Humiles [1] laborant [2], ubi [3] potentes dissident.
Rana in palude pugnam Taurorum intuens:
Heu! quanta nobis instat [4] pernicies! ait.
Interrogata ab alia cur hoc diceret,

1 *Humiles*, les petits.
2 *Laborare*, souffrir.
3 *Ubi*, quand.
4 *Instat nobis*, est près de fondre sur nous.

De principatu cùm decertarent gregis,
Longèque ab illis degerent vitam Boves,
Statio, ait, separata, ac diversum est genus:
Sed pulsus [5] regno nemoris qui profugerit,
Paludis in secreta veniet latibula,
Et proculcatas [6] obteret duro pede:
Caput ita ad nostrum [7] furor illorum pertinet.

5 *Sed pulsus*, etc., mais celui qui, chassé du bois où il prétendoit régner, s'enfuira loin.

6 *Et proculcatas*, etc., et nous foulant aux pieds, il nous écrasera.

7 *Caput nostrum*, notre tête, notre vie.

Voy. La Fontaine, Fable IV, Liv. II.

FABULA XXX.

MILVIUS ET COLUMBÆ.

Cui fidas vide.

Qui se committit homini tutandum [1] improbo,
Auxilium dùm requirit, exitium invenit.
Columbæ sæpè cùm fugissent Milvium,
Et celeritate pennæ [2] vitassent necem,
Consilium raptor [3] vertit [4] ad fallaciam,
Et genus inerme tali decepit dolo:
Quare sollicitum potiùs ævum ducitis,
Quàm Regem me creatis, icto fœdere [5],
Qui vos ab omni tutas præstem injuriâ?
Illæ credentes, tradunt sese Milvio,
Qui, regnum adeptus, cœpit vesci singulas [6],
Et exercere imperium sævis unguibus.
De reliquis tunc una: Meritò plectimur [7].

1 *Se committere tutandum*, se mettre sous la protection de.

2 *Pennæ* pour *pennarum*.

3 *Raptor*, le voleur. Le Milan est ainsi appelé, parce que *rapto vivit*, il vit de rapine.

4 *Consilium vertit*, etc. Litt. tourna ses projets du côté de la ruse, eut recours à la ruse pour les avoir.

5 *Icto fœdere*, après avoir fait alliance ensemble. *Icere fœdus*, litt. frapper l'alliance, c'est-à-dire, la victime qu'on immoloit quand on faisoit un traité.

6 *Singulas*, les unes après les autres.

7 *Meritò plectimur*, nous sommes punies comme nous le méritons.

LIBER SECUNDUS.

PROLOGUS.

AUCTOR.

Exemplis continetur [1] Æsopi genus [2],
Nec aliud [3] quidquam per fabellas quæritur,
Quàm corrigatur error ut mortalium,
Acuatque sese diligens industria [4].
Quicumque fuerit ergo narrandi locus,
Dùm capiat aurem et servet propositum suum,
Re commendatur, non Auctoris nomine.
Equidem omni curâ morem servabo Senis [5]:
Sed si libuerit [6] aliquid interponere,
Dictorum sensus ut delectet varietas,
Bonas in partes [7] Lector accipiat velim.
Ita sic rependet illi brevitas gratiam.
Cujus verbosa ne sit commendatio,
Attende cur negare cupidis debeas,
Modestis etiam offerre quod non petierint.

1 *Continetur*, consiste dans les exemples, se borne aux exemples.

2 *Genus*, la manière, le genre d'écrire d'Esope.

3 *Nec aliud*, etc. et par ces Fables, on ne cherche qu'à corriger, on n'a en vue que de corriger.

4 *Diligens industria*, l'esprit soigneux, attentif sur lui-même.

5 *Morem servabo Senis*. Je conserverai la manière du vieillard, d'Esope.

6 *Sed si libuerit*, etc., mais si je juge à propos d'y mêler quelques mots, afin que la variété réjouisse l'esprit.

7 *Bonas in partes*, en bonne part.

FABULA I.

JUVENCUS, LEO ET PRÆDATOR.

Sunt etiam sua præmia laudi.

Super Juvencum stabat dejectum Leo.
Prædator intervenit [1] partem postulans :
Darem [2], inquit, nisi soleres per te sumere ;
Et improbum [3] rejecit. Fortè innoxius [4]
Viator est deductus in eumdem locum,
Feroque [5] viso retulit retrò pedem.
Cui placidus ille [6] : Non est quid timeas, ait ;
Et, quæ debetur pars tuæ modestiæ [7],
Audacter tolle. Tunc diviso tergore [8],
Silvas petivit, homini ut accessum daret.
Exemplum egregiùm prorsus et laudabile ;
Verùm est aviditas [9] dives, et pauper pudor [10].

1 *Prædator intervenit*, un voleur survint.

2 *Darem*, sous-ent. *tibi partem juvenci.*

3 *Improbum*, ce brigand.

4 *Innoxius*, homme de bien.

5 *Ferus, i*, bête sauvage ; ici, le Lion.

6 *Cui placidus ille*. Le Lion lui dit avec douceur. *Placidus* est pour *placidè*.

7 *Modestia*, modération.

8 *Tergore*, c'est proprement le cuir, la peau des animaux ; il se prend ici pour l'animal même.

9 *Aviditas*, pour *homines avidi*.

10 *Pudor*, les gens modérés, retenus.

FABULA II.

REPENTÈ CALVUS.

Simile simili gaudet.

A feminis utcumquè spoliari viros,
Ament, amentur, nempè exemplis discimus.
Ætatis mediæ quemdam mulier non rudis [1]
Tenebat, annos celans elegantiâ :

1 *Mulier non rudis*, une femme qui n'est pas sotte, c'est-à-dire, une femme habile.

Animosque ejusdem pulchra juvenis ceperat.
Ambæ videri dùm volunt illi pares [2],
Capillos homini legere [3] cœpêre invicem.
Cùm se putaret pingi curâ mulierum,
Calvus repentè factus est : nam funditùs [4]
Canos puella, nigros anus evellerat.

2 *Pares*, de même âge que l'homme.

3 *Legere*, arracher avec choix.

4 *Funditùs*, entièrement.

Voy. La Fontaine, Fab. XVII, Liv. I.

FABULA III.

HOMO ET CANIS.

Impunitas peccandi illecebra.

Laceratus quidam morsu vehementis [1] Canis
Tinctum cruore [2] panem misit malèfico,
Audierat esse quod remedium vulneris.
Tunc sic Æsopus : Noli coram pluribus
Hoc facere Canibus, ne nos vivos devorent,
Cùm tale scierint esse culpæ præmium.
Successus improborum plures allicit [3].

1 *Vehemens*, méchant, furieux.

2 *Tinctum cruore*, trempé dans son sang.

3 *Allicit plures*, engage bien des gens à faire comme eux.

FABULA IV.

AQUILA, FELES ET APER.

Vir dolosus seges est mali.

Aquila in sublimi [1] quercu nidum [2] fecerat :
Feles cavernam nacta [3], in mediâ pepererat.
Sus nemoris cultrix fœtum ad imam posuerat.
Tùm fortuitum Feles contubernium [4]
Fraude et scelestâ sic evertit malitiâ.

1 *In sublimi quercu*, pour *in sublimitate quercûs*, au haut d'un chêne.

2 *Nidum*, ici, son aire.

3 *Nacta cavernam*, ayant trouvé un trou.

4 *Contubernium fortuitum*, la société formée par le hasard.

d nidum scandit Volucris: Pernicies, ait,
ibi paratur, forsan et miseræ mihi.
am fodere terram quem vides quotidiè,
per insidiosus quercum vult evertere,
t nostram in plano [5] facilè progeniem [6] opprimat.
errore offuso, et perturbatis sensibus,
erepit ad cubile setosæ Suis [7]:
agno, inquit, in periclo sunt nati tui;
am simul [8] exieris pastum cum tenero grege,
quila est parata rapere porcellos tibi.
unc quoque timore postquàm complevit locum
olosa [9] tuto condidit sese cavo [10].
dè evagata noctu, suspenso pede [11],
bi escâ se replevit, et prolem suam,
vorem simulans, prospicit toto die.
uinam [12] metuens, Aquila ramis desidet:
per, rapinam vitans [13], non prodit foràs.
uid multa? inediâ sunt consumpti cum suis,
lique et catulis largam præbuerunt dapem.
Quantùm homo bilinguis [14] sæpe concinnet mali,
ocumentum habere stulta credulitas [15] potest.

5 *In plano*, sous-ent. *solo*, qu'ils seront à terre.
6 *Progeniem nostram*, nos its.
7 *Suis*, gén. de *sus*, sanglier.
8 *Simul*, pour *simul ac* ou *que*, aussitôt que.
9 *Dolosa felis*, ou *bestia*.
10 *Cavo tuto*, dans son trou elle étoit en sûreté.
11 *Suspenso pede*, litt. le d suspendu : tout doucent, sans faire de bruit.
12 *Ruinam*, sous-ent. *arboris*, la chûte de l'arbre.
13 *Vitans*, voulant eviter, *rapinam*, l'enlèvement de ses petits.
14 *Bilinguis*, un homme double, dissimulé, qui parle d'une façon et pense de l'autre.
15 *Stulta credulitas*, les personnes sottement crédules, trop crédules.
Voy. La Fontaine, Fable VI, Liv. III.

FABULA V.

CÆSAR AD ATRIENSEM.

Ne quid nimis.

Est ardelionum [1] quædam Romæ [2] natio,
Trepidè concursans, occupata in otio,
Gratìs anhelans, multa agendo nihil agens,
Et sibi molesta, et aliis odiosissima.
Hanc emendare [3], si tamen possum, volo
Verâ fabellâ: pretium est operæ attendere [4].
Cæsar Tiberius [5] cùm petens Neapolim [6],
In Misenensem [7] villam venisset suam,
Quæ monte summo posita [8] Luculli manu,
Prospectat Siculum, et prospicit Tuscum mare [9];
Ex alticinctis unus atriensibus [10],
Cui tunica ab humeris linteo Pelusio [11]
Erat destricta, cirris dependentibus;
Perambulante læta Domino viridia [12],
Alveolo [13] cœpit ligneo conspergere,

1 *Ardelio*, un brouillon, un étourdi, un homme qui se mêle de tout.

2 *Romæ*. Rome, sur le Tibre, en Italie, étoit la capitale de l'empire romain, elle est aujourd'hui le séjour du Pape, et le centre de l'Eglise catholique.

3 *Emendare*, corriger.

4 *Pretium est operæ attendere*, il est important d'y être attentif.

5 *Tiberius*, Tibère, troisième empereur romain.

6 *Neapolim*, Naples, capitale du royaume de ce nom.

7 *Misenensem*, de Misène, bâtie sur le cap de Misène, près Naples: on l'appelle aujourd'hui *Monte Miseno*.

8 *Posita*, bâtie, *monte summo*, sur le haut de la montagne.

9 *Mare Siculum et Tuscum*. La mer de Sicile et celle de Toscane: La Sicile est une grande île au sud de l'Italie. La Toscane est un grand duché qui a Florence pour capitale.

10 *Unus ex atriensibus*, etc. Les esclaves *atrienses* avoient soin des appartemens. *Alticinctus*, litt. troussé fort haut, c'est-à-dire, prêt à tout, parce que pour mieux servir on trousse sa robe.

11 *Cui tunica erat destricta ab humeris linteo Pelusio*. Qui avoit la tunique rabattue de dessus les épaules, et arrêtée avec une écharpe de toile de Péluse, c'est-à-dire, d'Egypte. Péluse étoit une ville d'Egypte.

12 *Viridium, vel viridarium*, verger, lieu planté d'arbres fruitiers.

13 *Alveolum*, litt. petite auge de bois; ici, arrosoir.

Humum æstuantem, come officium jactitans:
Sed deridetur. Indè notis flexibus [14]
Præcurrit [15] alium in xistum, sedans pulverem.
Agnoscit hominem Cæsar, remque [16] intelligit.
Is ut putavit esse nescio quid boni:
Heus, inquit, Dominus. Ille enimverò adsilit [17],
Donationis alacer certæ gaudio.
Tùm sic jocata est tanti majestas ducis [18]:
Non multùm egisti, et opera [19] nequidquam perit;
Multò majoris [20] alapæ mecum veneunt.

14 *Flexibus*, petits sentiers qui abrègent.

15 *Præcurrit*, etc., il court devant dans une autre allée.

16 *Rem*, la chose, ce qu'il vouloit.

17 *Enimverò adsilit*, il court aussitôt.

18 *Tùm majestas tanti ducis*, etc., c'est-à-dire, *tùm dux tantus majestate plenus.*

19 *Et opera*, etc., litt., et votre peine est inutilement perdue.

20 *Alapæ*, les soufflets, c'est-à-dire, la liberté; parce qu'on donnoit un petit soufflet à celui qu'on mettoit en liberté.

FABULA VI.

AQUILA, CORNIX ET TESTUDO.

Potentiam malitiâ adjutam quis effugiat?

Contra potentes nemo est munitus satis:
Si verò accessit [1] consiliator maleficus,
Vis et nequitia quidquid oppugnant, ruit.
Aquila in sublime [2] sustulit Testudinem.
Quæ cùm abdidisset corneâ corpus domo,
Nec ullo pacto lædi posset condita [3],
Venit per auras [4] Cornix, et propter volans [5]:
Opinam sanè prædam rapuisti unguibus,
Sed nisi monstrâro quid sit faciendum tibi,
Gravi nequidquam te lassabit pondere.

1 *Accessit ad eos, nempè potentes*, se joint à eux.

2 *In sublime*, en haut.

3 *Condita*, ainsi renfermée.

4 *Per auras*, dans l'air.

5 *Et propter volans*, c'est-à-dire, *et volans propter Aquilam*, volant près de l'Aigle.

Promissâ parte [6], suadet ut scopulum super
Altis ab astris [7] duram inlidat corticem;
Quâ comminutâ [8] facilè vescatur cibo.
Inducta verbis Aquila, monitis paruit,
Simul et magistræ largè divisit dapem.
Sic tuta quæ naturæ fuerat munere,
Impar duabus occidit tristi nece.

6 *Promissâ parte*, c'est-à-dire, *parte prædæ*, ou *testudinis promissâ Cornici ab Aquilâ*, *Cornix Aquilæ suadet*, etc. *Duram corticem*, cette dure coquille.

7 *Altis ab astris*, de fort haut.

8 *Quâ comminutâ*, pour *ut eâ comminutâ*, etc.

FABULA VII*.

MULI DUO ET LATRONES.

Plura timenda divitibus.

Muli gravati sarcinis [1] ibant duo:
Unus ferebat fiscos [2] cum pecuniâ,
Alter tumentes multo saccos hordeo.
Ille, onere dives, celsâ cervice eminet,
Clarumque [3] collo jactat tintinnabulum [4]:
Comes quieto sequitur et placido gradu [5].
Subitò Latrones ex insidiis advolant,

* La Fontaine a traité cette Fable sous le titre *des deux Mulets*. Elle est la quatrième du recueil, et ne diffère en rien de celle de Phèdre, pour les circonstances.

1 *Sarcinis*. Ce mot signifie proprement un paquet de hardes qu'on porte sur son dos, ou le bagage des gens qui voyagent. D'où vient l'expression de Pline, *Sarcinas colligere*, plier bagage. On s'en sert ici pour dire la charge d'un mulet.

2 *Fiscos cum pecuniâ*, des paniers remplis d'argent. *Fiscos*, dans Cicéron, *Fiscus*, est un grand panier dans lequel les anciens mettoient leur argent. On s'est ensuite servi de ce mot pour signifier l'argent même du trésor royal.

3 *Clarum*, d'un son éclatant.

4 *Tintinnabulum*, c'est la clochette qu'on pend au cou des mulets.

5 *Gradu quieto et placido*. Il marchoit plus lentement, avec moins de fierté que l'autre, parce qu'il n'étoit chargé que de sacs pleins d'orge.

Interque cædem [6] ferro Mulum sauciant [7];
Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum [8].
Spoliatus [9] igitur casus cùm fleret suos [10]:
Equidem, inquit alter, me contemptum gaudeo [11]:
Nam nihil amisi, nec sum passus vulnera.
Hoc argumento [12] tuta est hominum tenuitas [13],
Magnæ periclo sunt opes obnoxiæ.

6 *Inter cædem*, parmi le meurtre et le carnage que ces voleurs firent de ceux qui escortoient le Mulet chargé d'argent.

7 *Ferro sauciant*, blessent à coups d'épée.

8 *Negligunt vile hordeum*, ils laissent l'orge, qu'ils méprisent.

9 *Spoliatus*, celui qui avoit été volé.

10 *Casus fleret suos*. Percé de coups, *il gémit, il soupire*, dit La Fontaine : *Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avoit promis? ce mulet qui me suit du danger se retire, et moi j'y tombe et je péris.*

11 *Me contemptum gaudeo.* Le même auteur traduit encore heureusement ce vers : *Ami, lui dit son camarade, il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi ; si tu n'avois servi qu'un meûnier comme moi, tu ne serois pas si malade.*

12 *Hoc argumento*, etc. litt. par cette preuve, l'état obscur des hommes est en sûreté. C'est-à-dire, on voit par ce récit que les hommes d'un état obscur sont en sûreté.

13 *Tenuitas hominum*, ceux qui vivent dans un état obscur. Horace a dit : *Tenui loco ortus*, qui est d'une basse condition.

Voy. La Fontaine, Fab. IV; Liv. I.

FABULA VIII.

CERVUS ET BOVES.

Plùs videas tuis oculis quàm alienis.

Cervus nemorosis excitatus latibulis [1],
Ut venatorum fugeret instantem necem [2],
Cæco timore proximam villam petit,
Et opportuno se bubili condidit.
Hic Bos [3] latenti : Quidnam voluisti [4] tibi,

1 *Excitatus latibulis*, etc., poussé du fond des bois.

2 *Venatorum instantem necem*, la mort dont les chasseurs le menaçoient.

3 *Hic bos*, sous-entendu *dixit*.

4 *Voluisti tibi*, sous-ent. *fieri*.

Infelix, ultrò qui ad necem cucurreris,
Hominumque tecto spiritum [5] commiseris?
At ille supplex: Vos modò, inquit, parcite;
Occasione rursùs erumpam datâ.
Spatium [6] diei noctis excipiunt vices:
Frondem [7] bubulcus adfert, nec ideò videt.
Eunt subindè et redeunt omnes rustici,
Nemo animadvertit [8]: transit etiam villicus,
Nec ille quidquam sentit. Tùm gaudens ferus [9]
Bobus quietis [10] agere cœpit gratias,
Hospitium adverso quòd præstiterint tempore.
Respondit unus: Salvum te cupimus quidem,
Sed ille qui [11] oculos centum habet, si venerit,
Magno in periclo vita vertetur [12] tua.
Hæc inter, ipse dominus à cœnâ redit:
Et quia corruptos [13] viderat nuper boves,
Accedit ad præsepe: Cur frondis parùm est?
Stramenta desunt. Tollere hæc aranea
Quantùm est laboris? Dùm scrutatur singula,
Cervi quoque alta conspicatur cornua:
Quem convocatâ jubet occidi familiâ,
Prædamque tollit. Hæc significat fabula
Dominum videre plurimùm [14] in rebus suis.

5 *Spiritum*, la vie.

6 *Spatium*, etc. *Vices noctis excipiunt spatium diei*. Litt. le tour de la nuit succède à l'espace du jour; la nuit succède au jour.

7 *Frondem*, des feuillages.

8 *Animadvertit*, sous-entendu *Cervum*.

9 *Ferus*, c'est-à-dire *Cervus*.

10 *Quietis*, paisibles, discrets.

11 *Ille qui*, etc., celui qui a cent yeux; c'est le maître de la maison, à qui rien n'échappe.

12 *Vertetur*, pour *versabitur*, se trouvera.

13 *Corruptos*, altérés, en mauvais état.

14 *Videre plurimùm*, voir le plus clair.

V. La Fontaine, Fab. XXI, Liv. IV.

EPILOGUS.

AUCTOR.

Invidia virtutum comes.

Æsopi ingenio statuam posuêre Attici,
Servumque collocârunt æternâ in basi,
Patere honoris scirent ut cuncti viam,
Nec generi [1] tribui, sed virtuti gloriam.
Quoniam occupârat alter [2] ne primus forem,
Ne solus esset, studui [3] quod superfuit.
Neque hæc invidia, verùm est æmulatio.
Quòd si labori faverit Latium meo,
Plures habebit quos opponat Græciæ.
Sin livor obtrectare curam [4] voluerit,
Non tamen eripiet laudis conscientiam [5].
i nostrum studium ad aures pervenit tuas,
Et arte fictas animus sentit fabulas,
Omnem querelam [6] submovet felicitas [7].
in autem doctus illis occurrit labor,
inistra quos in lucem natura [8] extulit,
'ec quidquam possunt nisi meliores carpere,
atale exitium corde durato feram,
'onec fortunam [9] criminis pudeat sui.

1 *Generi.* Parce qu'Esope étoit qu'un esclave sans naissance.

2 *Alter.* Cet autre auteur qui écrit des Fables avant Phèe, est Esope.

3 *Studui*, je me suis étudié, i donné mes soins pour qu'Ep ne fût pas le seul. On peut pporter à ce verbe les mots od superfuit : *Studui quod perfuit*, j'ai traité ce qui rest.

4 *Curam*, le soin que j'ai s de composer ces Fables rès Esope.

5 *Laudis conscientiam*, le isir secret que j'ai de croire que je mérite quelque louange. *Conscientia* est pris ici pour sentiment intérieur.

6 *Omnem querelam*; c'est-à-dire, je serai si heureux, que je n'aurai aucun sujet de me plaindre.

7 *Felicitus*, on sous-entend *hæc*.

8 *Sinistra natura*. Ceux en qui la nature a été marâtre, qui sont d'un mauvais esprit, Sénèque dit d'un tel homme : *Diis iratis natus.*

9 *Donec fortunam*, jusqu'à ce que la fortune ait honte elle-même de son injustice.

LIBER TERTIUS.

PROLOGUS.

PHÆDRUS AD EUTYCHUM.

Phædri libellos legere si desideras,
Vaces oportet [1], Eutyche, à negotiis,
Ut liber animus sentiat vim carminis [2].
Verùm, inquis, tanti non est ingenium tuum,
Momentum ut horæ pereat officiis meis.
Non ergò causa est manibus id tangi tuis,
Quod occupatis auribus non convenit.
Fortassè dices: Aliquæ venient feriæ [3],
Quæ me soluto pectore ad studium vocent.
Legesne, quæso, potiùs viles nænias,
Impendas curam [4] quàm rei domesticæ [5],
Reddas amicis tempora [6], uxori vaces [7],
Animum relaxes, otium des corpori,
Ut adsuetam fortiùs præstes vicem [8]?
Mutandum tibi propositum est et vitæ genus,
Intrare [9] si Musarum limen cogitas.
Ego, quem Pierio mater enixa est jugo [10],

1 *Vaces oportet*, en sous-entendant *ut;* il faut que vous soyez libre d'affaires.

2 *Vim carminis.* Il faut avoir l'esprit tranquille et en repos, pour sentir toute la force de la poésie et en goûter toutes les beautés.

3 *Venient feriæ*, il viendra des fêtes, des jours de repos, auxquels il ne sera pas permis de travailler, des jours de vacations.

4 *Impendas curam.* Ces mots sont de Cicéron, donner des soins.

5 *Rei domesticæ*, en sous-entendant *tuæ*; vos affaires domestiques.

6 *Reddere tempora amicis*, rendre visite à ses amis.

7 *Uxori vacare*, s'entretenir avec sa femme.

8 *Præstare vicem*, s'acquitter de son emploi.

9 *Intrare*, c'est-à-dire, si vous voulez avoir quelque commerce avec les lettres; ce qu'on appelle entrer dans le temple des Muses.

10 *Pierio jugo.* Le mont Piérius, entre la Macédoine et la Thrace, où les poëtes ont dit que naquirent les Muses, filles de Jupiter et de Mnémosyne.

In quo [11] tonanti sancta Mnemosyne Jovi
Fecunda novies Artium peperit chorum,
Quamvis in ipsâ penè sim natus scholâ,
Curamque habendi penitùs corde eraserim,
Nec laude invitâ vitam in hanc incubuerim,
Fastidiosè [12] tamen in cœtum recipior.
Quid credis illi accidere qui magnas opes
Exaggerare quærit omni vigiliâ,
Doctò labori dulce præponens lucrum?
Sed jam quodcumque fuerit (ut dixit Sinon,
Ad regem cùm Dardaniæ [13] perductus foret),
Librum exarabo tertium Æsopi stylo,
Honori et meritis dedicans illum tuis:
Quem si leges, lætabor; sin autem minùs [14],
Habebunt certè quo se oblectent posteri.
Nunc fabularum cur sit inventum genus [15]
Brevi docebo. Servitus obnoxia,
Quia quæ volebat non audebat dicere,
Affectus [16] proprios in fabellas transtulit,
Calumniamque [17] fictis elusit jocis.
Ego [18] porrò illius semitâ feci viam,
Et cogitavi plura quàm reliquerat,
In calamitatem [19] deligens quædam meam.
Quòd si accusator alius Sejano foret,
Si testis alius, judex alius deniquè,
Dignum faterer esse me tantis malis,
Nec his dolorem delenirem remediis.

11 *In quo*, etc.; construction: *in quo sancta Mnemosyne fecunda noviès peperit Jovi tonanti artium chorum.* Litt. sur lequel Mnémosyne, neuf fois féconde, a donné au grand Jupiter le chœur des sciences et des arts, c'est-à-dire, les neuf Muses, qu'on appelle sœurs, et qui sont représentées en chœur, à cause de la liaison qu'il y a entre les sciences.

12 *Fastidiosè*, à regret, avec mépris, d'un air dédaigneux.

13 *Regem Dardaniæ*, Priam, roi de Troie. Cette ville fut appelée *Dardanie*, du roi *Dardanus*, gendre de *Teucer*; elle prit ensuite le nom de *Troie*, de *Tros*, bisaïeul de *Priam*.

14 *Sin autem minùs*, c'est-à-dire, *si eum non legeris*.

15 *Fabularum genus*, c'est-à-dire, *Fabulæ*.

16 *Affectus*, sentimens de l'ame; ce qui touche l'ame.

17 *Calumniamque*, etc., se mit à couvert de la calomnie par des fictions divertissantes.

18 *Ego*, etc., du petit sentier d'Esope, j'en ai fait un chemin large.

19 *In calamitatem meam*, où je peins mon malheur.

Suspicione si quis errabit suâ,
Et rapiet ad se quod erit commune omnium,
Stultè nudabit animi conscientiam.
Huic excusatum me velim nihilominùs.
Neque enim notare singulos [20] mens est mihi,
Verùm ipsam vitam et mores hominum ostendere.
Rem me professum [21] dicet fors aliquis gravem.
Si Phryx Æsopus [22] potuit, si Anacharsis Scytha,
Æternam famam condere [23] ingenio suo;
Ego litteratæ qui sum propior Græciæ,
Cur somno inerti deseram patriæ decus?
Threissa cùm gens [24] numeret auctores suos,
Linoque [25] Apollo [26] sit parens, Musa Orpheo,
Qui saxa cantu movit, et domuit feras,
Hebrique tenuit impetus [27] dulci morâ.
Ergò hinc abesto, Livor, ne frustrà gemas,
Quoniam solemnis mihi debetur gloria.
Induxi te ad legendum [28]; sincerum mihi
Candore noto reddas judicium [29] peto [30].

20 *Singulos notare*, en sous-entendant *homines*; attaquer quelqu'un en particulier, reprendre la vie de celui-ci ou de celui-là.

21 *Professum*, il faut sous-entendre *esse*.

22 *Phryx Æsopus*. Esope étoit de Phrygie, d'un village appelé *Amorium*.

23 *Æternam famam condere*, se faire une réputation qui durera éternellement; s'acquérir, par l'excellence de son esprit, un nom immortel.

24 *Threissa gens*, les Thraces. La Thrace, appelée aujourd'hui *Romanie*, est située entre le mont Hémus, qui la sépare de la Bulgarie, le Pont-Euxin, la Propontide, la mer Egée et le fleuve Strimon. Elle est au Turc.

25 *Linoque*, etc. *Linus*, grand poète et grand musicien, eut pour disciple Orphée, fils de la muse Calliope. On voit par ce que dit Phèdre, qu'Orphée fut un excellent musicien.

26 *Apollo*, fils de Jupiter et de Latone, frère de Diane, naquit dans l'île de Délos. On lui attribue l'invention de plusieurs beaux-arts: c'est le Dieu des Muses, de la musique et de la poésie: on le représente avec sa lyre au milieu du chœur des Muses.

27 *Hebri impetus*, le cours rapide, l'impétuosité de l'Hèbre. C'est un fleuve de Thrace, appelé aujourd'hui *Mariza*.

28 *Ad legendum*, on sous-entend *hunc librum*, ce livre, ces Fables.

29 *Sincerum judicium*, un jugement sincère, où il n'y ait rien de dissimulé. Cicéron emploie ce même terme.

30 *Reddas peto*, c'est-à-dire, *peto à te ut reddas*, etc.; *candore*, on sous-entend *pro*, selon.

FABULA I.

ANUS AD AMPHORAM.

Rei bonæ vel vestigia delectant.

ANUS jacere vidit epotam amphoram [1],
Adhuc Falernâ fæce, et testâ nobili,
Odorem quæ jucundum latè spargeret.
Hunc [2] postquàm totis avida traxit naribus [3]:
O suavis anima [4]! quale te dicam bonum
Antehac fuisse, tales cùm sint reliquiæ?
Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

1 *Amphoram epotam*, une cruche vide, dont on avoit bu le vin.

2 *Hunc*, en sous-entendant *odorem*, cette odeur.

3 *Totis naribus*, flairant avec beaucoup de plaisir l'odeur de cette cruche.

4 *Anima*, c'est-à-dire, *aura* ou *spiritus*, haleine, respiration, odeur, comme on trouve dans Plaute, *animam suaviorem*, une plus douce haleine.

FABULA II.

PANTHERA ET PASTORES.

Benefico benè erit.

SOLET [1] à despectis par referri gratia.
Panthera [2] imprudens olim in foveam dedicit.
Vidêre agrestes: alii fustes congerunt,
Alii onerant saxis; quidam contrà miseriti [3],
Perituræ [4] quippè, quamvis nemo læderet,
Misêre panem, ut sustinerei spiritum [5].
Nox insecuta est; abeunt securi domum,

1 *Solet*, etc. Litt. un pareil traitement a coutume d'être rendu par ceux qui ont été méprisés; ceux que nous avons méprisés, nous traitent ordinairement comme nous les avons traités.

2 *Panthera*, la Panthère est une bête féroce qui a la peau marquetée de différentes couleurs.

3 *Miseriti*, sous-ent. *ejus*.

4 *Perituræ quippè*, c'est-à-dire, *tanquàm perituræ*, litt. comme devant mourir.

5 *Sustinere spiritum*, conserver sa vie.

Quasi inventuri mortuam postridiè.
At illa vires ut refecit languidas,
Veloci saltu foveâ sese liberat,
Et in cubile concito properat gradu.
Paucis diebus interpositis, provolat,
Pecus [6] trucidat, ipsos Pastores necat,
Et cuncta vastans, sævit irato impetu.
Tùm sibi timentes qui feræ pepercerant,
Damnum haud recusant [7], tantùm pro vitâ rogant.
At illa : Memini qui me saxo petierit [8],
Quis panem dederit : vos timere absistite,
Illis revertor [9] hostis qui me læserant.

6 *Pecus*, les troupeaux de ceux qui l'avoient accablée de coups.

7 *Damnum non recusant*, ne refusent pas de perdre leurs troupeaux.

8 *Saxo petere aliquem*, jeter des pierres à quelqu'un.

9 *Illis revertor*, etc., je ne reviens comme ennemie que contre ceux qui, etc.

FABULA III*.

ÆSOPUS ET RUSTICUS.

Experientia præstantior arte.

Usu peritus [1] hariolo [2] velocior [3]
Vulgò esse fertur ; causa sed non dicitur :
Notescet quæ nunc [4] primùm fabellâ meâ.
Habenti cuidam [5] pecora pepererunt oves
Agnos informi capite. Monstro exterritus,
Ad consulendos currit mœrens hariolos.

* Il semble que Phèdre a dessein de s'élever dans cette Fable contre les diseurs de bonne aventure, et de faire voir le ridicule des devins.

1 *Usu peritus*, un homme qui a beaucoup d'expérience.

2 *Hariolo*, un devin, qui prédit l'avenir, qui découvre les choses cachées, et sur-tout pour ce qui regarde les prodiges.

3 *Velocior*, plus habile, plus pénétrant.

4 *Notescet quæ*, on sous-entend *causa*, la raison pour laquelle on dit telle chose, on établit tel proverbe.

5 *Cuidam*, savoir *rustico* ou *villico*, un fermier, un paysan, un homme de la campagne.

Hic [6] pertinere ad domini respondet caput [7],
Et avertendum victimâ [8] periculum.
Ille autem affirmat aliud portendi malum,
Et infelices significari liberos ;
Sed expiari [9] posse majori hostiâ.
Quid multa ? Variis dissident sententiis,
Hominisque curam curâ majore adgravant.
Æsopus ibi stans, naris emunctæ [10] senex,
Natura nunquàm verba cui potuit dare :
Si procurare [11] vis ostentum, Rustice,
Quod æquum est, inquit, da tuis Pastoribus.

6 *Hic*, celui-ci, le premier devin qui fut consulté.

7 *Ad domini caput*, que ce prodige menaçoit le maître des Agneaux de perdre la tête, et de la mort. *Caput*, de même que *vita*.

8 *Victimâ*. La victime qu'on offroit en ces occasions, étoit un taureau.

9 *Sed expiari*, etc., mais que le prodige pouvoit être détourné, etc.

10 *Naris emunctæ senex*, etc., Esope, vieillard bien mouché, c'est-à-dire, déniaisé, d'un esprit pénétrant, à qui la nature ne pouvoit pas en imposer.

11 *Procurare*, arrêter par ses soins.

FABULA IV.

SIMII CAPUT.

Mentem hominis spectato, non frontem.

Pendere ad [1] Lanium quidam vidit Simium [2]
Inter relictas merces atque obsonia.
Quæsivit quidnam saperet [3]. Tùm Lanius jocans :
Quale, inquit, caput est, talis præstatur sapor.
Ridiculè [4] magis hoc dictum, quàm verè æstimo,
Quandò [5] et formosos sæpè inveni pessimos,
Et turpi facie multos cognovi optimos.

1 *Ad*, pour *apud*.

2 *Simium*, un Singe mort, pendu avec les autres viandes que ce boucher vendoit.

3 *Quidnam saperet*, on sous-entend *Simius ille*; quel goût avoit la chair de ce Singe; si c'étoit une viande agréable au goût.

4 *Ridiculè*, en riant, pour rire.

5 *Quandò*, pour *quandò-quidem*, puisque.

FABULA V.

ÆSOPUS ET PETULANS.

Erit ubi pœnas det procax audacia.

Successus ad perniciem multos devocat.
Æsopo quidam petulans [1] lapidem impegerat [2].
Tantò, inquit, melior : assem [3] deindè illi dedit.
Sic prosecutus [4] : Plùs non habeo mehercule [5] ;
Sed undè accipere possis monstrabo tibi.
Venit ecce dives et potens : huic similiter
Impinge lapidem, et dignum accipies præmium.
Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.
Sed spes fefellit impudentem audaciam :
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce [6].

1 *Petulans*, un homme qui a une conduite emportée et insolente ; un effronté, qui ne cherche qu'à faire du mal aux autres.

2 *Lapidem impegerat*, du verbe *impingere*, pousser, jeter, ruer contre. *Pugnum impingere*, dans Plaute, donner un coup de poing.

3 *Assem*. L'as étoit une monnaie de cuivre qui valoit la seizième partie du denier d'argent des Romains, et environ un sou de notre monnaie.

4 *Sic prosecutus*, et il ajouta ces paroles.

5 *Mehercule*, par Hercule, certes, certainement, en vérité : c'étoit une sorte de jurement que faisoient les anciens.

6 *Cruce*. La croix étoit un supplice par lequel on faisoit mourir les criminels condamnés à ce genre de mort ; et tant que le paganisme a dominé dans l'Empire, ce supplice a continué. Ce fut l'empereur Constantin qui l'abolit.

V. La Fontaine, Fab. XXII, Liv. XII.

FABULA VI.

MUSCA ET MULA.

Ridenda imbecillorum superbiloquentia.

Musca in temone sedit, et Mulam increpans :
Quàm tarda es ! inquit : non vis citiùs progredi ?
Vide [1] ne dolone collum compungam tibi.

1 *Vide ne*, prends garde que.

Respondit illa : Verbis [2] non moveor tuis ;
Sed istum timeo , sellâ qui primâ sedens ,
Jugum flagello temperat lento [3] meum ;
Et ora frenis continet spumantibus [4].
Quapropter aufer frivolam insolentiam [5] :
Nam ubi tricandum [6] , et ubi currendum est , scio.
Hâc derideri fabulâ meritò potest ,
Qui sine virtute [7] vanas exercet minas.

2 *Verbis tuis*, par tes paroles menaçantes, par ces menaces.

3 *Flagello lento*, un fouet souple et pliant, flexible.

4 *Frenis spumantibus*, le mors que je blanchis de mon écume.

5 *Aufer frivolam insolentiam*, défais-toi de cette insolence frivole.

6 *Ubi tricandum est*, où il faut s'arrêter.

7 *Sine virtute*, sans force, sans courage.

Voy. La Fontaine, Fab. IX, Liv. VII.

FABULA VII.

CANIS ET LUPUS.

Liber inops Servo divite felicior.

Quam dulcis sit libertas brèviter proloquar.
Cani perpasto [1] macie confectus Lupus
Fortè occurrit. Salutantes dein invicem ,
Ut restiterunt [2] : Undè sic , quæso , nites [3] ,
Aut quo cibo fecisti tantùm corporis [4] ?
Ego , qui sum longè fortior , pereo fame.
Canis simpliciter [5] : Eadem est conditio tibi ,
Præstare domino si par officium potes.
Quod [6] ? inquit ille. Custos ut sis liminis ,

1 *Perpasto*, bien nourri, gros et gras, de *pasci, or, pastus sum*.

2 *Restiterunt*, de *resto, restare*, s'arrêter, demeurer.

3 *Nitere*, être gras.

4 *Fecisti tantùm corporis ?* As-tu fait tant de corps? C'est-à-dire, t'es-tu si fort engraissé?

5 *Simpliciter*, on sous-entend *respondit;* le Chien répondit naturellement.

6 *Quod*, c'est-à-dire, *quodnam officium præstabo*, quel service pourrai-je rendre à ce maître ?

A furibus tuearis et noctu domum.
Ego verò sum paratus : nunc patior nives
Imbresque, in silvis asperam vitam [7] trahens :
Quantò est facilius mihi sub tecto vivere,
Et otiosum largo satiari cibo !
Veni ergò mecum. Dùm procedunt, aspicit [8]
Lupus à catenâ collum detritum Canis.
Undè hoc, amice ? Nihil est. Dic, quæso, tamen ?
Quia videor acer [9], alligant me interdiù,
Luce ut quiescam [10], et vigilem nox cùm venerit ;
Crepusculo [11] solutus, quà visum est vagor.
Adfertur ultrò panis ; de mensâ suâ
Dat ossa dominus, frusta dat familia,
Et quod fastidit quisque pulmentarium [12].
Sic sine labore venter impletur meus.
Age : si quò abire est animus, est licentia [13] ?
Non planè est, inquit. Fruere quæ laudas, Canis ;
Regnare nolo, liber ut non sim mihi.

7 *Asperam vitam trahens*, c'est-à-dire, vivant fort durement.

8 *Aspicit*, chemin faisant, il vit le cou du Chien pelé par la chaîne.

9 *Quia videor acer*, parce que je parois un peu vif.

10 *Luce ut quiescam*, afin que je me repose pendant le jour, et que la nuit je puisse veiller au lieu de dormir.

11 *Crepusculo*. Le crépuscule proprement, est l'espace de temps qui est entre la nuit et le soleil couchant, lorsqu'il n'y a plus de jour. On le dit aussi, mais rarement, du matin, lorsqu'il n'est pas encore bien jour.

12 *Pulmentarium*, potages, ragoûts, fricassées ; tout ce qui se mange.

13 *Est licentia ?* Il faut sous-entendre *tibi*, en as-tu la liberté ?

Voy. La Fontaine, Fab. V, Liv. I.

FABULA VIII.

FRATER ET SOROR.

Sat pulcher qui sat bonus.

Præcepto monitus [1], sæpè te considera [2].
Habebat quidam filiam turpissimam [3],
Idemque [4] insignem pulchrâ facie filium.
Hi speculum, in cathedrâ matris ut positum fuit,
Pueriliter ludentes, fortè inspexerant:
Hic se formosum jactat: illa irascitur,
Nec gloriantis sustinet [5] fratris jocos,
Accipiens (quid enim [6]?) cuncta in contumeliam.
Ergò ad patrem decurrit, læsura invicem [7],
Magnâque invidiâ criminatur filium,
Vir natus [8] quòd rem feminarum [9] tetigerit.
Amplexus ille utrumque, et carpens oscula,
Dulcemque in ambos caritatem partiens [10]:
Quotidiè, inquit, speculo vos uti volo,
Tu, formam ne corrumpas nequitiæ malis [11],
Tu, faciem ut istam moribus vincas bonis.

1 *Præcepto monitus*, averti par la leçon.

2 *Te considera*, faites attention sur vous-même.

3 *Turpissimam*, très-laide.

4 *Idemque*, le même homme avoit encore, *Idem homo habebat*.

5 *Nec sustinet*, elle ne put soutenir les railleries de son frère sur sa laideur.

6 *Quid enim?* Qu'y a-t-il de plus choquant pour une fille? *Quid enim aliud posset accipere in contumeliam?* En effet, quelle autre injure pouvoit lui être plus sensible que le reproche de sa laideur?

7 *Læsura invicem*, en sous-entendant *fratrem;* dans le dessein de chagriner son frère à son tour. C'est le sens du mot *invicem*.

8 *Vir natus*, étant garçon.

9 *Rem feminarum*, c'est le miroir et tout l'attirail de la toilette d'une femme.

10 *Partiens*. Il partageoit également ses caresses, baisant en même temps l'un d'une joue, et l'autre de l'autre.

11 *Ne corrumpas formam nequitiæ*, afin que vous évitiez de ternir votre beauté par la laideur du vice: cette expression est heureuse.

Voy. La Fontaine, Fable XI, Liv I.

FABULA IX.

DICTUM SOCRATIS.

Fidelem ubi invenias virum?

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
Cùm parvas ædes sibi fundasset Socrates [1],
(Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,
Et cedo invidiæ, dummodò absolvar cinis [2].)
E populo sic nescio quis [3], ut fieri solet:
Quæso, tam angustam, talis vir [4], ponis domum [5]?
Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

1 *Socrates*, Socrate, philosophe athénien : il naquit 469 ans avant Jésus-Christ. Il étudia sous Anaxagoras et Archélaüs, et s'attacha entièrement à la morale. L'Oracle le déclara l'homme de toute la Grèce le plus sage. Il avoit coutume de dire qu'il n'y avoit pas de meilleur héritage qu'un bon ami.

2 *Dummodò absolvar cinis*, pourvu que je sois absous quand je serai en cendre. Socrate ayant été injustement condamné, son innocence fut reconnue après sa mort, et les Athéniens lui élevèrent une statue d'airain.

3 *Nescio quis*, quelqu'un, je ne sais qui, un homme inconnu d'entre le peuple.

4 *Talis vir*, vous qui êtes un tel homme, un si grand personnage.

5 *Ponere domum*, bâtir une maison.

V. La Fontaine, Fab. XVII, Liv. IV.

FABULA X.

POETA DE CREDERE ET NON CREDERE.

Ne sis credulus, maximè criminatori.

Periculosum est credere, et non credere.
Utriusque exemplum breviter exponam rei.
Hippolytus [1] obiit, quia novercæ creditum est;

1 *Hippolytus*. Il étoit fils de Thésée. Ayant rejeté avec horreur les recherches impudiques de Phèdre, sa belle-mère, *Novercæ*, il fut accusé par cette malheureuse, et se retira de Trézène sur son char; mais les chevaux s'effrayèrent à la vue d'un monstre marin envoyé contre lui; et l'emportant au travers des rochers, le renversèrent et le mirent en pièces.

Cassandræ [2] quia non creditum, ruit Ilium.
Ergò exploranda est veritas semper priùs
Quàm stultè prava judicet sententia.
Sed fabulosam ne vetustatem eleves,
Narrabo tibi memoriâ quod factum est meâ.
 Maritus quidam cùm diligeret conjugem,
Togamque puram [3] jam pararet filio,
Seductus in secretum [4] à liberto est suo,
Sperante heredem suffici se proximum.
Hic, cùm de puero multa mentitus foret,
Et plura de flagitiis castæ mulieris,
Adjecit id quod sentiebat maximè
Doliturum amanti, ventitare adulterum,
Stuproque turpi pollui famam domûs.
Incensus ille [5] falso uxoris crimine,
Simulavit iter ad villam, clàmque in oppido
Subsedit: deindè noctu subitò januam [6]
Intravit, rectà cubiculum uxoris petens,
In quo dormire natum mater jusserat,
Ætatem adultam servans diligentiùs.
Dùm quærunt lumen; dùm concursant [7] familia,
Iræ furentis impetum non sustinens,
Ad lectum accedit, tentat [8] in tenebris caput.

2 *Cassandræ.* Cassandre étoit fille de Priam et d'Hécube. On dit qu'Apollon lui donna l'esprit de prophétie. Elle prédit ce qu'on devoit craindre du fameux cheval de bois dont les Grecs se servirent pour prendre Ilium ou Troie; mais on n'ajouta point de foi à sa prédiction.

3 *Togampuram.* Voici quelle étoit la pratique des Romains à l'égard des robes. Les jeunes gens, jusqu'à l'âge de treize ans, portoient une espèce de veste à manches, qui étoit appelée *plicata chlamis.* A treize ans, ils la quittoient pour prendre la robe qu'on appeloit *prætexta*, parce qu'elle avoit un bord de pourpre, et ils la portoient jusqu'à dix-sept ans, qu'ils prenoient la robe virile, qu'on appeloit *toga pura*, parce qu'elle étoit blanche et d'une seule couleur, sans bord de pourpre.

4 *Seductus in secretum*, tiré à l'écart, pris en particulier.

5 *Ille*, on sous-entend *maritus;* ce mari transporté de colère, en apprenant le prétendu crime de sa femme.

6 *Januam*, sous-entendant *suæ domûs*, de sa maison.

7 *Concursant*, on se remue, on se donne du mouvement.

8 *Tentat*, il sonde, il examine, il cherche à tâtons, il touche des mains.

Ut sentit tonsum [9], gladio pectus [10] transigit ;
Nihil respiciens, dùm dolorem vindicet.
Lucernâ adlatâ [11], simul [12] adspexit filium,
Sanctamque [13] uxorem dormientem cubiculo,
Sopita primo quæ nil somno senserat,
Repræsentavit [14] in se pœnam facinoris,
Et ferro incubuit [15] quod credulitas strinxerat.
Accusatores postulârunt mulierem ;
Romamque pertraxerunt ad Centumviros [16].
Maligna insontem deprimit suspicio,
Quòd bona possideat. Stant patroni fortiter,
Causam tuentes innocentis feminæ.
A divo Augusto tunc petiêre judices,
Ut adjuvaret [17] jurisjurandi fidem,
Quandò ipsos error implicuisset criminis.
Qui postquàm tenebras dispulit calumniæ,
Certumque fontem veritatis repperit :
Luat, inquit, pœnas causa libertus mali :
Namque orbam nato simul et privatam viro,
Miserandam potiùs, quàm damnandam existimo.
Quòd si delata perscrutatus crimina
Paterfamilias esset ; si mendacium
Subtiliter limasset, à radicibus

9 *Ut sentit tonsum*, il faut sous-entendre *caput* ; trouvant une tête tondue, *ou* dont les cheveux étoient fort courts.

10 *Pectus*, la poitrine de celui dont il avoit trouvé la tête.

11 *Adlatâ*, pour *allatâ*, comme l'écrivoient les anciens.

12 *Simul*, en sous-entendant *atque*, aussitôt qu'il eut apperçu que c'étoit son fils qu'il venoit d'égorger.

13 *Sanctam*, chaste, intègre.

14 *Repræsentavit*, c'est-à-dire, il ne différa pas à se punir lui-même de son crime.

15 *Ferro incubuit*, il se jeta sur la pointe de son épée.

16 *Centumviros*. Les Centumvirs, qu'on appeloit la Cour des Cent-Juges, étoient des Magistrats romains établis l'an 51 de la fondation de Rome, pour juger des différends du peuple que le Préteur leur envoyoit, comme à une cour souveraine composée des plus savans Jurisconsultes. Ils furent choisis des trente-cinq Tribus du peuple, trois de chaque, ce qui faisoit le nombre de cent cinq ; et quoique dans la suite on en augmenta le nombre jusqu'à cent quatre-vingts, on ne laissa pas de les appeler toujours la Cour des Cent-Juges.

17 *Ut adjuvaret*, afin que l'Empereur aidât ces juges, et leur fît part de ses lumières pour la décision de cette affaire.

Non evertisset scelere funesto domum.
Nil spernat auris, nec tamen credat statim,
Quandòquidem et illi peccant quos minimè putes;
Et qui non peccant impugnantur fraudibus.
Hoc admonere simplices etiam potest,
Opinione alterius ne quid ponderent:
Ambitio namque dissidens mortalium,
Aut gratiæ, subscribit aut odio [18] suo.
Erit ille notus quem per te [19] cognoveris.
Hæc exsecutus sum [20] propterea pluribus [21],
Brevitate quoniam nimiâ quosdam offendimus.

18 *Gratiæ aut odio*. On se laisse entraîner à la faveur, ou à la haine, à l'inclination ou à l'aversion.

19 *Per te*, ce que vous aurez connu par vous-même, et non pas sous le rapport des autres.

20 *Exsecutus sum*, j'ai raconté.

21 *Pluribus*, en beaucoup de paroles, assez au long.

FABULA XI.

CLAUDUS AD IMPROBUM.

Ut quemque Deus vult esse, ita est.

Cum quodam litigabat Claudus Improbo;
Qui super obscœna dicta et petulans jurgium,
Damnum insectatus [1] est invalidi corporis.
En, ait [2], hoc unum est cur laborem validiùs [3],
Te persequendi quia copia desit mihi.
Sed quid fortunæ stultè delictum arguis?
Id demùm est homini turpe [4], quod meruit pati.

1 *Insectari*, reprocher.

2 *Ait*, on sous-entend *Claudus*, c'est le boiteux qui répond à l'autre.

3 *Laborem validiùs*, ce qui me fait souffrir le plus, ce qui me met le plus en peine.

4 *Homini turpe*. Il n'y a, dit-on, que la vérité qui offense; et ce qu'il y a de honteux pour un homme, est quand il mérite ce qu'il souffre.

FABULA XII.

PULLUS AD MARGARITAM.

Optima sæpè despecta.

In sterquilinio [1] Pullus gallinaceus [2],
Dùm quærit escam, margaritam repperit:
Jaces indigno, quanta res, inquit, loco!
Te si quis pretii cupidus vidisset tui,
Olim redisses [3] ad splendorem pristinum.
Ego, qui te inveni, potior cui multò est cibus [4],
Nec tibi prodesse, nec tu mihi quidquam potes?
Hoc illis narro qui me non intelligunt.

1 *In sterquilinio.* C'est le lieu où l'on tient le fumier dans une basse-cour.

Gallum in suo sterquilinio plurimùm posse.

2 *Pullus gallinaceus*, un poulet, *ou* le petit d'une poule.

3 *Redisses*, etc., tu serois revenue à ton premier éclat. Le fumier avoit terni l'éclat de la perle.

4 *Potior cui*, etc., à qui quelque chose à manger conviendroit beaucoup mieux.

V. La Fontaine; Fab. XX, Liv. I.

FABULA XIII.

APES ET FUCI, VESPA JUDICE.

Opus artificem probat.

Apes in altâ quercu fecerant favos [1]:
Hos fuci inertes [2] esse dicebant suos.
Lis ad forum [3] deducta est, Vespâ judice;
Quæ genus [4] utrumque nosset cùm pulcherrimè,

1 *Favos*, des rayons de miel.

2 *Fuci inertes.* Le Bourdon est une grosse mouche ennemie des Abeilles; et comme elle ne fait que manger le miel qu'elle n'a pas fait, Virgile, Lib. IV, Georg. v. 168, l'appelle *ignavum pecus*, les Frelons lâches et paresseux.

3 *Lis ad forum*, etc cela fit un procès: le différend n'ayant pu être terminé à l'amiable, il fallut donc avoir recours au juge.

4 *Genus*, manière, façon de travailler, les talens des uns et des autres.

Legem duabus hanc proposuit partibus [5].
Non inconveniens corpus, et par est color,
In dubium planè res ut meritò venerit :
Sed, ne religio peccet imprudens mea,
Alvos accipite, et ceris opus [6] infundite,
Ut ex sapore mellis et formâ favi
De quîs nunc agitur, auctor horum appareat.
Fuci recusant [7], Apibus conditio placet.
Tunc illa talem [8] protulit sententiam :
Apertum est quis non possit [9] aut quis fecerit [10];
Quapropter Apibus fructum [11] restituo suum.
Hanc præterîssem fabulam silentio,
Si pactam Fuci non recusâssent fidem [12].

5 *Partibus*, c'est-à-dire, *Litigatoribus*, des plaideurs qui plaident ensemble.

6 *Opus*, on sous-entend *vestrum*; chacun de votre côté faites voir dans la cire un échantillon de votre travail.

7 *Fuci recusant*, les Frêlons refusent d'en passer par cette épreuve.

8 *Talem*, etc., prononça cette sentence.

9 *Possit*, en sous-entendant *facere favos*, faire des rayons de miel.

10 *Aut quis fecerit*, sous-entendez *favos*.

11 *Fructum*, le fruit de leur travail.

12 *Pactam fidem*, la parole dont ils étoient convenus.

V. La Fontaine, Fab. XXI, Liv. I.

FABULA XIV.

ÆSOPUS LUDENS.

Otiare, quò labores.

Puerorum in turbâ quidam ludentem Atticus
Æsopum nucibus cùm vidisset, restitit,
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul [1]
Derisor [2] potiùs, quàm deridendus senex,
Arcum retensum [3] posuit in mediâ viâ :

1 *Simul sensit*, c'est-à-dire, *simul atque sensit*, aussitôt qu'il s'en aperçut.

2 *Derisor*, railleur. Ce mot est pris ici en bonne part, comme on l'a dit de Socrate et de Démocrite, parce que ces philosophes se moquoient de la vanité des hommes. Esope aimoit assez à railler.

3 *Arcum retensum*, un arc qu'on avoit débandé, dont on avoit lâché la corde.

Heus, inquit, sapiens [4], expedi [5] quid [6] fecerim.
Concurrit populus: ille se torquet diù,
Nec quæstionis positæ causam intelligit:
Novissimè succumbit. Tùm victor Sophus:
Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;
At si laxàris [7], cùm voles, erit utilis [8].
Sic ludus animo debet [9] aliquandò dari,
Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

4 *Sapiens*, par ironie: vous qui faites ici le sage et le philosophe.

5 *Expedi*, expliquez-moi. Térence a employé ce verbe dans ce sens.

6 *Quid*, c'est-à-dire, *cur hoc*; dites-moi ce que signifie ce que je viens de faire.

7 *Laxàris*, pour *laxaveris*, en sous-entendant *cum arcum*.

8 *Erit utilis*, sous-entendez *tibi*; vous en pourrez faire quelque usage.

9 *Ludus debet*. Il faut accorder quelque relâche à l'esprit, le divertir un peu, afin qu'il fasse ses fonctions ensuite avec plus de vigueur.

FABULA XV.

CANIS AD AGNUM.

Qui educat, pater magis quàm qui genuit.

INTER Capellas Agno balanti [1] Canis,
Stulte, inquit, erras, non est hic mater tua:
Ovesque segregatas ostendit procul.
Non illam [2] quæro, quæ, cùm libitum est [3], concipit,
Dein portat onus ignotum certis mensibus,
Novissimè prolapsam effundit sarcinam:
Verùm illam quæ me nutrit admoto ubere,
Fraudatque natos lacte, ne desit mihi.
Tamen illa est melior quæ te peperit. Non ita est:
Unde illa scivit nigerꝰan albus nascerer?

1 *Balanti*. *Balare*, bêler, faire un bêlement; ce qui est le propre des brebis.

2 *Illam*, en sous-entendant *matrem*, je ne cherche point cette mère.

3 *Libitum est*, quand il lui plaît, lorsque l'envie lui en prend.

Age [4], porrò scisset [5] : cùm crearer masculus,
Beneficium magnum sanè natali dedit,
Ut exspectarem lanium in horas singulas.
Cujus potestas nulla in gignendo fuit,
Cur hâc sit potior quæ jacentis miserita est,
Dulcemque sponte præbet benevolentiam?
Facit parentes bonitas [6], non necessitas.
His demonstrare voluit Auctor versibus,
Obsistere homines legibus [7], meritis [8] capi.

4 *Age*, soit, hé bien! Dans Cicéron, *agesis*, voyons un peu.
5 *Scisset*, c'est-à-dire, *quandoquidem scivisset*, quand même elle l'auroit su.
6 *Bonitas*. La bonté du naturel, avec laquelle on fait du bien aux autres.
7 *Legibus*. Ce sont les lois de la nature, qui nous prescrivent l'usage de la raison, à laquelle les hommes ont beaucoup de peine à se rendre.
8 *Meritis*, les bienfaits.

FABULA XVI.

CICADA ET NOCTUA.

Humanitas et gratior et tutior.

Humanitati [1] qui se non accommodat,
Plerumquè pœnas oppetit [2] superbiæ.
Cicada [3] acerbum Noctuæ [4] convicium [5]
Faciebat, solitæ victum in tenebris quærere,
Cavoque ramo capere somnum interdiù.
Rogata est ut taceret. Multò validiùs
Clamare cœpit. Rursùs admotâ prece,
Accensa [6] magis est. Noctua ut vidit sibi
Nullum esse auxilium, et verba contemni sua,

1 *Humanitati*, complaisance, charité : que les hommes doivent avoir les uns pour les autres.
2 *Oppetit*, s'expose à recevoir la peine qu'il a méritée par son orgueil.
3 *Cicada*, la Cigale est un insecte qui vole et qui chante assez mal tout l'été.
4 *Noctuæ*, un Hibou, oiseau de nuit, d'où il tire son nom.
5 *Convicium acerbum*. Ce mot a été pris pour *convocium*, un vacarme, un bruit confus de voix mêlées ensemble. On a donné ce nom au chant de la Cigale, qui est aigre et perçant.
6 *Accensa*, elle s'anima à crier encore plus fort.

Hàc est adgressa garrulam [7] fallaciâ :
Dormire quia me non sinunt cantus tui,
Sonare citharâ quos putes Apollinis,
Potare est animus nectar [8], quod Pallas [9] mihi
Nuper donavit; si non fastidis, veni;
Unà bibamus. Illa, quæ arebat siti,
Simul cognovit vocem laudari suam,
Cupidè advolavit. Noctua egressa è cavo,
Trepidantem [10] consectata est, et letho dedit.
Sic viva quod negârat [11], tribuit mortua.

7 *Garrulam*, la Cigale qui ne pouvoit se taire.

8 *Nectar*. Le nectar étoit la boisson des Dieux.

9 *Pallas*, Déesse sortie du cerveau de Jupiter. Le Hibou, qui voit clair dans les ténèbres, étoit consacré à Pallas, Déesse de la prudence.

10 *Trepidantem*, se rapporte à la Cigale, qui étoit toute tremblante.

11 *Quod negârat*, le silence qu'elle avoit refusé au Hibou pendant sa vie.

FABULA XVII.

ARBORES IN DEORUM TUTELA.

Fructu, non foliis arborem æstima.

Olim quas vellent in tutelâ suâ
Divi [1] legerunt Arbores. Quercus Jovi,
Et Myrtus Veneri [2] placuit, Phœbo Laurea [3],
Pinus Cybelæ [4], Populus celsa Herculi [5].

1 *Divi* pour *Dii*.

2 *Myrtus Veneri*. Le myrte étoit l'arbre consacré à Vénus, comme le rapporte Virgile, Egl. VII, v. 62. *Formosæ Myrtus Veneri;* ou parce qu'étant sortie de l'écume de la mer, elle se cacha dans un myrte; ou parce que Myrène, un de ses prêtres, fut changé en cet arbre.

3 *Phœbo laurea*. Le laurier étoit consacré à Apollon, parce qu'il y avoit beaucoup de ces arbres sur le mont Parnasse dans la Phocide, et que Daphné, qu'il aimoit passionnément, fut changée en laurier; l'aimant encore après qu'elle eut été ainsi métamorphosée.

4 *Pinus Cybelæ*. Cybèle étoit fille du Ciel et de la Terre, et femme de Saturne : on l'appeloit aussi, *Ops*, *Rhée*, *Vesta*, la bonne Déesse, la mère des Dieux, Dindymène, et Bérécynthie.

5 *Populus Herculi*. Le peuplier est l'arbre d'Hercule, parce qu'en allant aux enfers, il se fit une couronne des branches d'un peuplier blanc qu'il trouva sur le bord de l'Achéron.



Minerva[6] admirans, quare steriles sumerent
Interrogavit. Causam dixit Jupiter:
Honorem fructu ne videamur vendere.
At mehercules, narrabit quod quis voluerit[7],
Oliva[8] nobis propter fructum est gratior.
Tùm sic Deorum genitor[9] atque hominum sator:
O nata, meritò sapiens[10] dicère omnibus:
Nisi utile est quod facimus, stulta est gloria[11].
Nihil agere quod non prosit fabella admonet.

6 *Minerva.* Minerve étoit la Déesse de la sagesse et des arts.

7 *Quod quis voluerit*, qu'on dise tout ce qu'on voudra, que chacun en raisonne comme il lui plaira.

8 *Oliva.* L'olivier étoit consacré à Minerve, parce que, dans une contestation qu'elle eut avec Neptune, à qui elle disputoit l'honneur de donner le nom à la ville d'Athènes, on convint que celui qui feroit naître la chose la plus utile aux hommes auroit cet avantage. Neptune ayant donné un coup de trident, fit naître un cheval; et Minerve fit sortir un olivier, qui fut jugé plus utile, parce que cet arbre est le symbole de la paix.

9 *Deorum genitor*, etc. périphrase pour exprimer le nom de Jupiter.

10 *Sapiens.* Minerve est la Déesse de la sagesse, avec laquelle elle a inventé presque tous les arts.

11 *Gloria.* C'est une folie de ne chercher que de la gloire dans ce qu'on fait.

FABULA XVIII.

PAVO AD JUNONEM.

Tuis contentus, ne concupiscas aliena.

PAVO[1] ad Junonem venit, indignè ferens
Cantus luscinii quod sibi non tribuerit:
Illam esse cunctis auribus admirabilem;
Se derideri simul ac vocem miserit.
Tunc consolandi gratiâ dixit Dea:

1 *Pavo.* Le Paon, oiseau assez gros et d'un très-beau plumage, qu'on appelle l'oiseau de Junon, parce qu'Argus ayant été choisi par cette Déesse pour garder Io, que Jupiter aimoit, et qui fut changée en vache, Mercure l'endormit au son de sa flûte, et le tua par ordre de Jupiter. Junon, pour récompenser la fidélité de son espion, le métamorphosa en Paon, dont les cercles d'or qui sont semés sur sa queue sont autant d'yeux.

Sed formâ vincis [2], vincis magnitudine :
Nitor smaragdi [3] collo præfulget tuo,
Pictisque plumis gemmeam caudam [4] explicas.
Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono ?
Fatorum arbitrio [5] partes sunt vobis datæ :
Tibi forma [6], vires aquilæ, luscinio melos,
Augurium corvo, læva cornici omina ;
Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.
Noli adfectare quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat.

2 *Formâ vincis*, en sous-entendant *omnes alias aves*, vous surpassez tous les autres oiseaux en beauté.

3 *Nitor smaragdi*, l'éclat de l'émeraude, qui est une pierre précieuse de couleur verte et transparente. *Nitor* se dit de l'éclat d'un diamant.

4 *Gemmeam caudam* La queue du Paon a les plumes si bien peintes, qu'on y croit voir encha-sées une infinité de pierres précieuses.

5 *Fatorum arbitrio*. L'ordre suprême des destins, qui en partageant les avantages de la nature, ont donné à chaque animal ce qui lui convient. La Destinée, selon les Païens, étoit une déesse qu'ils représentoient tenant le globe du monde sous ses pieds, parce qu'ils croyoient que tout ce qu'il renferme est soumis à ses lois. Elle portoit en sa main un vase, qui n'étoit autre chose que cette urne fatale où les poètes feignent que tous les noms des mortels sont renfermés. Les Dieux eux-mêmes lui étoient soumis, et sa puissance étoit si absolue, qu'on ne pouvoit jamais appeler de ses ordres.

6 *Tibi forma*, en sous-entendant *data est*, de même qu'aux noms suivans.

FABULA XIX.

ÆSOPUS AD GARRULUM.

Multi homines nomine, non re.

ÆSOPUS Domino cùm esset solus familia [1],
Parare cœnam jussus est maturiùs.
Ignem ergò quærens, aliquot lustravit domos :
Tandemque invenit [2] ubi lucernam accenderet.
Tùm circumeunti fuerat quod iter longius,

1 *Solus familia*. Esope seul composoit tous les domestiques de ce maître, qui n'avoit point d'autre valet que lui.

2 *Invenit*. On sous-entend *domum*, une maison où il alluma sa chandelle.

Effecit brevius : namque rectà per forum[3]
Cœpit redire. Quidam è turbâ Garrulus[4] :
Æsope, medio sole[5], quid cum lumine ?
Hominem, inquit, quæro ; et abiit festinans domum.
Hoc si molestus ille ad animum rettulit,
Sensit profectò se hominem non visum seni,
Intempestivè qui occupato adluserit[6].

3 *Forum*, marché *ou* place publique.

4 *Garrulus*, un babillard, un mauvais plaisant.

5 *Medio sole*, quand le soleil est plus haut, à midi, lorsqu'il a fait la moitié de sa course sur notre horizon.

6 *Occupato adluserit intempestivè*, pour avoir voulu rire à contre-temps avec Esope qui étoit alors occupé, qui avoit affaire.

EPILOGUS.

POETA.

Multùm auxiliatur qui citò.

Supersunt[1] mihi quæ scribam, sed parco sciens :
Primùm, esse tibi ne videar molestior,
Destringit quem multarum rerum varietas.
Dein, si quis eadem fortè conari[2] velit,
Habere ut possit aliquid operis residui[3] :
Quamvis naturæ tanta abundet copia,
Labori faber ut desit, non fabro labor.
Brevitati nostræ præmium[4] ut reddas peto
Quod est pollicitus. Exhibe vocis fidem[5] :
Nam vita morti propior est quotidie ;
Et hoc minùs perveniet ad me muneris,
Quò plus consumet temporis dilatio.

1 *Supersunt*, etc. Phèdre dit qu'il pourroit encore travailler à d'autres Fables, ainsi l'on sous-entend ici *argumenta*. Mais il les supprime à dessein, *sciens*, et il en rend deux raisons.

2 *Conari eadem*, entreprendre de travailler, d'écrire sur le même sujet.

3 *Residui*, qui reste, que j'ai laissé aux autres.

4 *Brevitati præmium*. L'auteur fait ici allusion à ce qu'il avoit dit dans le Prologue du Liv. III, qu'il s'attiroit la faveur d'Eutyche par sa brièveté.

5 *Exhibe vocis fidem*, accordez-moi la récompense que vous m'avez promise.

Si citò rem perages, usus fiet longior:
Fruar diutiùs, si celeriùs cepero.
Languentis ævi dùm sunt aliquæ reliquiæ,
Auxilio locus est; olim senio debilem
Frustrà adjuvare bonitas nitetur tua,
Cùm jam desierit [6] esse beneficio utilis,
Et mors vicina flagitabit debitum [7].
Stultum admovere tibi preces existimo,
Proclivis ultrò cùm sit misericordia [8].
Sæpè impetravit veniam confessus reus,
Quantò innocenti justiùs debet dari [9]!
Tuæ sunt partes, fuerant aliorum priùs,
Deindè simili gyro venient aliorum vices.
Decernere quod religio, quod patitur fides,
Et gratulari me fac judicio tuo.
Excedit animus quem proposuit terminum;
Sed difficulter continetur spiritus [10],
Integritatis qui sinceræ conscius,
A noxiorum [11] premitur [12] insolentiis.
Qui sint requires; apparebunt tempore.
Ego quondam legi [13] quam puer sententiam,
Palàm mutire [14] plebeio piaculum est:

6 *Cùm jam desierit*, lorsque votre bonté me sera utile, et que l'âge ne me permettra plus d'en faire usage.

7 *Flagitabit debitum*, et que la mort prochaine m'avertira de rendre une vie dont je n'ai que l'usufrit.

8 *Proclivis misericordia*, il faut sous-entendre *tua*; et après le mot *proclivis*, suppléer, *ad me* ou *ad bonum*; puisque votre compassion naturelle vous porte à accorder ma demande.

9 *Debet dari*, sous-entendez *venia*.

10 *Spiritus*. Un esprit convaincu de son innocence peut difficilement se contenir dans les bornes de la modération, quand il n'a rien à se reprocher, et qu'il ne se sent point coupable.

11 *Noxiorum*. De ses ennemis qui cherchent à lui nuire. Nous avons dit que Séjan le persécutoit assez vivement, comme il s'en plaint dans son Prologue à Eutyche, Liv. III.

12 *Premitur*, pour *opprimitur*, est persécuté.

13 *Ego legi*. Il paroît que Phèdre avoit lu le poète Ennius dans sa jeunesse, parce que la sentence qu'il va citer est de ce poète, dans la tragédie de Téléphus; et Festus en parle sur le verbe *mutire*.

14 *Palàm mutire*, etc. On a déjà dit que cette maxime étoit du poète Ennius; elle veut dire qu'un homme du commun du peuple, qui dit librement en public le mal qu'il pense du Gouvernement et de ceux qui sont

Dùm sanitas constabit [15], pulchrè meminero.

à la tête des affaires dans un Etat, s'expose à de grands dangers. *Mutire*, marmoter, murmurer.

15 *Dùm sanitas constabit*, tant que j'aurai mon bon sens, et que je serai sain d'esprit. Cicéron dit, *ad sanitatem redire*, revenir en son bon sens. *Voy*. La Fontaine, Epilogue, Liv. XI.

LIBER QUARTUS.

PROLOGUS.

POETA AD PARTICULONEM.

Cum destinâssem operis habere terminum,
In hoc, ut [1] aliis esset materiæ satis,
Consilium tacito corde damnavi *meum*.
Nam si quis etiam talis est tituli *artifex*,
Quo pacto divinabit quidnam omiserim,
Ut illud ipsum cupiat famæ tradere [2];
Sua cuique cùm sit animi cogitatio,
Colorque proprius [3]. Ergò non levitas mihi,
Sed certa ratio [4] causam scribendi dedit.
Quarè, Particulo, quoniam caperis fabulis [5],
Quas Æsopeas, non Æsopi nomino,
Quasi paucas ostenderit, ego plures dissero,
Usus vetusto genere [6], sed rebus novis.

1 *Ut*, est ici pour *ideò, quia;* parce que.

2 *Tradere famæ*, publier, mettre au jour, écrire.

3 *Colorque proprius*. Ce mot est pris ici pour signifier manière d'écrire, style; comme Horace dans la Sat. I. du Liv. II, v. 60: *Quisquis erit vitæ color*, en quelque situation que je me trouve, que ma vie soit heureuse ou malheureuse.

4 *Certa ratio*. Le mot *certa* est ici pour signifier solide, bien fondée.

5 *Caperis fabulis*, parce que vous vous plaisez à lire les fables. Cicéron a dit *capi lectione*, être fort attaché à la lecture. Particulon étoit un homme de lettres qui aimoit les ouvrages d'esprit.

6 *Usus vetusto genere*. On sous-entend *scribendi*, ancienne manière d'écrire.

Quartum libellum tu dùm Variæ [7] perleges,
Hunc obtrectare si volet malignitas,
Imitari dùm non possit, obtrectet licet.
Mihi parta laus est, quòd tu, quòd similes tui,
Vestras in chartas [8] verba transfertis mea,
Dignumque [9] longâ judicatis memoriâ.
In litterarum ire plausum desidero.

7 *Variæ*. Il s'agit ici d'une maison de campagne de Particulon, au lieu nommé *Varia*, aujourd'hui *Vicovaro*, dans la Campagne de Tivoli, sur la rive droite du *Teverone*. Ce qui marque l'estime que Particulon faisoit des Fables de Phèdre.

8 *Vestras in chartas*, dans vos écrits, ou dans vos recueils.

9 *Dignum*, en sous-entendant *me esse*; que je mérite de vivre long-temps dans la mémoire des hommes.

FABULA I.

ASINUS ET GALLI.

FABULA II.

MUSTELA ET MURES.

Qui natus est infelix, non vitam modò
Tristem decurrit, verùm post obitum quoque
Persequitur illum dura Fati miseria.
Galli Cybeles circùm quæstu ducere
Asinum solebant bajulantem sarcinas.
Is [1] cùm labore et plagis esset mortuus,
Detractâ pelle, sibi fecerunt tympana [2].
Rogati mox à quodam delicio suo
Quidnam fecissent, hoc locuti sunt modo:
Putabat se post mortem securum fore,
Ecce aliæ plagæ congeruntur mortuo [3].

1 *Is*. Ce qui s'entend de l'Ane qui vient à mourir de ses fatigues.

2 *Tympana*. Ces prêtres avoient des tambours qui n'avoient de la peau que d'un côté.

3 *Mortuo congeruntur plagæ*, au lieu de *in mortuum*, dit Gronovius, parce que la peau de cet Ane servoit de tambour à ces prêtres de Cybèle, et qu'ils frappoient dessus après la mort de l'animal.

Joculare tibi videtur [1]; et sanè levi,
Dùm nihil habemus majus, calamo ludimus [2].
Sed diligenter intuere has nænias,
Quantam sub illis utilitatem reperies!
Non semper ea sunt quæ videntur: decipit
Frons prima [3] multos: rara mens [4] intelligit
Quod interiore condidit cura angulo [5].
Hoc ne locutus sine mercede [6] existimer,
Fabellam adjiciam de Mustelà et Muribus.

Mustela, cùm, annis et senectà debilis,
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit se farinâ, et obscuro loco
Abjecit [7] negligenter. Mus, escam putans,
Adsiluit [8]; at compressus occubuit neci [9]:
Alter [10] similiter: deindè periit tertius.
Aliquot secutis, venit et retorridus [11]
Qui sæpè laqueos et muscipula [12] effugerat;
Proculque insidias cernens hostis [13] callidi:
Sic valeas [14], inquit, ut farina es, quæ jaces!

1 *Jocûlare tibi videtur*, c'est-à-dire: *hoc opus tibi videtur esse joculare*, cet ouvrage vous paroîtra divertissant et de nature à faire rire. *Jocularis*, plaisant, agréable, enjoué.

2 *Calamo ludimus*, nous nous amusons avec la plume. *Calamus* veut dire ici *plume à écrire*, parce qu'autrefois on faisoit ces plumes de roseau.

3 *Prima frons*, le premier coup-d'œil, la première apparence, l'extérieur.

4 *Rara mens*, les bons esprits qui sont rares; comme Stace dit, *rarissima conjux*, une femme d'un très-rare mérite.

5 *Angulo interiore*, dans une étude profonde et réfléchie de ces Fables.

6 *Sine mercede*, afin que je ne paroisse pas parler ici *gratis*, et payer le lecteur plutôt de paroles que d'effets.

7 *Obscuro loco abjecit*, comme s'il y avoit, *in obscuro loco se abjecit*; elle se blottit dans un lieu fort obscur.

8 *Adsiluit*, pour *assiluit*. On sous-entend *ad eum*; elle se jeta sur cette farine.

9 *Occubuit neci*, elle fut tuée.

10 *Alter*, en sous-entendant *Mus* en cet endroit et aux suivans; une autre Souris.

11 *Retorridus*, signifie ici ridée, rusée, qui a beaucoup d'expérience.

12 *Muscipula*, l'accusatif pluriel de *muscipulum*, souricière.

13 *Hostis*, la Belette, ennemie des Rats et des Souris.

14 *Sic valeas*, puisses-tu te porter aussi bien qu'il est vrai que tu es de la farine! C'étoit lui souhaiter la mort.

Voy. La Font., Fab. XVIII, Liv. III.

FABULA III.

VULPIS ET UVA.

Spernit superbus quæ nequit assequi.

FAME coacta Vulpis, altâ in vineâ [1]
Uvam adpetebat, summis saliens viribus.
Quam tangere ut non potuit, discedens ait:
Nondùm matura est, nolo acerbam sumere.
Qui facere quæ non possunt verbis elevant [2],
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

1 *Altâ in vineâ*, une grappe de raisin qui pendoit à une vigne assez haute. J'aimerois mieux dire avec La Fontaine, que le Renard vit au haut d'une treille des raisins mûrs.

2 *Elevant*. Ce verbe veut dire ici affoiblir, diminuer, rabaisser.

Voy. La Fontaine, Fable IX, Liv. III.

FABULA IV.

EQUUS ET APER.

Vindictæ cupidus sibi malum arcessit.

EQUUS sedare solitus quo fuerat sitim
Dùm sese Aper volutat [1], turbavit vadum.
Hinc orta lis est. Sonipes [2], iratus fero,
Auxilium petiit hominis, quem dorso levans,
Rediit ad hostem. Jactis hunc telis eques
Postquàm interfecit, sic locutus traditur:
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis:
Nam prædam cepi [3], et didici quàm sis utilis.
Atque ita coegit frenos invitum pati [4].

1 *Aper volutat*. C'est le propre des Sangliers et des Pourceaux de se rouler, de se vautrer dans la boue.

2 *Sonipes*. C'est le nom qu'on donne au Cheval, parce qu'en marchant il fait du bruit avec ses pieds. *Stat sopines*, dit Virgile, Ænéid. Liv. IV, v. 135.

3 *Prædam cepi*. Cette proie est le Sanglier que l'homme avoit tué.

4 *Frenos pati*, souffrir le frein, souffrir qu'on mette un mords. On dit plus communément *frena*, *frenorum*.

V. La Fontaine, Fab. XIII, Liv. IV.

Tùm mœstus ille : Parvæ vindictam rei
Dùm quæro demens, servitutem repperi.
Hæc iracundos admonebit fabula,
Impunè potiùs lædi, quàm dedi alteri.

FABULA V.

POETA.

Homines non numerandi, sed ponderandi.

Plus esse in uno sæpè quàm in turbâ boni [1],
Narratione posteris tradam brevi.
Quidam decedens [2] tres reliquit filias,
Unam formosam, et oculis venantem viros,
At alteram, lanificam [3] et frugi, rusticam;
Devotam vino [4] tertiam, et turpissimam.
Harum autem matrem fecit hæredem senex,
Sub conditione, totam ut fortunam tribus
Æqualiter distribuat; sed tali modo:
Ne data possideant, aut fruantur: tùm, simul
Habere res desierint quas acceperint,
Centena matri conferant sestertia [5].
Athenas rumor implet. Mater sedula
Jurisperitos consulit. Nemo expedit
Quo pacto non possideant quod fuerit datum,

1 *Boni*, génitif qui se rapporte *plus*; plus de bon sens, plus de lumières.

2 *Decedens*, on sous-entend *vitâ*, comme on dit *decessit*, il est mort.

3 *Lanificam*, qui aime à filer.

4 *Devotam vino*, adonnée au vin.

5 *Centena sestertia*. Le sesterce chez les Romains étoit une petite pièce de monnoie qui valoit la quatrième partie d'un denier romain, ou deux as et demi. Budée remarque qu'il y avoit deux sortes de sesterces : le petit, appelé *sestertius*, qui valoit deux as et demi; et le grand, appelé *sestertium*, qui valoit mille petits sesterces. On marque ainsi H. S. le sesterce dans les auteurs; et quand on lit les adverbes, *decies*, *vicies*, *centies*, *sestertium*, il faut sous-entendre *centena millia*. Or, comme il s'agit dans Phèdre de grands sesterces, les cent faisoient plus de dix-neuf mille quatre cents livres de notre monnoie, à prendre le marc sur le pied d'environ cinquante livres. Or la mère devoit avoir trois fois cette somme.

Fructumve capiant : deindè, quæ tulerint nihil,
Quânam ratione conferant pecuniam.
Postquàm consumpta est temporis longi mora,
Nec testamenti potuit sensus colligi,
Fidem advocavit, jure neglecto, parens.
Seponit Mœchæ [6] vestem, mundum muliebrem [7],
Lavationem argenteam [8], Eunuchos glabros :
Lanificæ agellos, pecora, villam, operarios,
Boves, jumenta, et instrumentum rusticum :
Potrici plenam antiquis apothecam cadis,
Domum politam, et delicatos hortulos.
Sic destinata dare cùm vellet singulis,
Et adprobaret populus, qui illas noverat,
Æsopus mediâ subitò in turbâ constitit :
O, si maneret condito sensus patri [9],
Quàm graviter ferret quòd voluntatem suam
Interpretari non potuissent Attici !
Rogatus deindè, solvit errorem omnium.
Domum et ornamenta, cum venustis hortulis,
Et vina vetera Lanificæ rusticæ :
Vestem, uniones, pedisequos, et cætera
Illi adsignate vitam quæ luxu [10] trahit :
Agros, vites, et pecora cum pastoribus
Donate Mœchæ. Nulla poterit perpeti
Ut moribus quid teneat alienum suis :
Deformis cultum [11] vendet, ut vinum petat ;
Agros abjiciet [12] Mœcha, ut ornatum paret [13] ;

6 *Mœchæ*, fille ou femme qui se conduit mal.

7 *Mundum muliebrem*. C'est ce qu'on appelle toilette d'une femme, garniture de toilette ; c'est ici tout l'attirail de la coquetterie.

8 *Lavationem argenteam*. Une baignoire qui étoit d'argent, ou tout ce qui servoit au bain, comme aiguière, coquemare, bassins, flacons pour mettre l'huile, et autres ustensiles.

9 *Condito patri*, à ce père qui est mort.

10 *Luxu*, débauche de la table, ivrognerie. C'est pourquoi on lit dans Cicéron, *in vino et luxu non ridere*, être sérieux dans le vin et dans la débauche ; et dans Térence, *luxu perditus*, un débauché.

11 *Cultum*, les ajustemens et les parures des femmes. César a dit *cultus femineus*, la toilette d'une femme.

12 *Agros abjiciet*, vendra ses terres à vil prix.

13 *Paret*, au subjonctif du verbe *parare*, *paro*, acheter, acquérir.

At illa gaudens pecore, et lanæ dedita,
Quàcumque summà tradet luxuriæ domum [14].
Sic nulla possidebit quod fuerit datum,
Et dictam matri conferent pecuniam [15],
Ex pretio rerum quas vendiderint singulæ.
Ita quod multorum fugit inprudentiam [16],
Unius hominis repperit solertia.

14 *Domum luxuriæ*, une maison de plaisir, où l'on fait beaucoup de dépenses pour se divertir.

15 *Dictam pecuniam*, les cent sesterces portés par le testament.

16 *Fugit imprudentiam*, ce que plusieurs personnes mal-habiles n'ont pu savoir. *Imprudentia*, ignorance. Columelle entend ainsi ce mot.

V. La Fontaine, Fab. XX, Liv. II.

FABULA VI.

PUGNA MURIUM ET MUSTELARUM.

Feriunt summos fulmina montes.

Cum victi Mures Mustelarum exercitu
(Historia quorum in tabernis pingitur)
Fugerent, et arctos circum trepidarent [1] cavos [2],
Ægrè recepti [3], tamen evaserunt necem.
Duces eorum, qui capitibus cornua
Suis ligârant [4], ut conspicuum in prælio
Haberent signum quod sequerentur milites [5],
Hæsêre [6] in portis, suntque capti ab hostibus;
Quos immolatos [7] victor avidis dentibus
Capacis alvi mersit tartareo specu [8].

1 *Trepidare.* Ici, se hâter en tremblant, courir avec précipitation.

2 *Arctos cavos*, des trous dont l'entrée étoit fort étroite.

3 *Ægrè recepti*, y étant rentrés avec peine.

4 *Cornua ligârant.* Non de véritables cornes, mais quelques panaches ou aigrettes que ces chefs avoient mis sur leurs têtes, afin qu'on les reconnût plus aisément.

5 *Milites.* Les souris qui obéissoient à ces capitaines.

6 *Hæsêre.* Ces chefs furent arrêtés à la porte, ne pouvant pénétrer dans les trous, à cause de leurs aigrettes qui s'y opposoient.

7 *Immolatos*, immolés, sacrifiés comme des victimes.

8 *Specu*, la vaste capacité du ventre des Belettes.

Cumcunque populum tristis eventus premit,
Periclitatur magnitudo principum;
Minuta plebes [9] facili præsidio latet.

9 *Minuta plebes*, la vile populace, pour *plebs;* on dit aussi *plebes*, qui fait au génitif *plebei* et *plebis*.

Voy. La Fontaine, Fab. VI, Liv. IV.

FABULA VII.

PHÆDRUS.

Stultus, nisi quod ipse facit, nil rectum putat.

Tu qui nasutè [1] scripta destringis [2] mea,
Et hoc jocorum legere fastidis genus,
Parvâ libellum sustine patientiâ,
Severitatem frontis dùm placo [3] tuæ,
Et in cothurnis prodit Æsopus novis [4].
Utinam nec unquàm Pelii nemoris jugo [5]
Pinus [6] bipenni concidisset Thessalâ [7]!

1 *Nasutè*. Ritthershusius en fait un adverbe, et j'ai suivi ce sens, quoique beaucoup d'autres croient que c'est le vocatif de *nasutus*, esprit critique et malin.

2 *Destringis*. Ce verbe signifie proprement *frotter*, *ratisser*, *racler*, *étriller;* ce qu'on faisoit dans les bains : et de-là on l'a appliqué à la critique qu'on fait d'un ouvrage, parce qu'on pique l'auteur, et qu'on le frotte rudement.

3 *Placo severitatem*, pendant que je cherche à égayer votre mauvaise humeur et à dissiper votre air renfrogné.

4 *Cothurnis novis*. Le mot *novis* ne veut pas dire qu'Esope eût déjà chaussé le cothurne, mais qu'il alloit commencer à le prendre : ce qui étoit nouveau. Le cothurne étoit une espèce de chaussure fort haute dont on se servoit dans les tragédies. Ainsi quand Phèdre dit ici qu'il va faire paroître Esope avec le cothurne, il veut marquer qu'il va écrire d'un style grand et élevé.

5 *Pelii nemoris jugo*. En sous-entendant *in*, dans la forêt qui étoit sur le sommet du mont Pélion en Thessalie.

6 *Pinus*. Le pin est un grand arbre dont on se servoit à faire des navires.

7 *Bipenni Thessalâ*. C'est une hache qu'on appelle besaiguë; on ajoute de *Thessalie*, quoiqu'il y ait des auteurs qui fontrapporter *Thessala* au mot *pinus*, un pin de Thessalie. On peut choisir l'un de ces deux sens. La Thessalie est un grand pays de la Grèce, qui a depuis fait partie de la Macédoine, entre l'Epire et l'Attique. Ce fut

ec ad professæ mortis [8] audacem viam [9]
ıbricâsset Argus [10] opere Palladio [11] ratem,
hospitalis [12] prima quæ Ponti sinus [13]
ıtefecit, in perniciem Graiûm et Barbarûm [14].
amque et superbi luget Æetæ domus [15],
t regna Peliæ scelere Medeæ jacent [16],
uæ sævum ingenium variis involvens modis [17],
lic per artus fratris [18] explicuit fugam,
ic cæde patris Peliadum infecit manus.
Quid tibi videtur [19]? Hoc quoque insulsum est, ais,
ılsòque dictum; longè quia vetustior

ns ce pays où se rendirent les gonautes pour la conquête la toison d'or.

8 *Professæ mortis*, d'une ort évidente. *Professæ* est is ici dans un sens passif.

9 *Audacem viam*. Parce 'il faut être bien hardi pour mbarquer sur mer, et ne pas ıindre la mort qui menace à ıs momens.

10 *Argus*. Ce n'est pas ici : Argus de la fable qui avoit ıt yeux, et qui fut tué par ercure. Celui-ci fut l'ouvrier i construisit le navire nommé *go*, de son nom, dont Jason les autres Argonautes se servent pour aller à la conquête la toison d'or. Il étoit fils Polybe et d'Argia, ou de ryxus.

11 *Opere Palladio*, par le ıseil et suivant le dessein de llas.

12 *Inhospitalis*, où l'on ne ıt habiter, qu'il est très-dan-eux de traverser.

13 *Ponti sinus*. C'est le Pont-xin, que les Français ap-llent *Mer noire*, ou *Mer maıre*.

14 *In perniciem Graiûm et ırbarûm*, pour *Graiorum*, *Barbarorum*, pour la ruine des Grecs et des Barbares. Le dernier mot s'entend de ceux de la Colchide, qui n'étoient pas Grecs.

15 *Domus Æetæ luget*. La famille d'Eétès, père de Médée, fut en deuil par la mort d'Absyrte, son fils, et qui étoit frère de Médée.

16 *Regna Peliæ jacent*. Le royaume de Pélias fut ruiné par le crime de Médée.

17 *Variis involvens modis*. Ces artifices dont Médée se servit se réduisirent à s'insinuer dans l'esprit des filles de Pélias, qu'on nommoit Antéropéra et Antinoé, et à leur persuader que si elles mettoient en pièces le corps de leur père pour le faire bouillir, elle le rajeuniroit ensuite par ses enchantemens. Ces filles le firent, et Médée ensuite se moqua d'elles.

18 *Per artus fratris*. Ce frère s'appeloit Absyrte.

19 *Quid tibi videtur?* Que vous ensemble? C'est Phèdre qui se moque ici de ces gens qui n'aiment que le sublime et ce qui est guindé dans un ouvrage, et qui ne sauroient rien souffrir de simple et de naturel.

Ægea Minos classe perdomuit[20] freta[21],
Justoque vindicavit exemplo impetum[22].
Quid ergò possum facere tibi, lector Cato[23],
Si nec Fabellæ te juvant, nec Fabulæ[24]?
Noli molestus esse omninò litteris[25],
Majorem exhibeant ne tibi molestiam.
Hoc illis dictum est, si qui stulti nauseant,
Et, ut putentur sapere, cœlum vituperant[26].

20 *Minos classe perdomuit*. Le censeur réplique que, long-temps avant Jason, Minos avoit tenu la mer Egée avec sa flotte, et vengé l'attentat commis contre son fils à Athènes. Ce Minos fut le premier roi de Crète.

21 *Freta Ægea*. La mer Egée, ou l'Archipel, est une partie de la mer Méditerranée entre l'Asie, la Macédoine et la Grèce, dans laquelle il se trouve grand nombre d'îles.

22 *Vindicavit impetum*. Il vengea la violence qu'on avoit faite à Athènes, à son fils Androgée, qu'Egée fit mourir.

23 *Lector Cato*, lecteur qui faites le sévère, parce que Caton le *Censeur*, bisaïeul de celui d'Utique, avoit une mine sévère, et une grande austérité de mœurs.

24 *Fabellæ, fabulæ*. Les apologues et les grands sujets tirés de l'histoire de la Fable, et traités par les poètes tragiques.

25 *Litteris*, pour *litteratis*, aux gens de lettres, aux savans.

26 *Cœlum vituperant*, désapprouvent les ordres de la Providence, et ce qu'il y a de meilleur et de plus parfait.

Voy. La Fontaine, Fable I, Liv II.

FABULA VIII*.

VIPERA ET LIMA.

Maledico maledicens pejus audiet.

Mordaciorem[1] qui improbo dente[2] adpetit[3],
Hoc argumento se describi sentiat[4].

* On trouve cette Fable dans M. de La Fontaine, sous les noms du Serpent et de la Lime. Et Esope, sous celui de la Belette, dit à-peu-près la même chose.

1 *Mordaciorem*, plus médisant. Ovide appelle une satire, *mordax carmen*; et Horace, *homo mordax*, un homme qui emporte la pièce.

2 *Dente improbo*, d'une dent maligne. Cicéron dit : *dente maligno carpere*, donner un coup de dent à quelqu'un.

3 *Adpetit*, pour *appetit*, qui s'attaque à . . .

4 *Sentiat*, qu'il connoisse qu'on le peint dans cette Fable.

In officinam fabri [5] venit Vipera [6].
[H]æc cùm tentaret si qua res esset cibi [7],
[L]imam momordit. Illa contrà contumax [8]:
[Q]uid me, inquit, stulta, dente captas [9] lædere,
[O]mne adsuevi ferrum [10] quæ conrodere [11]?

5 *Fabri*, le génitif de *faber*, [o]uvrier en général, en sorte que [le] mot qu'on y joint détermine [le] métier : comme dans *Horace*, [F]*aber eboris*, tabletier ; dans [P]laute, *Faber ferrarius*, ser[ru]rier, taillandier, forgeron ; [d]ans Tite-Live, *Faber lignarius*, menuisier, charpentier. [J]'ai traduit ici serrurier, parce [q]ue la lime le fait connoître, [q]uoique M. de La Fontaine ait [m]is un horloger.

6 *Vipera*, une Vipère, sorte [d]e serpent fort venimeux.

7 *Res cibi*, c'est-à-dire, *cibus*. Quelque chose à manger.

8 *Contumax*, qui résiste, qui ne veut pas céder.

9 *Captas*, c'est-à dire, tu prétends. *Captare*, desirer de prendre, chercher, poursuivre, se donner du mouvement pour obtenir.

10 *Omne ferrum*, toute sorte de fer, ou du fer de toute espèce, le plus dur. *Adsuevi*, pour *assuevi*, du verbe *assuescere*, s'habituer, se former à quelque chose, avoir la coutume.

11 *Conrodere*, c'est pour *corrodere*, ronger.

V. La Fontaine, Fab. XVI, Liv. V.

FABULA IX.

VULPIS ET HIRCUS.

Improbi, ne pereant, perdunt.

[H]omo in periclum simul ac venit callidus,
[R]eperire effugium quærit alterius malo.
Cùm decidisset Vulpis in puteum inscia [1],
[E]t altiore clauderetur [2] margine [3],
[D]evenit Hircus sitiens in eumdem locum :
[S]imul rogavit esset an dulcis liquor,
[E]t copiosus? Illa fraudem moliens [4]:

1 *Inscia*, qui ignore, qui ne [sa]it pas.

2 *Altior clauderetur*, etc. [L]e Renard ne pouvoit sortir de [c]e puits, parce que les bords [ét]oient fort hauts.

3 *Margine*. C'est ce qu'on [a]ppelle la *margelle*, mieux que la *mardelle* d'un puits, qui est la pierre trouée qui borde le tour du puits.

4 *Fraudem moliens*, pensant à jouer au Bouc quelque tour de son métier, comme font ordinairement les Renards.

Descende, amice; tanta bonitas est aquæ,
Voluptas ut satiari non possit mea.
Immisit se barbatus [5]. Tùm vulpecula
Evasit puteo, nixa celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado [6].

5 *Barbatus*, le Bouc, parce que ces animaux ont une grande barbe au menton.

6 *Hærentem vado clauso*, empêché par l'eau qui l'environnoit, et qui ne lui fournissoit aucune issue. *Vado. Vadum* marque ici un lieu où il y a de l'eau.

Voy. La Fontaine, Fable V, Liv. III.

FABULA X.

DE VITIIS HOMINUM.

Suus cuique attributus est error, sed non videmus manticæ quod in tergo est.

PERAS [1] imposuit Jupiter nobis duas:
Propriis [2] repletam vitiis post tergum dedit;
Alienis ante pectus suspendit gravem [3].
Hàc re [4] videre nostra mala non possumus:
Alii simul delinquunt, censores [5] sumus.

1 *Peras.* Ce sont les deux poches de la besace, qu'on appelle *mantica.*

2 *Propriis*, etc. Litt. il a placé par derrière la poche qui est remplie de nos propres défauts.

3 *Gravem alienis*, sous-ent. *vitiis*; pesante, pleine des défauts d'autrui.

5 *Hàc re*, c'est pour cela que.

5 *Censores.* Ici ceux qui se mêlent de réformer les mœurs des autres.

V. La Fontaine, Fab. VII, Liv. I.

FABULA XI.

FUR ARAM COMPILANS.

ntecedentem scelestum non deserit pede pœna claudo.

UCERNAM fur accendit ex arâ Jovis [1],
sumque compilavit ad lumen suum.
ıustus sacrilegio [2] cùm discederet,
epentè vocem sancta misit Religio [3]:
alorum [4] quamvis ista fuerint munera,
ihique invisa [5], ut non offendar subripi [6];
men, sceleste, spiritu [7] culpam lues,
im [8] cùm adscriptus [9] venerit pœnæ dies.
d, ne ignis noster facinori præluceat,
r quem [10] verendos excolit pietas Deos,
to esse tale luminis commercium.
[11] hodiè nec lucernam de flammâ Deûm,
c de lucernâ fas est accendi sacrum.
Quot res contineat hoc argumentum utiles
n explicabit alius, quàm [12] qui repperit.
nificat primò, sæpè quos ipse alueris,
oi inveniri maximè contrarios.
ıundò ostendit, scelera non irâ Deûm,

Ex arâ Jovis accendit. anciens laissoient presque iours brûler le feu sur l'autel.
Sacrilegio. Sacrilége, est profanation des choses sain- un larcin dans un lieu sa- ou d'une chose sacrée.
Sancta Religio. Ce fut la inité de ce lieu saint, savoir iter lui-même qui apparut à oleur et lui parla.
Malorum est le génitif de i homines.
Invisa. Quoique ces offran- me soient odieuses, étant s par des méchans et des rats qui sont les ennemis Dieux.

6 *Subripi*, l'infinitif passif de *subripere*, dérober secrètement, attraper ou surprendre adroitement, emporter en cachette.
7 *Spiritus*, la vie.
8 *Olim*, marque ici l'avenir, un jour, dans le temps marqué.
9 *Adscriptus*, écrit, marqué par les Destins. Les Parques, *Fata*, écrivoient sur des registres la destinée de chacun.
10 *Per quem*, en sous-entendant *ignem*.
11 *Ita*, pour *itaque*.
12 *Alius quàm*, un autre que Phèdre qui étoit l'inventeur de ce récit, ne l'ayant pris d'aucun autre auteur.

Fatorum dicto sed puniri tempore.
Novissimè interdicit ne cum malefico
Usum bonus [13] consociet [14] ullius rei.

13 *Bonus*, en sous-entendant *vir*, un homme de bien.

14 *Consociet : Consociare*, s'associer, joindre, unir.

FABULA XII.

HERCULES ET PLUTUS.

Opes irritamenta malorum.

Opes invisæ meritò sunt forti viro,
Quia dives arca [1] veram laudem intercipit.
Cœlo receptus propter virtutem [2] Hercules [3],
Cùm gratulantes persalutâsset Deos,
Veniente Pluto [4], qui Fortunæ est filius,
Avertit oculos. Causam quæsivit Pater [5]:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit [6] lucro [7].

1 *Dives arca*, c'est ce qu'on appelle *coffre-fort*.

2 *Virtutem*, veut dire ici valeur, courage, faits éclatans et grands services qu'Hercule rendit aux hommes.

3 *Hercules*. Il étoit fils de Jupiter et d'Alcmène, femme d'Amphitryon : les Grecs l'ont mis au nombre des Dieux, et ont feint qu'il avoit été marié au ciel avec Hébé, déesse de la Jeunesse.

4 *Veniente Pluto*. Plutus s'y trouva avec les autres.

5 *Pater*. C'est Jupiter, qui étoit le père d'Hercule.

6 *Cuncta corrumpit*. Les richesses corrompent presque tous les hommes.

7 *Objecto lucro*, par le gain qu'il propose.

FABULA XIII.

LEO REGNANS.

Sincerilas laudanda.

Utilius homini nihil est quàm rectè loqui [1];
Probanda cunctis est quidem sententia :
Sed ad perniciem [2] solet agi sinceritas.
Cùm se ferarum regem fecisset Leo ;
Et æquitatis vellet famam consequi ,
A pristinâ deflexit consuetudine [3] ;
Atque inter illas [4] tenui contentus cibo ,
Sancta incorruptâ jura reddebat [5] fide.
Pax alta raraque vigebat concordia ,
Quam dura fregit jejuni regis fames.
Latrante stomacho , vique effœtâ corporis ,
Angi se finxit faucium ægritudine.
Statim adstantes de morbo interrogat feras.
Illi proximus , et adflatus tetro halitu ,
Putere fauces ait Ursus sincerior ;
Odiosæ veritatis brevi pœnas luit.
Timens et adulans contrà jactat Simius
Et casiam et cinnamum exhalare Principem.
Subitâ discerptum est lanienâ mendacium.
Cùm cauta Vulpis orat ut suam Leo
Infirmitatem excuset ; mucumque et malam
Tenere nares pituitam , quæ sibi
Olfactum impediat. Hâc arte evasit necem.
Nocuère multis veritas et falsitas.
Cùm principibus est potior sæpè argutia.)

1 *Rectè loqui*, parler comme on pense , être sincère.

2 *Ad perniciem*. La simplicité et la droiture souvent choquent les hommes , et attirent de fâcheuses affaires à ceux qui disent vrai.

3 *A pristinâ consuetudine*. Le Lion changea sa cruauté en douceur , et quitta ce naturel féroce qui fait son caractère.

4 *Inter illas* , en sous-entendant *feras* , il vivoit familièrement avec les bêtes sauvages, et les traitoit avec bonté.

5 *Reddebat jura. Reddere jura* , rendre la justice ; ce que Tite-Live appelle *jus dicere*.

Les vers entre deux crochets ont été suppléés par l'Abbé Brotier.

Voy. La Fontaine, Fab VII, Liv. VII.

FABULA XIV.

CAPELLÆ ET HIRCI.

Pares non habitus, sed virtus facit.

Barbam Capellæ cùm impetrâssent ab Jove,
Hirci mœrentes indignari cœperunt,
Quòd dignitatem feminæ æquâssent suam [1].
Sinite, inquit [2], illas gloriâ vanâ frui,
Et usurpare vestri ornatum muneris [3],
Pares dùm non sint vestræ fortitudini.
Hoc argumentum monet, ut sustineas [4] tibi [5]
Habitu esse similes, qui sint virtute impares.

1 *Dignitatem suam.* Les Boucs donnent le nom de dignité à leur barbe qui les rendoit vénérables.

2 *Inquit.* C'est Jupiter qui répond aux Boucs.

3 *Vestri ornatum muneris.* Litt. l'ornement de votre emploi, c'est-à-dire, ce qui vous distingue des femelles.

4 *Ut sustineas*, c'est-à-dire, *ut patiaris*, afin que vous enduriez, que vous souffriez, que vous laissiez les honneurs, les pompes, les richesses et tous les biens extérieurs, à ceux qui, en mérite et en vertu, sont beaucoup au-dessous de vous.

5 *Tibi.* Ce mot est rapporté à *similes*, ceux qui vous ressemblent en ce qui est de l'extérieur.

FABULA XV*.

GUBERNATOR ET NAUTÆ.

In secundis time, in adversis spera.

Cum de fortunis quidam quereretur suis,
Æsopus finxit [1] consolandi gratiâ.
Vexata sævis navis tempestatibus,
Inter vectorum [2] lacrymas et mortis metum,
Faciem ad serenam subitò mutato die,

* Quoique Phèdre cite cette fable d'Esope, on ne la trouve point parmi celles qu'on a de cet auteur.

1 *Finxit*, on sous-entend *hanc fabulam*, inventa cette fable.

2 *Vectorum*, de *vector*, un passager, celui qui s'embarque pour passer la mer.

'erri secundis tuta [3] cœpit flatibus ,
ſimiàque nautas hilaritate extollere.
actus periclo tùm Gubernator sophus [4] :
arcè gaudere oportet , et sensim queri [5] ;
'otam quia vitam miscet dolor et gaudium.

3 *Tuta*, on sous-entend en ;t endroit *navis*, lorsqu'après tempête le vaisseau fut en ireté.

4 *Sophus*. Après ce mot on ıus-entend *dixit*. *Sophus* est n mot grec qui a passé dans la langue latine , et qui signifie un homme sage et prudent.

5 *Sensim queri*, se plaindre avec mesure , se modérer, en ne se laissant point abattre par le chagrin.

FABULA XVI.

CANUM LEGATI AD JOVEM.

Nimia verecundia inverecundum facit.

ANES legatos olim misêre ad Jovem ,
Ieliora vitæ tempora [1] oratum [2] suæ ,
't sese eriperet hominum contumeliis ,
urfuribus [3] sibi conspersum [4] quòd panem darent,
imoque turpi [5] maximam explerent famem.
rofecti sunt legati , non celeri pede ,
'ùm naribus scrutantur escam in stercore [6].
itati non respondent [7]. Vix tandem invenit
os Mercurius [8] , et turbatos adtrahit.

1 *Meliora vitæ tempora* , ıur *melius tempus vitæ* ; une ;,une condition moins malheuıse , un temps meilleur pour vre.

2 *Oratum*. C'est le supin du rbe *oro*, pour *oraturos*.

3 *Furfuribus*, de *furfur*, qui t au génitif *furfuris*, du son.

4 *Conspersum furfuribus* , pain dans lequel on a rendu du son ; car le verbe *nspergere* signifie arroser , ɔoudre , verser dessus.

5 *Fimo turpi*. Ce mot dit plus que du fumier; c'est ce qu'on doit appeler ici matière fécale que les Chiens mangent.

6 *In stercore*, les excrémens de l'homme.

7 *Citati non respondent*. Ces Chiens ambassadeurs avoient été cites par Mercure , sans comparoître.

8 *Mercurius*. Mercure citoit ceux qui vouloient obtenir audience de Jupiter , et les alloit chercher quand ils ne comparoissoient pas , sur-tout, s'ils étoient cités pour quelque crime.

Tùm verò vultum magni ut viderunt Jovis,
Totam timentes concacârunt [9] regiam.
Propulsi verò fustibus, vadunt foràs:
Vetat dimitti magnus illos Jupiter.
Mirati sibi legatos non revertier [10],
Turpe æstimantes aliquid commissum à suis,
Post aliquod tempus alios [11] adscribi [12] jubent.
Rumor legatos superiores prodidit:
Timentes rursùs aliquid ne simile accidat,
Odore [13] Canibus anum [14], sed multo replent;
Mandata dant, citique mittuntur; statim
Adeunt. Rogantes aditum, continuò impetrant.
Consedit genitor [15] tùm Deorum maximus,
Quassatque fulmen [16]: tremere cœpêre omnia.
Canes confusi, subitus quòd fuerat fragor,
Repentè odorem mixtum cum merdis cacant.
Reclamant omnes vindicandam injuriam.
Sic est locutus ante pœnam Jupiter:
Legatos non est regis [17] non dimittere,
Nec est difficile pœnas culpæ imponere:
Sed hoc feretis pro judicio præmium.
Non veto dimitti, verùm cruciari fame,
Ne ventrem continere non possint suum.
Illi autem qui miserunt vos tam futiles,
Nunquàm carebunt hominis contumeliâ.
Mandantur antro, nec dimittuntur statim.
Ita nunc legatos exspectant et posteri [18]:
Novumque [19] venire qui videt, culum olfacit.

9 *Concacârunt*. C'est un effet de la peur.

10 *Revertier*, pour *reverti*. comme on trouve dans Térence, *dicier*, pour *dici*, ce qui est commun aux poëtes.

11 *Alios*, on sous-entend *legatos*, d'autres ambassadeurs, pour se joindre aux premiers s'ils les trouvoient, parce qu'on n'en recevoit point de nouvelles.

12 *Adscribi*, être inscrit, être marqué, être choisi.

13 *Odore sed multo*, de parfums en grande quantité.

14 *Anum*, d'*Anus*, *ani*, le fondement.

15 *Genitor*. Celui dont il est parlé ici, est *Jupiter*, le plus grand des Dieux.

16 *Quassat fulmen*. Ce verbe signifie remuer, sécouer, agiter.

17 *Non est regis*, on sous-entend *officium*, il ne convient pas à un roi.

18 *Posteri*, les Chiens d'aujourd'hui, qui sont descendus de ces ambassadeurs.

19 *Novum*, en sous-entendant *canem*.

FABULA XVII.

HOMO ET COLUBRA.

Malo qui benè facit, pejorem facit.

ı fert malis auxilium, post tempus [1] dolet.
Gelu rigentem [2] quidam Colubram [3] sustulit,
uque fovit [4], contra se ipse [5] misericors;
mque ut refecta est [6], necuit hominem protinùs.
nc alia [7] cùm rogaret causam facinoris,
spondit : Ne quis discat [8] prodesse improbis.

Post tempus, quelque ps après.

Gelu rigentem, roide de d. Comme dans Cicéron, *ens frigore*.

Colubram, une couleuvre. dit plus ordinairement *coer*, *bri*, m.

Fovit, l'échauffa dans son ı, d'où viennent les mots de *us* et de *fomentum*.

Contra se ipse. Gronovius que c'est une élégance de la langue latine, pour *contra se ipsum*.

6 *Ut refecta est*, après qu'elle eut repris ses forces et sa vigueur.

7 *Alia*, en sous-entendant *colubra*, une autre couleuvre.

8 *Ne quis discat*, afin qu'aucun ne s'accoutume, ou plutôt que tout le monde apprenne, par cette Fable, à ne faire aucun bien aux méchans.

V. La Fontaine, Fab. XIII, Liv. VI.

FABULA XVIII*.

VULPIS ET DRACO.

Avarus auri custos, non dominus.

LPIS cubile [1] fodiens, dùm terram eruit [2],

Phèdre a composé cette Fa-contre les avares, qui sont ours pauvres au milieu de richesses, comme le dit Ho-, Ep. I, Liv. I, v. 56 : *Semavarus eget*; ou comme le encore Publius Syrus : Ce a lui manque autant que u'il n'a pas; *avaro tam t quod habet quàm quod habet.*

1 *Cubile*. Mot qui se dit de tous les gîtes des animaux, comme terrier, repaire, tanière, et du nid des oiseaux.

2 *Eruit*, *Eruere*, tirer de dessous terre, déterrer, arracher. Ce verbe a encore d'autres significations : *Eruere terram*, tirer la terre dehors.

Agitque plures altiùs cuniculos [3],
Pervenit ad Draconis speluncam intimam [4],
Custodiebat qui thesauros [5] abditos.
Hunc simul aspexit : Oro ut imprudentiæ [6]
Des primùm veniam ; deindè, si pulchrè vides,
Quàm non conveniens aurum sit vitæ meæ,
Respondeas clementer [7]. Quem fructum capis
Hoc ex labore [8]? quodve tantum est præmium,
Ut careas somno, et ævum in tenebris exigas?
Nullum [9], inquit ille; verùm hoc [10] à summo mihi
Jove attributum est. Ergo nec sumis tibi,
Nec ulli donas quidquam? Sic fatis placet.
Nolo irascaris, liberè si dixero;
Diis est iratis [11] natus, qui est similis tibi.
Abiturus illuc [12] quò priores abierunt,
Quid mente cæcâ [13] miserum torques spiritum [14]?
Tibi dico, Avare, gaudium hæredis tui,
Qui thure Superos [15], ipse te fraudas [16] cibo;

3 *Cuniculos.* C'est un trou ou conduit qui s'étend sous terre, qu'on applique à tous les animaux qui se terrent, comme lapins, renards, et autres.

4 *Speluncam intimam*, au fond de la caverne d'un Dragon. Le Dragon est une espèce de serpent qui a des ailes et beaucoup de force dans la queue.

5 *Custodiebat thesauros.* C'étoit aussi un Dragon qui gardoit la Toison d'or, qui fut enlevée par Jason.

6 *Imprudentiæ.* Pardonnez-moi, si je commets une imprudence en vous interrompant dans votre retraite. C'est un compliment que lui fait le renard.

7 *Clementer*, avec douceur, avec bonté, sans se fâcher.

8 *Ex labore.* Le travail du Dragon étoit dur et pénible, puisqu'il veilloit jour et nuit à la garde de ce trésor.

9 *Nullum*, en sous-entendant *fructum* ou *præmium capio.* Le Dragon répond qu'il ne tire aucun avantage.

10 *Hoc*, en sous-entendant *officium*, cet emploi, cette charge.

11 *Diis iratis.* On disoit de ceux qui avoient un mauvais esprit, qui manquoient de conduite, et qui ne savoient pas user des commodités de la vie, qu'ils étoient nés dans la malédiction des Dieux.

12 *Abiturus illuc.* Phèdre fait ici l'application de cette Fable. *Abire*, pour *mori*, mourir.

13 *Mente cæcâ*, par un étrange aveuglement d'esprit.

14 *Miserum spiritum*, c'est-à-dire, une vie malheureuse.

15 *Qui thure fraudas*, qui retranche aux Dieux l'encens qui leur est dû.

16 *Superos.* C'est le nom qu'on donne aux Dieux, parce qu'ils habitent le ciel.

Qui tristis audis musicum citharæ sonum [17];
Quem tibiarum macerat [18] jucunditas;
Obsoniorum pretia [19] cui gemitum exprimunt;
Qui, dùm quadrantes [20] aggeras patrimonio,
Cœlum fatigas sordido perjurio [21];
Qui circumcidis omnem impensam funeris,
Libitina [22] ne quid de tuo faciat lucri.

17 *Musicum sonum*. Un avare n'aime point d'autre son que celui de l'argent : c'est sa divinité.

18 *Macerat*, fait sécher. Horace a dit : *Macerari lentis ignibus*, se consumer à petit feu. Dans cet auteur, ce terme est fort propre pour exprimer l'effet de l'amour; c'est dans l'Ode XIII, du Liv. I, v. 8.

19 *Obsoniorum pretia*. L'avare gémit quand il faut faire quelque dépense pour la nourriture.

20 *Quadrantes*. Cette monnoie étoit la quatrième partie de l'as romain. C'est pourquoi on voit dans Ulpien : *Hæres ex quadrante*, héritier pour un quart. *Quadrans*, est ce que nous appelons liard.

21 *Sordido perjurio*, des parjures pour des choses de néant.

22 *Libitina*, la déesse qui présidoit aux funérailles.

Voy. La Font. Fable XX, Liv. IV et Fable XXVII, Liv. VIII.

FABULA XIX.

PHÆDRUS.

Inventa perficere non inglorium.

Quid judicare [1] cogitet Livor [2] modò,
Licet dissimulet, pulchrè tamen intelligo.
Quidquid putabit esse dignum memoriæ,
Æsopi dicet : si quid minùs [3] adriserit [4],
A me contendet fictum quovis pignore [5].
Quem [6] volo refelli jam nunc responso meo.
Sive hoc ineptum, sive laudandum est opus,

1 *Judicare*, il faut sous-entendre, *de his fabellis*, porter son jugement sur ces Fables.

2 *Livor*, l'envie, une malignité envieuse.

3 *Minùs*. C'est ici une négation, pour *non*.

4 *Adriserit*, pour *arriserit*, si quelque chose plaît, et agrée.

5 *Quovis pignore*, il fera telle gageure qu'on voudra. *Pignus*, ce qu'on gage. On lit dans Virgile, *pignore certare*, gager, parier.

6 *Quem*. Il faut le rapporter à *livor*.

Invenit ille [7], nostra perfecit manus.
Sed exsequamur cœptum propositi ordinem.

7 *Ille.* C'est Esope qui est l'inventeur de plusieurs Fables auxquelles Phèdre a mis la dernière main en les perfectionnant.

FABULA XX.

NAUFRAGIUM SIMONIDIS.

Veras divitias eripit nemo.

Homo doctus in se semper divitias habet.
Simonides [1], qui scripsit egregium melos [2],
Quò paupertatem [3] sustineret faciliùs,
Circumire cœpit urbes Asiæ [4] nobiles,
Mercede acceptâ laudem victorum [5] canens.
Hoc genere quæstûs postquàm locuples factus est,
Redire in patriam voluit cursu Pelagio [6]
(Erat autem, ut aiunt, natus in Ceâ insulâ [7]).
Ascendit navem, quam tempestas horrida,
Simul et vetustas, medio dissolvit [8] mari.

1 *Simonides.* Simonide étoit un poète lyrique natif de Cée, île de la mer Egée, dite aujourd'hui *Zea*, bien différente de Cos, qui fut la patrie d'Hippocrate. Il vivoit dans la 65e. Olympiade, sous Darius, fils d'Hystaspe, du temps de Tarquin-le-Superbe, et 520 ans avant l'ère chrétienne. Ce poète fut connu et aimé des plus grands hommes de la Grèce et de la Sicile, sur-tout de Pausanias et de Hiéron.

2 *Egregium melos.* Ce mot, qui veut dire, air mélodieux, chant doux et agréable, signifie aussi une pièce de vers; et c'est en ce sens qu'il se prend ici.

3 *Paupertatem.* Simonide faisoit des vers pour subvenir à ses besoins dans la pauvreté.

4 *Urbes Asiæ*, les villes de l'Asie Mineure, aujourd'hui l'Anatolie, qui est entre la mer Méditerranée, où sont les îles de Chypre et de Rhodes, l'Archipel et la mer de Marmara, la mer Noire, l'Euphrate et le mont Taurus.

5 *Victorum.* Ceux qui remportoient le prix dans les jeux publics. Pindare est presque tout plein de semblables éloges.

6 *Cursu Pelagio.* On trouve *Pelagius et Pelagicus*, pour signifier ce qui concerne la mer, de *Pelagus;* et *cursus* se prend dans Cicéron, Virgile et d'autres, pour la navigation. *Quò vertere cursus? Virg. L. III, Eneid. v.* 146. En quel pays pouvons-nous nous rendre?

7 *In Ceâ insulâ.* L'île de Cée, dans la mer Egée, étoit la patrie de Simonide.

8 *Dissolvit.* La tempête brisa le vaisseau. *Dissolvere* signifie proprement désunir, séparer, comme il arrive à un navire qui est mis en pièces.

Hi zonas [9], illi res pretiosas colligunt,
Subsidium vitæ. Quidam curiosior:
Simonide, tu ex opibus nîl sumis tuis?
Mecum, inquit, mea sunt cuncta [10]. Tunc pauci enatant;
Quia plures onere degravati perierant.
Prædones adsunt, rapiunt quod quisque extulit,
Nudos relinquunt. Fortè Clazomenæ [11] propè
Antiqua fuit urbs, quam petierunt naufragi.
Hîc litterarum quidam studio deditus,
Simonidis qui sæpè versus legerat,
Eratque absentis admirator maximus,
Sermone ab ipso [12] cognitum cupidissimè
Ad se [13] recepit; veste, nummis, familiâ
Hominem [14] exornavit: cæteri tabulam [15] suam
Portant, rogantes victum: quos casu obvios
Simonides ut vidit: Dixi, inquit, mea
Mecum esse cuncta: vos quod rapuistis, perît.

9 *Zonas*. Ce mot, qui veut dire *ceinture*, se prend ici pour argent, parce qu'anciennement on portoit son argent dans sa ceinture.

10 *Mea sunt cuncta*. On a attribué ce mot à Bias, philosophe, et un des sept Sages de la Grèce. Valère-Maxime, liv. II, ch. II, dit que la ville de Priene, patrie de Bias, ayant été assiégée, les habitans prirent la fuite, tâchant d'emporter ce qu'ils avoient de plus précieux. Bias fut le seul qui sortit les mains vides. Sur quoi ayant été interrogé pourquoi il se retiroit sans rien emporter, il répondit, sûr qu'on ne lui ôteroit ni sa science ni sa vertu, qu'il portoit tout avec lui. Il vivoit plus de cent ans avant Simonide. Cicéron rapporte ce trait dans ses paradoxes.

11 *Clazomenæ*. Clazomène est une ville de l'Asie Mineure dans l'Ionie, aujourd'hui *Kélisman*. Elle est située sur la mer Egée, entre Smyrne et Chio, et elle a été renommée par la naissance du philosophe Anaxagore, et par celle de plusieurs autres grands hommes.

12 *Ab ipso sermone*, pour *ex ipso sermone;* par la conversation qu'il eut avec Simonide, il reconnut que c'étoit un grand homme.

13 *Ad se*, pour *apud se*. Ce savant reçut Simonide dans son logis.

14 *Hominem*. Cet homme étoit Simonide.

15 *Tabulam*. Comme c'étoit l'usage alors que ceux qui avoient fait naufrage portoient à leur cou un tableau où étoit représenté leur malheur, et ils alloient avec cela demander l'aumône.

FABULA XXI.

MONS PARTURIENS.

Magna ne jactes, sed præstes.

Mons parturibat, gemitus immanes ciens;
Eratque in terris maxima exspectatio:
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
Qui magna cùm minaris [1], extricas [2] nihil.

1 *Magna minaris.* Les Latins disoient *menacer* pour *promettre*, et *promettre* pour *menacer*. Dans Horace, Liv. II, Sat. III, v. 9: *Atqui vultus erat multa et præclara minantis;* cependant vous aviez l'air d'un homme qui promettoit de grandes et belles choses.

2 *Extricas*, vous n'expédiez rien de ce que vous promettez.

Voy. La Fontaine, Fable X, Liv. V.

FABULA XXII.

FORMICA ET MUSCA.

Vera gloria fictam obscurat.

Formica et Musca contendebant acriter,
Quæ pluris [1] esset. Musca sic cœpit prior:
Conferre nostris tû potes te laudibus?
Ubi immolatûr [2], exta [3] prægusto [4] Deûm;
Moror inter aras, templa perlustro omnia;
In capite regis sedeo, cùm visum est mihi [5],
Et matronarum casta delibo [6] oscula:

1 *Pluris*, sous-ent. *pretii*, d'un plus grand prix.

2 *Immolatur.* Ce n'étoit pas proprement égorger la victime, mais seulement la préparer pour le sacrifice.

3 *Exta Deûm*, les entrailles des victimes qu'on sacrifioit aux Dieux. Quand ces entrailles, *exta*, étoient coupées et jetées au feu, on les appeloit *cæsa et porrecta*, en sous-entendant *exta*.

4 *Prægusto*, *prægustare*, c'est goûter le premier, faire l'essai.

5 *Cùm visum est mihi*, quand je veux.

6 *Delibo*, etc., je cueille légèrement un baiser sur le visage des dames les plus chastes. *Oscula casta matronarum*, est pour *oscula castarum matronarum*.

Laboro nihil, atque optimis rebus fruor.
Quid horum simile tibi contingit, rustica [7]?
Est gloriosus sanè convictus [8] Deûm,
Sed ille qui invitatur, non qui invisus est.
Aras frequentas, nempè abigeris [9] quò venis:
Reges commemoras et matronarum oscula;
Superba jactas tegere quod debet pudor.
Nihil laboras; ideò, cùm opus est, nîl habes.
Ego granum in hiemem [10] cùm studiosè congero,
Te circa murum video pasci stercore.
Æstate me lacessis, cur brumâ siles?
Mori contractam [11] cùm te cogunt frigora,
Me copiosa recipit incolumem domus.
Satis profectò rettudi superbiam [12].
  Fabella talis hominum discernit notas [13]
Eorum qui se falsis ornant laudibus,
Et quorum virtus exhibet solidum decus [14].

7 *Rustica*, campagnarde que tu es, parce que la Fourmi ne vit qu'à la campagne.

8 *Convictus Deûm*, pour *Deorum*, parce que les autels étoient appelés les tables des Dieux, et ceux qui vivoient des offrandes étoient *Deorum convictores*.

9 *Abigeris*; c'est le passif d'*abigere*, chasser devant soi, mettre en fuite, repousser.

10 *Granum in hiemem*. La Fourmi est un petit insecte noir, qui, pendant l'hiver, vit du grain qu'il amasse en été. C'est pour cela qu'elle est regardée comme le modèle de la prévoyance. « Allez à la Fourmi, paresseux que vous êtes, considérez sa conduite, et apprenez à devenir sages » dit Salomon dans le Livre des Proverbes, chap. VI, v. 6.

11 *Cùm te contractam*. C'est-à-dire, enveloppée, resserrée, parce que le froid rend les Mouches immobiles.

12 *Rettudi superbiam*. Ce verbe est employé par Cicéron dans le même sens. *Retundere sermones alicujus*. Rabattre le caquet de quelqu'un.

13 *Discernit notas*, caractérise, donne le caractère, apprend à discerner deux sortes de personnes.

14 *Solidum decus*, une gloire solide et véritable, un vrai mérite.

Voy. La Fontaine, Fab. III, Liv. IV, et Fab. XIX, Liv. VIII.

FABULA XXIII.

SIMONIDES A DIIS SERVATUS.

Deum colenti stat sua merces.

QUANTUM valerent inter homines litteræ [1],
Dixi superiùs [2] : quantus nunc illis honos
A superis sit tributus, tradam memoriæ.
Simonides idem ille de quo retuli,
Victoris laudem cuidam pyctæ ut scriberet,
Certo conduxit [3] pretio. Secretum petit [4].
Exigua cùm frenaret materia impetum [5],
Usus poetæ more est et licentiâ [6],
Atque interposuit [7] gemina Ledæ sidera,
Auctoritatem similis referens gloriæ.
Opus adprobavit [8] : sed mercedis tertiam
Accepit partem. Cùm reliquam posceret :
Illi, inquit, reddent, quorum sunt laudes duæ.
Verùm, ne iratè [9] dimissum [10] te sentiam,
Ad cœnam mihi promitte; cognatos volo
Hodiè invitare, quorum es in numero mihi.
Fraudatus quamvis, et dolens injuriâ,

1 *Litteræ*; les belles-lettres.

2 *Superiùs*. Phèdre renvoie à la Fable XX de ce livre, dans laquelle il parle du naufrage de Simonide.

3 *Conduxit, conducere pretio*, c'est convenir d'un prix, d'un salaire, d'une récompense.

4 *Secretum petit.* Simonide se retira dans un lieu particulier pour travailler aux vers qu'il avoit promis de composer.

5 *Frenare impetum*, resserroit l'impétuosité de son esprit, l'empêchoit de prendre l'essor, le contraignoit trop.

6 *Usus poetæ licentiâ*. Il est permis aux poètes d'inventer des sujets et des personnages; mais il faut que les caractères soient conformes et convenables, comme le montre Horace, dans son Art poétique, v. 125.

7 *Interposuit*, il fit entrer dans la pièce, il inséra.

8 *Opus adprobavit*, Simonide fit agréer son ouvrage. Le verbe *adprobavit* se rapporte au poète, aussi bien que celui d'*accepit*, qui suit. *Accepit solùm*, il ne reçut que, etc.

9 *Ne iratè*, etc., afin que je sache que nous nous quittons bons amis, et que vous êtes content de ce que je vous ai donné.

10 *Dimissum*; après ce mot il faut sous-entendre *esse*.

Ne malè [11] dimissus gratiam corrumperet,
Promisit. Rediit horâ dictâ, recubuit.
Splendebat hilare poculis convivium:
Magno apparatu [12] læta resonabat domus;
Repentè duo cùm juvenes [13], sparsi pulvere [14],
Sudore multo diffluentes corpora,
Humanam supra formam [15], cuidam servulo
Mandant, ut ad se provocet Simonidem.
Illius interesse ne faciat moram [16].
Homo perturbatus excitat [17] Simonidem:
Unum promôrat [18] vix pedem triclinio [19],
Ruina cameræ subitò oppressit cæteros,
Nec ulli juvenes sunt reperti ad januam.
Ut est vulgatus ordo patratæ rei,
Omnes scierunt numinum præsentiam [20]
Vati dedisse vitam, mercedis loco.

11 *Malè*, sottement, mal-à-propos, en rapportant cet adverbe à *corrumperet*.

12 *Magno apparatu*, la joie étoit universelle dans ce festin: toute la salle en retentissoit, et l'appareil étoit des plus magnifiques.

13 *Duo juvenes*. Ces deux jeunes hommes étoient Castor et Pollux.

14 *Sparsi pulvere*, tout couverts de poussière, comme étoient ordinairement les athlètes après avoir combattu.

15 *Humanam supra formam*, qui paroissoient avoir quelque chose au-dessus de l'homme, qui sembloient à leur visage être plus que des hommes.

16 *Facere moram*, retarder, différer.

17 *Excitat*, fait lever au plus vîte.

18 *Promôrat*, pour *promoverat*, du verbe *promoveo*, avancer en marchant.

19 *Triclinio*. Table autour de laquelle il y a trois lits pour se placer, le quatrième côté restant vide pour la commodité du service. De ces trois lits, celui du milieu étoit le plus honorable; celui du haut bout après, et celui du bas le moindre. *Triclinium* ensuite signifie, salle à manger; c'est un mot grec composé de deux, qui veulent dire trois lits.

20 *Numinum præsentiam*, que les Dieux s'étoient rendus présens pour sauver la vie à Simonide. Dans Virg. Egl. I, v. 42: *Præsentes cognoscere Divos*, sentir la présence des Dieux.

V. La Fontaine, Fab. XIV, Liv. I.

EPILOGUS.

POETA AD PARTICULONEM.

Scribendi nullus finis.

Adhuc supersunt multa [1] quæ possim loqui,
Et copiosa abundat rerum varietas;
Sed temperatæ suaves sunt argutiæ [2];
Immodicæ offendunt. Quare, vir sanctissime [3],
Particulo [4], chartis [5] nomen victurum meis,
Latinis dùm manebit pretium [6] litteris,
Si non ingenium, certè brevitatem adproba.
Quæ commendari tantò debet justiùs,
Quantò poetæ sunt molesti validiùs [7].

1 *Multa*, on sous-entend *argumenta*. Phèdre dit qu'il auroit encore beaucoup de choses à écrire, qu'il omet, afin d'être court.

2 *Argutiæ*, des pointes d'esprit, des railleries fines et agréables, des plaisanteries ingénieuses; ce qui convient aux Fables. Dans Plaute, *argutias exhibere*, dire de bons mots.

3 *Vir sanctissime*. C'est l'épithète que Phèdre donne à Particulon, pour *integerrime*, auquel sens on le trouve dans Cicéron : *Sanctissimum consilium*, un conseil très-intègre; et dans un autre endroit : *Nemo sanctior in civitate*, il n'y a point dans Rome d'homme plus intègre que lui.

4 *Particulo*. C'étoit l'ami de Phèdre, à qui il avoit déjà adressé ce quatrième Liv. de ses Fables.

5 *Chartis*, on sous-entend *in*; dans mes écrits. *Charta*, pour un volume, un ouvrage d'esprit.

6 *Dùm manebit pretium*. Les auteurs païens avoient la présomption de croire que leurs ouvrages vivroient dans la postérité, et quelques-uns en cela ne se sont pas trompés.

7 *Validiùs*, pour *valdiùs*, comparatif de *valdè*.

V. La Font. Epilog. Liv. VI.

LIBER QUINTUS.

PROLOGUS.

POETA.

Æsopi nomen sicubi [1] interposuero,
Cui reddidi [2] jam pridem quidquid debui,
Auctoritatis esse scito gratiâ [3];
Ut quidam artifices nostro faciunt sæculo,
Qui pretium operibus majus inveniunt, novo
Si marmori adscripserunt [4] Praxitelen [5], Scopam [6]
Æri, Myronem [7] argento, tabulæ Zeuxidem [8].
Adeò fucatæ plus vetustati favet
Invidia mordax, quàm bonis præsentibus.
Sed jam ad fabellam talis exempli feror.

1 *Sicubi*, si en quelque lieu, si en quelque endrôit, comme on le trouve dans Térence, pour *si alicubi*.

2 *Reddidi*. Phèdre ne veut point passer pour plagiaire, et rend à l'auteur dont il a tiré quelques sujets de ses Fables, ce qu'il lui doit; et c'est ce que doivent faire tous ceux qui écrivent.

3 *Auctoritatis gratiâ*, pour donner plus d'autorité à l'ouvrage, en faisant voir qu'on s'est servi d'un auteur aussi célèbre qu'Esope.

4 *Adscripserunt*, *Adscribere*, intituler, mettre une étiquette, marquer par quelques lettres ou caractères, comme faisoient les anciens statuaires chez les Grecs, qui mettoient leurs noms à leurs ouvrages.

5 *Praxitelen*. Praxitèle étoit un habile statuaire grec qui vivoit sous la 104e. Olympiade, vers l'an 564 avant Jésus-Christ, un peu avant le règne d'Alexandre le Grand.

6 *Scopas*, célèbre architecte et sculpteur grec, natif de l'île de Paros. Il florissoit vers l'an 430 avant Jésus-Christ. Artémise l'employa au mausolée qu'elle érigea à son mari.

7 *Myronem*. Myron, excellent fondeur, vivoit sous la 84e. Olympiade, l'an 310 de la fondation de Rome, et fut disciple d'Agélade. C'étoit plus de 443 ans avant Jésus-Christ.

8 *Zeuxis*, très-célèbre peintre de l'antiquité, vivoit vers l'an 400 avant Jésus-Christ.

FABULA I.

DEMETRIUS ET MENANDER.

Demetrius, qui dictus est Phalereus [1],
Athenas occupavit imperio improbo [2].
Ut mos est vulgi, passim et certatim ruunt [3]:
Feliciter [4] subclamant [5]. Ipsi principes
Illam osculantur [6] quâ sunt oppressi manum,
Tacitè gementes tristem fortunæ vicem [7].
Quin etiam resides [8] et sequentes otium,
Ne defuisse noceat, repunt ultimi.
In queis [9] Menander [10], nobilis comœdiis,
Quas, ipsum ignorans, legerat Demetrius,
Et admiratus fuerat ingenium viri;

1 *Demetrius Phalereus.* Ce Démétrius Phaléréus, ou le Phalérien, étoit philosophe péripatéticien, fils de Phénostrate, et disciple de Théophraste; il vivoit du temps d'Alexandre le Grand. Après la mort de ce prince, il fit plusieurs harangues à Athènes, fut Archonte sous la 117e. Olympiade, l'an 309 avant Jésus-Christ, et gouverna dix ans avec un pouvoir absolu dans cette ville, qui l'honora de 360 statues de bronze, dont plusieurs étoient élevées sur des chars à deux chevaux.

2 *Imperio improbo*, qui gouvernoit avec une domination tyrannique; et cette tyrannie consistoit en ce qu'il ne partageoit point l'autorité avec les citoyens; car, d'ailleurs, c'étoit un grand homme, savant et modéré.

3 *Certatim ruunt*, ils courent à l'envi, ils s'empressent, ils se précipitent.

4 *Feliciter.* Comme quand le peuple crie, *vivat*, ou *vive le roi.*

5 *Subclamant.* On dit plutôt *succlamant;* ils font des acclamations.

6 *Osculantur.* Selon l'usage des anciens, qui baisoient la main du nouveau prince, lorsqu'ils l'alloient saluer.

7 *Vicem*, état, situation, destinée, condition. C'est pour cela qu'on trouve dans Quintilien: *Reipublicæ vice commoveri*, être touché de l'état de la République.

8 *Resides*, de *reses, residis*, qui demeure oisif. Virg. Liv. I, de l'Enéid, v. 726, parlant de Didon, qui depuis longtemps avoit cessé d'aimer, se sert de *resides animos, desuetaque corda.*

9 *In queis*, pour *quibus;* parmi lesquels. *Inter quos.*

10 *Menander.* Ménandre étoit d'Athènes, et fut surnommé Prince de la nouvelle Comédie. Il composa cent huit pièces de théâtre, dont huit seulement remportèrent le prix. Térence l'a beaucoup imité.

Unguento delibutus [11] vestitu adfluens [12],
Veniebat gressu delicato et languido.
Hunc ubi Tyrannus vidit extremo agmine:
Quinam cinædus ille in conspectum meum
Audet venire? Responderunt proximi [13]:
Hic est Menander scriptor. Mutatus statim:
Homo [14], *inquit, fieri non potest venustior;*
Vatemque et scripta meritis tollit honoribus.
Exemplum scriptor vertat ad prudentiam.
Ingenio, non luxu, paratur claritas. *

11 *Unguento delibutus*, parfumé, c'est-à-dire, *imbutus*, comme dans Horace, Epod. III, v. 13: *Delibutis ulta donis.*

12 *Vestitu adfluens*, avec une robe traînante qui n'étoit point retroussée; ce qui passoit pour mollesse chez les anciens.

13 *Proximi.* Ceux qui étoient les plus proches de la personne du prince, ses officiers, ou ses courtisans.

14 *Homo, inquit.* La fin de cette Fable a été suppléée par M. l'abbé Brotier.

FABULA II*.

VIATORES ET LATRO.

Ventosa lingua, pedes fugaces.

Duo cùm incidissent in latronem milites,
Unus profugit; alter autem restitit,
Et vindicavit sese [1] forti dexterâ.
Latrone occiso, timidus accurrit comes,
Stringitque gladium; deinde rejectâ penulâ [2]:
Cedo [3], inquit, illum; jam curabo [4] sentiat
Quos adtentârit. Tunc qui depugnaverat:

* Le commencement de cette Fable a été rétabli par M. l'abbé Brotier, d'après un manuscrit.

1 *Vindicavit sese*, se tira d'affaire par la force de son bras.

2 *Rejectâ penulâ*, se débarrassant de son manteau. *Penula*, étoit un gros manteau pour la pluie, une casaque.

3 *Cedo.* C'est un verbe défectif qui n'a que ce seul temps, qui signifie, donnez-moi et dites-moi. Ce terme est commun dans les poètes comiques.

4 *Jam curabo*, etc., c'est-à-dire, *jam curabo ut sentiat quos viros attentaverit.*

Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò [5],
Constantior fuissem, vera existimans:
Nunc conde ferrum, et linguam pariter futilem [6],
Ut possis alios ignorantes [7] fallere.
Ego, qui sum expertus quantis fugias viribus,
Scio quàm virtuti non sit credendum tuæ.
Illi adsignari debet hæc narratio,
Qui re secundâ fortis est, dubiâ fugax [8].

5 *Modò*, dans ce moment même auquel je me battois.

6 *Futilem*, inutile, vain; ce qui peut se dire et de l'épée et des paroles de cet homme lâche et poltron.

7 *Ignorantes*, en sous-entendant *te*, ou *tuam ignaviam*, ta lâcheté.

8 *Dubiâ fugax*, qui se met aussitôt à fuir quand le péril est présent. Cicéron dit, *dubia tempora*, des temps fâcheux. *V*. La Font. Fab. II, Liv. VI.

FABULA III.

CALVUS ET MUSCA.

Sponte peccanti nullus est veniæ locus.

Calvi [1] momordit Musca nudatum caput:
Quam opprimere captans [2], alapam sibi duxit gravem.
Hunc illa inridens: Punctum [3] volucris [4] parvulæ
Voluisti morte ulcisci: quid facies tibi,
Injuriæ [5] qui addideris contumeliam?
Respondit: Mecum facilè redeo in gratiam,
Quia non fuisse mentem lædendi scio:
Sed te, contempti generis animal improbum [6],

1 *Calvi*, on sous-entend *hominis*, d'un homme chauve.

2 *Captans*, tâchant. Ce verbe signifie, tâcher d'obtenir quelque chose. Dans Horace: *captare risus*, s'étudier à faire rire les autres.

3 *Punctum*, piqûre.

4 *Volucris*, mot qui comprend tout animal qui vole.

5 *Injuriæ qui addideris contumeliam*, toi qui as ajouté l'affront au mal que tu t'es fait. Le mot *injuria* se rapporte proprement à la douleur causée par le coup, et *contumelia*, à la honte d'avoir un soufflet.

6 *Animal improbum*, animal fâcheux et incommode, qui ne cherche qu'à importuner les hommes, comme Ovide a dit: *Hiems improba*, un hiver rude et fâcheux.

Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare, vel majore incommodo 7.
 Hoc argumentum veniam ei dari docet
Qui casu peccat; nam qui consilio est nocens,
Illum esse quàvis pœnâ dignum judico.

7 *Majore incommodo*, on sous-entend *cum* : quand il m'en devroit arriver plus de mal que je ne m'en suis procuré.

FABULA IV.

HOMO ET ASINUS.

Feliciter sapit, qui alieno periculo sapit.

Quidam immolasset verrem [1] cùm sancto Herculi [2],
Cui pro salute votum debebat suâ [3],
Asello jussit reliquias poni [4] hordei;
Quas aspernatus ille, sic locutus est :
Tuum libenter [5] prorsùs adpeterem cibum,
Nisi, qui nutritus illo est, jugulatus foret.
 Hujus [6] respectu fabulæ deterritus,
Periculosum [7] semper vitavi lucrum.
Sed dices : Qui rapuêre [8] divitias, habent.
Numeremus [9] agedum, qui deprensi perierint;
Majorem turbam punitorum reperies.
Paucis temeritas est bono, multis malo.

1 *Verrem*. C'est ce qu'on appelle un verrat, le mâle de la truie. On sacrifioit cet animal à Hercule.

2 *Sancto Herculi*. On appeloit Hercule, *Sanctus pater*, comme le montre Varron.

3 *Pro salute suâ*, pour le recouvrement de sa santé.

4 *Asello jussit poni*, pour *apponi*; fit donner à son Ane, etc. *Apponere*, c'est mettre quelque chose à manger devant quelqu'un.

5 *Libenter*, etc.; j'aurois assurément grande envie de manger cette orge.

6 *Hujus*, etc., épouvanté et détourné en réfléchissant sur cette Fable.

7 *Periculosum*, dangereux, illicite.

8 *Qui rapuêre*, etc.; ceux qui ont enlevé le bien d'autrui, ont de l'argent, sont riches.

9 *Numeremus*, etc.; comptons, je vous prie, combien, après avoir été surpris, ont péri malheureusement. C'est Phèdre qui dit ceci.

FABULA V.

SCURRA ET RUSTICUS.

Præjudicata opinio judicium obruit.

PRAVO favore [1] labi mortales solent,
Et pro judicio [2] dùm stant erroris sui,
Ad pœnitendum [3] rebus manifestis [4] agi.
 Facturus ludos [5] dives quidam et nobilis,
Proposito cunctos invitavit præmio,
Quam quisque posset ut novitatem ostenderet.
Venêre artifices [6] laudis ad certamina.
Quos inter Scurra notus urbano sale [7],
Habere dixit se genus spectaculi,
Quod in theatro numquàm prolatum foret.
Dispersus rumor civitatem concitat [8]:
Paulò antè vacua turbam deficiunt [9] loca.
In scenâ verò postquàm solus constitit
Sine apparatu, nullis adjutoribus [10],
Silentium ipsa fecit exspectatio.
Ille in sinum [11] repentè demisit caput,
Et sic porcelli vocem est imitatus suâ,

1 *Pravo favore*, par leur forte prévention pour certaines personnes.

2 *Et pro*, etc.; et soutenant leurs fausses opinions.

3 *Ad pœnitendum agi*, être forcé de se repentir, de se rétracter.

4 *Rebus manifestis*, par les choses évidentes, par l'évidence.

5 *Ludos*, jeux qui se représentoient sur les théâtres.

6 *Artifices*, les pantomimes.

7 *Scurra notus*, etc.; un bouffon célèbre par ses plaisanteries.

8 *Concitat*, excita, anima, mit en mouvement toute la ville.

9 *Turbam deficiunt*: c'est-à-dire, qu'il n'y avoit pas assez de place dans l'amphithéâtre pour contenir tous ceux qui vinrent.

10 *Nullis adjutoribus*. M. Dacier dit qu'*Adjutor* est un mot emprunté du théâtre, qui signifie proprement celui qui aide les acteurs ou de la voix ou par des signes.

11 *In sinum*, dans sa robe, ou sous la partie de sa robe qui couvroit le sein. De-là vient qu'on lit dans *Tite-Live*: *Sinum ex togâ facere*, relever un pan de la robe, comme pour y mettre quelque chose, parce que *sinus* signifioit aussi les plis d'une robe.

Verum [12] ut subesse pallio contenderent,
Et excuti [13] juberent : quo facto, simul [14]
Nihil est repertum, multis onerant laudibus
Hominemque plausu prosequuntur [15] maximo.
Hoc vidit fieri Rusticus : Non mehercule,
Me vincet, inquit : et statim professus est
Idem facturum meliùs se postridiè.
Fit turba major; jam favor [16] mentes tenet,
Et derisuri, non spectaturi, sedent.
Uterque prodit. Scurra degrunnit [17] prior,
Movetque plausus, et clamores suscitat.
Tunc simulans [18] sese vestimentis Rusticus
Porcellum obtegere (quod faciebat scilicet [19];
Sed in priore quia nil compererat latens,
Exsultans turba nihil reformidat doli).
Pervellit aurem [20] vero [21] quem celaverat,
Et cum dolore vocem naturæ [22] exprimit.
Adclamat populus Scurram multò similiùs [23]

12 *Verum*, sous-entendant *porcellum*, un vrai cochon de lait.

13 *Excuti*, faire secouer la robe, pour voir s'il n'y a rien de caché dessous, à moins qu'on ne veuille l'entendre du manteau.

14 *Simul*, pour *simul ac*, aussitôt qu'on n'y trouva rien.

15 *Prosequuntur plausu.* C'est dans le même sens que Cicéron dit : *Prosequi aliquem laudibus*, louer par-tout quelqu'un.

16 *Favor.* Déjà le peuple est prévenu que le bouffon l'emportera sur le paysan, et il n'y vient pas tant pour être témoin de ce qu'il va faire, que pour se moquer de lui.

17 *Degrunnit. Degrunnire*, grogner comme les pourceaux. On ne trouve que *grunnire* dans les auteurs.

18 *Simulans*, parce que le bouffon sans doute avoit fait aussi semblant de cacher un petit cochon sous sa robe; ce qui étoit de la cérémonie, quoique Phèdre ne le dise pas.

19 *Quod faciebat scilicet*, ce qu'il faisoit en effet.

20 *Pervellit aurem.* C'est de là qu'est venu le proverbe, *vellere aurem*, pour *admonere*, avertir. *Cynthius aurem vellit et admonuit*, dit Virgile, Apollon me tira l'oreille, en me donnant cet avis.

21 *Vero*, en sous-entendant *porcello*, un petit cochon véritable.

22 *Vocem naturæ*, le cri naturel au cochon, qu'on appelle *grognement.*

23 *Multò similiùs*, c'est-à-dire, *multò meliùs expressisse*, qu'il avoit beaucoup mieux contrefait le cri du cochon.

Imitatum, et cogit Rusticum trudi [24] foràs.
At ille profert ipsum porcellum è sinu;
Turpemque aperto pignore [25] errorem exprobrans:
En hic declarat [26] quales sitis judices.

24 *Cogit trudi.* Le verbe *trudere* signifie pousser avec violence, entraîner.
25 *Aperto pignore*, par une preuve évidente qui convainquoit les spectateurs de leur prévention et de leur entêtement.
26 *Declarat*, marque clairement.

FABULA VI.

DUO CALVI.

Non omnia omnibus congruunt.

INVENIT Calvus fortè in trivio [1] pectinem [2].
Accessit alter æquè defectus pilis [3];
Heia! inquit, in commune [4] quodcumque est lucri.
Ostendit ille prædam [5], et adjecit simul:
Superûm [6] voluntas favit [7]; sed fato invido
Carbonem, ut aiunt, pro thesauro [8] invenimus.
Quem spes delusit, huic querela convenit.

1 *Trivio.* C'est proprement une place où aboutissent trois rues, ce qu'on appelle en français *carrefour.*
2 *Pectinem*, un peigne, chose assez inutile à un homme chauve.
3 *Defectus pilis*, destitué de cheveux, chauve comme l'autre.
4 *In commune.* C'est ce qu'on dit: je retiens part, quand on se rencontre avec une personne qui trouve quelque chose.
5 *Prædam.* C'est ce que le menu peuple appelle trouvaille, savoir le peigne.
6 *Superûm*, pour *Superorum*, des Dieux.
7 *Favit*, sous-entendant *nobis.*
8 *Carbonem pro thesauro.* C'est un proverbe grec, pour signifier, ou trouver des choses absolument inutiles, ou ne rien trouver du tout lorsqu'on s'attend à quelque chose. Ce que les Grecs appeloient, trouver des charbons pour un trésor.

FABULA VII.

PRINCEPS TIBICEN.

Stulta superbia ridetur ab omnibus.

Ubi vanus animus [1], aurâ captus frivolâ,
Adripuit [2] insolentem sibi fiduciam,
Facilè [3] ad derisum stulta levitas ducitur.
Princeps tibicen [4] notior paulò fuit,
Operam [5] Bathyllo solitus in scenâ dare.
Is fortè ludis (non satis memini quibus),
Dùm pegma rapitur [6], concidit casu gravi
Nec opinans, et sinistram fregit [7] tibiam [8],
Duas cùm dextras [9] maluisset perdere.
Inter manus sublatus et multùm gemens,
Domum refertur. Aliquot menses transeunt,
Ad sanitatem dùm vènit curatio.
Ut spectatorum mos est, et lepidum genus [10],

1 *Vanus animus*, etc., un homme vain, épris, entêté d'une faveur fragile et passagère. *Aura* est un vent doux et favorable; on appelle ainsi la faveur du peuple, à cause de son inconstance.

2 *Adripuit sibi*, etc., s'est rempli d'une orgueilleuse présomption.

3 *Facilè*, etc.; sa folie devient aisément le jouet de tout le monde.

4 *Princeps tibicen*, un joueur de flûte, appelé *le Prince*.

5 *Operam*, etc., qui avoit coutume de jouer sur le théâtre pour Bathille, tandis que dansoit Bathille, fameux pantomime, affranchi de Mécène.

6 *Dùm pegma rapitur*. Comme on faisoit mouvoir fort vîte le second théâtre. *Pegma* étoit un assemblage de pièces de bois qu'on levoit et qu'on abaissoit par le moyen de certains ressorts. Cette machine avoit plusieurs étages.

7 *Fregit*, de *frangere*, *o*, *fregi*, *fractum*, se rompre, se casser.

8 *Sinistra tibia*, la jambe gauche.

9 *Duas dextras*, on sous-entend *tibias*; deux flûtes droites. Phèdre joue ici sur le mot *tibia*, qui signifie *jambe* ou *flûte*. Les anciens jouoient de deux flûtes à-la-fois : ils appeloient flûte droite celle qu'ils touchoient de la main droite; ils nommoient flûte gauche celle qu'ils touchoient de la main gauche.

10 *Lepidum genus*, s'entend, selon les uns, des spectateurs qui aiment la gaîté; et selon d'autres, du joueur de flûte.

Desiderari cœpit cujus flatibus [11]
Solebat excitari saltantis vigor.
Erat facturus ludos quidam nobilis,
Et incipiebat Princeps ingredier [12]: eum
Reducit pretio, precibus, ut tantummodò
Ipso ludorum ostenderet sese die.
Qui simul advenit, rumor de tibicine [13]
Fremit in theatro; quidam adfirmant mortuum;
Quidam in conspectum proditurum sine morâ.
Aulæo misso [14], devolutis tonitrubus [15],
Dii sunt locuti more translatitio [16].
Tunc Chorus [17] et ignotum reducto canticum
Imposuit, cujus hæc [18] fuit sententia :
Lætare incolumis, Roma, [19], *salvo Principe.*
In plausus consurrectum est; jactat basia [20]

11 *Flatibus*, par le souffle duquel. C'est en soufflant dans la flûte qu'on en tire du son.

12 *Ingredier*, pour *ingredi*, marcher, paroître en public.

13 *Rumor de tibicine*, etc.; il court un bruit confus parmi les spectateurs que le joueur de flûte est rétabli.

14 *Aulæo misso*, la tapisserie étant baissée, ou tirée. Au théâtre des anciens, on baissoit la tapisserie, quand on vouloit ouvrir le théâtre et laisser paroître les acteurs. On fait aujourd'hui le contraire.

15 *Devolutis tonitrubus*, le tonnerre artificiel s'étant fait entendre. On imitoit le tonnerre en roulant derrière le théâtre de grosses pierres sur un plancher en pente.

16 *More translatitio*, selon la coutume. *Translatitius* signifie, apporté d'ailleurs.

17 *Chorus*, etc. Voici la construction : *Tunc chorus et imposuit canticum ignotum reducto*, alors le chœur chanta un air qui étoit nouveau pour ce joueur de flûte. *Reducto*, ramené sur le théâtre.

18. *Cujus hæc*, etc.; les paroles de cet air étoient...

19 *Lætare Roma*, etc. Ce vers étoit le commencement de l'air composé sans doute pour la convalescence de l'empereur Auguste. On sait combien ce prince étoit aimé, et l'intérêt que les Romains prenoient à sa conservation. On voyoit tous les jours des mourans qui, par leurs testamens, ordonnoient à leurs héritiers d'aller offrir dans le Capitole des victimes pour remercier les Dieux de ce qu'Auguste leur survivoit : *Quòd superstitem Augustum reliquissent.*

20 *Jactat basia*. Il faisoit à l'assemblée mille remercîmens de la main, en appliquant les deux premiers doigts à sa bouche, et les étendant vers le peuple, comme s'il eût voulu lui jeter des baisers. On trouve cette expression *Basia jactare*, dans Tacite, Martial et Juvénal.

Tibicen, gratulari [21] fautores [22] putat.
Equester ordo [23] stultum errorem intelligit,
Magnoque risu canticum repeti jubet.
Iteratur illud : homo meus [24] se in pulpito [25]
Totum prosternit : plaudit inludens Eques :
Rogare populus hunc coronam [26] existimat.
Ut verò cuneis [27] notuit res omnibus,
Princeps ligato crure, niveâ fasciâ [28],
Niveisque tunicis, niveis etiam calceis,
Superbiens honore divinæ domûs [29],
Ab universis capite [30] est protrusus foràs.

21 *Gratulari*, en sous-entendant *sibi*.

22 *Fautores*. Ceux qui le favorisoient par-dessus tous les autres joueurs de flûte, et qui lui adjugeoient le prix par avance.

23 *Equester ordo*. Les Chevaliers étoient ceux qui tenoient le second rang dans la République romaine, entre les Sénateurs et les Plébéiens. Il falloit avoir un certain revenu prescrit pour être chevalier, afin que la pauvreté n'en avilît point le rang; et si l'on n'avoit pas le revenu marqué, *equestris census*, l'on étoit effacé du rôle des chevaliers par le censeur, et l'on descendoit à l'ordre plébéien. Ce revenu étoit fixé à quatre cents sesterces, près de quatre-vingt mille livres de notre monnoie.

24 *Homo meus*. Ce que ces chevaliers disoient par mépris; notre homme, ou le pauvre homme.

25 *Pulpito*. C'étoit la partie du théâtre des anciens où les acteurs représentoient leurs pièces, ce que nous nommons à présent théâtre.

26 *Coronam*. Croyant être couronné et remporter le prix comme vainqueur.

27 *Cuneis*. Ce mot signifie les degrés de l'amphithéâtre où étoient placés les spectateurs, parce qu'ils étoient disposés en forme de coins.

28 *Niveâ fasciâ*. Sa jambe étoit enveloppée d'une bande blanche, parce qu'il n'étoit pas encore guéri. Il étoit de plus revêtu d'une robe blanche, et avoit des souliers blancs, pour frapper davantage les yeux des spectateurs.

29 *Divinæ domûs*, c'est-à-dire, *Augustæ*, parce qu'Auguste fut mis au rang des Dieux.

30 *Capite*. On le prit par la tête, et on le chassa dehors.

FABULA VIII.

TEMPUS.

Fugit irreparabile Tempus.

Cursu volucri [1] pendens in novaculâ,
Calvus [2], comosâ fronte [3], nudo corpore,
Quem si [4] occupàris, teneas; elapsum semel
Non ipse possit Jupiter reprehendere;
Occasionem [5] rerum significat brevem.
Effectus impediret ne segnis mora,
Finxêre Antiqui talem effigiem Temporis.

1 *Cursu volucri*, etc.; un homme qui court si légèrement, qu'il peut passer sur le tranchant d'un rasoir sans se blesser.

2 *Calvus*, chauve par derrière.

3 *Comosâ fronte*, ayant des cheveux par-devant.

4 *Quem si*, etc.; qu'on ne peut avoir qu'en le saisissant au passage.

5 *Occasionem*. Les anciens la considéroient comme une Déesse qui préside au moment le plus propre à réussir dans quelque chose. On la représentoit sous la figure d'une femme nue et chauve par-derrière, n'ayant de cheveux que sur le devant de la tête. Elle avoit un pied en l'air et l'autre sur une roue, tenant un rasoir d'une main, et un voile de l'autre. Posidippe, poète grec, en avoit fait une description ingénieuse qu'Ausone a imitée.

FABULA IX.

TAURUS ET VITULUS.

Ne sus Minervam.

Angusto in aditu Taurus luctans [1] cornibus,
Cùm vix intrare posset ad præsepia,
Monstrabat Vitulus quo se pacto plecteret [2]:
Tace, inquit, antè hoc novi quàm tu natus es.
Qui doctiorem emendat [3], sibi dici putet.

1 *Luctans*, faisant des efforts.

2 *Quo se pacto plecteret*, comment il falloit qu'il se pliât.

3 *Qui doctiorem (se) emendat*, celui qui veut corriger un plus habile que lui-même.

FABULA X.

VENATOR ET CANIS.

Omnia fert ætas.

Adversus omnes fortis veloces feras
Canis [1] cùm Domino semper fecisset satis [2],
Languere [3] cœpit annis ingravantibus [4].
Aliquandò objectus hispidi pugnæ Suis [5],
Adripuit aurem : sed cariosis dentibus [6]
Prædam dimisit. Hìc tùm Venator dolens
Canem objurgabat : cui latrans contrà senex [7] :
Non te destituit animus, sed vires meæ.
Quod fuimus laudas, dùm damnas quod non sumus.
Hoc cur, Philete [8], scripserim, pulchrè vides.

1 *Canis fortis*, un chien vigoureux, qui avoit de la force lorsqu'il étoit jeune ; comme on dit *fortis equus*, un cheval fort.

2 *Fecisset satis*, pour *satisfecisset*. On trouve souvent ce verbe ainsi divisé dans les auteurs.

3 *Languere*, manquer de forces, s'affoiblir, perdre sa vigueur : ce qui est encore mieux exprimé par le verbe *languescere*.

4 *Annis ingravantibus*, les années le surchargeant, l'abaissant par leur pesanteur.

5 *Hispidi suis*, d'un sanglier. Phèdre se sert de l'épithète *hispidus*, parce que les soies du sanglier sont rudes et hérissées.

6 *Cariosis dentibus*. Les dents du chien étoient pourries, gâtées ; elles n'étoient point fermes à cause de sa vieillesse.

7 *Senex latrans*, le vieux chien. *Latrans*, pour *canis*. Il y a des auteurs qui doutent si *latrans* n'est point ici participe pour signifier en aboyant.

8 *Philete*, nom propre. Ce Philétus étoit un affranchi d'Auguste.

APPENDIX FABULARUM A MARQUARDO GUDIO

E manuscripto codice Divionensi descriptarum.

FABULA I*.

MILUUS ÆGROTANS.

Malo accepto stultus sapit.

Multos cùm menses ægrotâsset Miluus,
Nec jam videret esse vitæ spem suæ,
Matrem rogabat sancta circumiret loca [1],
Et pro salute vota faceret [2] maxima.
Faciam [3], inquit, fili; sed opem ne non impetrem
Vehementer vereor; nam qui, delubra [4] omnia
Vastando, cuncta polluisti altaria,
Sacrificiis [5] nullis parcens, nunc quid vis rogem?

* Esope a traité cette Fable, avec cette différence, qu'il met un corbeau au lieu d'un milan.

1 *Sancta loca*. Les temples des Dieux, qui sont appelés saints, à cause du culte qu'on rendoit aux Dieux.

2 *Faceret*, en sous-entendant *ut*. *Vota facere*, faire des vœux. Cicéron dit: *Vota facere Deo*. Phèdre ajoute *maxima*, qui marque plus d'instance de la part du milan malade.

3 *Faciam;* on sous-entend, *quod optas, quod me rogas.*

4 *Delubra*, les temples des faux Dieux. On prenoit aussi ce mot pour marquer le lieu devant l'autel où les prêtres se lavoient les mains avant de sacrifier.

5 *Sacrificiis*. Parce que les milans sont des oiseaux carnassiers qui n'épargnoient pas les viandes sacrifiées aux Dieux.

FABULA II*.

LEPORES VITÆ PERTÆSI.

Qui metuens vivit, miser est.

Qui sustinere non potest suum malum,
Alios inspiciat [1], et discat tolerantiam [2].
Aliquandò in silvis strepitu magno conciti [3]
Lepores clamant, se propter assiduos metus [4]
Finire velle vitam. Sic quemdam ad lacum [5]
Venerunt, miseri quò se præcipites darent.
Adventu quorum postquàm ranæ territæ [6]
Virides in algas [7] miserè fugientes ruunt:
Heu! inquit unus, sunt et alii quos timor
Vexat malorum. Ferte vitam [8] ut cæteri.

* Cette Fable se trouve encore parmi celles d'Esope.

1 *Inspiciat alios*. C'est regarder de près et avec attention.

2 *Tolerantiam*. C'est la patience avec laquelle on supporte ses maux.

3 *Conciti*, du verbe *concieo*, *concies*, émouvoir, exciter; en sorte que *conciti* veut dire émus, épouvantés.

4 *Assiduos metus*. Cette crainte maudite, dit La Fontaine, m'empêche de dormir, sinon les yeux ouverts.

5 *Lacum*. Comme on applique ce mot à tout amas d'eaux dormantes, même de source, on pourroit le traduire par étang, endroit où d'ordinaire s'assemblent les grenouilles.

6 *Ranæ territæ*. Les grenouilles prirent l'alarme à l'approche de ces lièvres.

7 *Virides algas*. *Alga* est proprement une herbe entièrement inutile, qui croît dans la mer, et que les flots jettent sur le rivage; ce qu'on appelle mousse de mer.

8 *Ferte vitam*, apprenez à vivre comme les autres; soyez contens de votre état.

V. La Fontaine, Fab. XIV, Liv. II.

FABULA III.

VULPIS ET JUPITER.

Simia semper est Simia.

NATURAM turpem [1] nulla fortuna obtegit.
Humanam [2] in speciem cùm vertisset Jupiter
Vulpem, regali pellex [3] ut sedit throno,
Scarabeum [4] vidit prorepentem [5] ex angulo,
Notamque ad prædam [6] celeri prosiluit gradu.
Superi risêre [7], magnus erubuit Pater,
Repudiatam [8] turpemque pellicem expulit:
His prosequutus: Vive quo digna es modo,
Quæ nostris uti meritis [9] dignè non potes.

1 *Naturam turpem*, inclination basse.

2 *Humanam*, etc. Jupiter donna une forme humaine à un Renard.

3 *Pellex*, signifie une courtisane, une femme débauchée.

4 *Scarabeum*, un escarbot, sorte d'insecte ailé sans aiguillon, et qui se nourrit de fiente. On dit que les Renards le regardent comme un grand ragoût, et qu'ils l'aiment fort.

5 *Prorepentem*, qui sortoit dehors; car *prorepere* ne veut pas dire ici ramper, ni se traîner en rampant. Horace, Sat. I, Liv. V, v. 37, l'a dit de la Fourmi dans le même sens: *Non usquàm prorepit*: En hiver, elle ne sort point de sa petite maison.

6 *Notam ad prædam*. Le Renard, changé en femme, courut promptement après ce gibier qui ne lui étoit pas inconnu, par la raison qu'on vient de rapporter.

7 *Superi risêre*, les Dieux ne purent s'empêcher de rire.

8 *Repudiatam*, etc. Jupiter chassa de sa présence cette femme que son mari avoit répudiée à cause de ses basses inclinations.

9 *Nostris meritis*, de nos bienfaits.

Voy. La Font. Fab. XVIII, Liv. II.

FABULA IV.

LEO ET MUS.

Etiam capillus unus habet umbram suam.

Ne quis minores lædat [1] Fabula hæc monet.
Leone in silvâ dormiente, rustici
Luxuriabant mures [2], et unus ex iis
Super cubantem [3] casu quodam transiit.
Expergefactus miserum Leo celeri impetu
Arripuit. Ille veniam sibi dari rogat,
Supplex fatetur peccatum imprudentiæ.
Hoc rex [4] ulcisci gloriosum [5] non putans,
Ignovit et dimisit. Post paucos dies,
Leo dùm vagatur noctu, in foveam [6] decidit.
Captum ut se agnovit laqueis, voce maximâ
Rugire cœpit. Cujus immanem ad sonum
Mus subitò accurrens : Non est quod timeas, ait,
Beneficio [7] magno gratiam reddam parem.
Mox omnes artus [8], artuum et ligamina,
Lustrare [9] cœpit, cognitosque dentibus

1 *Ne quis minores lædat.* Il ne faut point faire de mal à ceux qui sont plus foibles que nous. La Fontaine explique cette vérité dans les Fables XI et XII du Livre II.

2 *Rustici mures luxuriabant*, des rats des champs, des mulots couroient de côté et d'autre.

3 *Cubantem*, on sous-entend *leonem*; le lion qui étoit étendu.

4 *Rex.* Le lion, qui est appelé le roi des animaux.

5 *Gloriosum.* Il crut qu'il étoit de son honneur de ne point venger l'injure qu'il avoit reçue du Rat, qui n'étoit pas un objet digne de sa colère; c'est pourquoi il lui pardonna.

6 *In foveam.* Des fosses qu'on faisoit exprès pour surprendre les bêtes fauves.

7 *Beneficio*, etc.; je vous rendrai un service pareil à votre grand bienfait. Le Lion avoit accordé la vie au Mulot, qui à son tour le débarrasse des filets.

8 *Omnes artus.* La corde qui étoit entre les nœuds, parce que ces filets étoient tissus de plusieurs mailles, qui sont signifiées par ces mots, *ligamina artuum.*

9 *Lustrare*, parcourir, visiter, examiner, faire la revue.

Nervos rodendo laxat ingenia [10] artuum.
Sic captum Mus Leonem silvis reddidit.

10 *Ingenia artuum*, le génie, l'adresse, l'artifice avec lequel on avoit joint ces cordes par le moyen des nœuds. Pline le jeune s'est servi d'*ingenium cœnæ*, pour marquer l'appareil d'un festin.

FABULA V.

HOMO ET ARBORES.

Ex ipso Bove lora sumuntur.

Pereunt suis auxilium qui dant hostibus.
Factâ bipenni, quidam ab arboribus petit
Manubrium ut darent [1] è ligno, quod foret
Firmum : jusserunt omnes oleastrum [2] dari.
Accepit munus, aptans et manubrium [3],
Cœpit securi magna excidere robora [4].
Dùmque eligebat quæ vellet, sic Fraxino [5]
Dixisse fertur Quercus : Meritò cædimur [6].

1 *Manubrium*, manche, la partie par où l'on empoigne certains outils ou instrumens, comme couteau, serpe, coignée.

2 *Oleastrum*. C'est l'arbre appelé olivier sauvage ; ce nom est à l'accusatif, d'*oleaster*, *oleastri*.

3 *Et aptans manubrium*, quand il eut emmanché sa hache.

4 *Magna robora*, les grands chênes. Phèdre met exprès *magna*, parce que *robur* proprement est une espèce de chêne plus dur, plus petit, plus noueux et plus tortu que le chêne ordinaire, et dont le gland est plus long et plus tendre.

5 *Fraxino*, le frêne, arbre sans nœuds, qui a le bois blanc.

6 *Meritò cædimur*, nous méritons bien de recevoir les coups qu'on nous donne.

V. La Fontaine, Fab. XVI, Liv. XII.

Finis Phædri Fabularum.

FABLES CHOISIES,

TIRÉES OU IMITÉES

DE PHÈDRE,

PAR LA FONTAINE.

Publica materies privati juris erit, si
Nec circa vilem patulumque moraberis orbem,
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres, nec desilies imitator in arctum,
Unde pedem proferre pudor vetet aut operis lex.

Horat. de Art. poet. V. 131.

12

LIVRE PREMIER.

FABLE I.

Le Loup et l'Agneau (1).

La raison du plus fort est toujours la meilleure;
Nous l'allons montrer tout-à-l'heure.

Un Agneau se désaltéroit
Dans le courant d'une onde pure.
Un Loup survient à jeun, qui cherchoit aventure,
Et que la faim en ces lieux attiroit.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?
Dit cet animal plein de rage.
Tu seras châtié de ta témérité.
Sire, répond l'Agneau, que votre majesté
Ne se mette pas en colère,
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant
Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
Et que, par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
Tu la troubles! reprit cette bête cruelle;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
Comment l'aurois-je fait, si je n'étois pas né?
Reprit l'Agneau; je tette encor ma mère.
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
Je n'en ai point. C'est donc quelqu'un des tiens;
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos Bergers et vos Chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge.
Là-dessus au fond des forêts
Le Loup l'emporte et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

(1) Phèdre, I, 1. La Fontaine, I, 10.

II. *Les Grenouilles qui demandent un Roi* (1).

Les Grenouilles se lassant
De l'état démocratique (2),
Par leurs clameurs firent tant
Que Jupin les soumit au pouvoir monarchique (3).
Il leur tomba du ciel un Roi tout pacifique :
Ce Roi fit toutef is un tel bruit en tombant,
Que la gent marécageuse,
Gent fort sotte et fort peureuse,
S'alla cacher sous les eaux,
Dans les joncs, dans les roseaux,
Dans les trous du marécage,
Sans oser de long-temps regarder au visage
Celui qu'elles croyoient être un géant nouveau.
Or, c'étoit un soliveau,
De qui la gravité fit peur à la première,
Qui, de le voir s'aventurant,
Osa bien quitter sa tanière.
Elle approcha, mais en tremblant.
Une autre la suivit, une autre en fit autant,
Il en vint une fourmillière ;
Et leur troupe à la fin se rendit familière
Jusqu'à sauter sur l'épaule du Roi.
Le bon Sire le souffre, et se tient toujours coi.
Jupin en a bientôt la cervelle rompue.
Donnez-nous, dit ce peuple, un Roi qui se remue.
Le Monarque des Dieux leur envoie une Grue,
Qui les croque, qui les tue,
Qui les gobe à son plaisir :
Et Grenouilles de se plaindre ;
Et Jupin de leur dire : Eh quoi ! votre desir
A ses lois croit-il nous astreindre ?
Vous avez dû premièrement
Garder votre gouvernement :
Mais ne l'ayant pas fait, il vous devoit suffire
Que votre premier Roi fût débonnaire et doux :
De celui-ci contentez-vous,
De peur d'en rencontrer un pire.

(1) Phèdre, I, 2. La Fontaine, III, 4.
(2) Où le peuple gouverne.
(3) Au gouvernement souverain d'un seul, qu'on nomme *Monarque*, *Roi*, *Prince*, etc.

III. *Le Geai paré des plumes du Paon* (1).

Un Paon muoit : un Geai prit son plumage ;
Puis après se l'accommoda ;
Puis parmi d'autres Paons tout fier se panada ,
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut : il se vit bafoué ,
Berné , sifflé , moqué , joué ,
Et par messieurs les Paons plumé d'étrange sorte :
Même vers ses pareils s'étant réfugié ,
Il fut par eux mis à la porte.

Il est assez de Geais à deux pieds comme lui ,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui ,
Et que l'on nomme Plagiaires (2).
Je m'en tais , et ne veux leur causer nul ennui :
Ce ne sont pas-là mes affaires.

(1) Phèdre , I , 2. La Fontaine , IV , 9.
(2) Auteurs qui pillent les ouvrages des autres.

IV. *Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre* (1).

Chacun se trompe ici-bas :
On voit courir après l'ombre
Tant de fous , qu'on n'en sait pas ,
La plupart du temps , le nombre.
Au Chien dont parle Esope il faut les renvoyer.

Ce Chien , voyant sa proie en l'eau représentée ,
La quitta pour l'image , et pensa se noyer.
La rivière devint tout d'un coup agitée ,
A toute peine il regagna les bords ,
Et n'eut ni l'ombre ni le corps.

(1) Phèdre , I , 4. La Fontaine , VI , 17.

V. *La Genisse , la Chèvre et la Brebis en société avec le Lion* (1).

La Genisse (2) , la Chèvre , et leur sœur la Brebis ,
Avec un fier Lion , seigneur du voisinage ,
Firent société , dit-on , au temps jadis ,
Et mirent en commun le gain et le dommage.
Dans les lacs de la Chèvre un Cerf se trouva pris.

(1) Phèdre , I , 5. La Fontaine , I , 6.
(2) Jeune vache.

Vers ses associés aussitôt elle envoie.
Eux venus, le Lion par ses ongles compta,
Et dit : Nous sommes quatre à partager la proie ;
Puis en autant de parts le Cerf il dépeça :
Prit pour lui la première en qualité de Sire (3) :
Elle doit être à moi, dit-il, et la raison,
C'est que je m'appelle Lion :
A cela l'on n'a rien à dire.
La seconde, par droit, me doit écheoir encore :
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort.
Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,
Je l'étranglerai tout d'abord.

(3) Seigneur ou Roi : le Lion étant réputé roi des animaux, comme l'Aigle celui des oiseaux.

VI. *Le Soleil et les Grenouilles* (1).

Aux noces d'un Tyran, tout le peuple en liesse
Noyoit son souci dans les pots.
Esope seul trouvoit que les gens étoient sots
De témoigner tant d'alégresse.

Le Soleil, disoit-il, eut dessein autrefois
De songer à l'hymenée (2).
Aussitôt on ouït, d'une commune voix,
Se plaindre de leur destinée
Les citoyennes des étangs (3).
Que ferons-nous, s'il lui vient des enfans?
Dirent-elles au Sort : un seul Soleil à peine
Se peut souffrir ; une demi-douzaine
Mettra la mer à sec et tous ses habitans ;
Adieu joncs et marais : notre race est détruite ;
Bientôt on la verra réduite
A l'eau du Styx (4). Pour un pauvre animal,
Grenouilles, à mon sens, ne raisonnoient pas mal.

(1) Phèdre, I, 6. La Fontaine, VI, 12.
(2) A se marier.
(3) Les grenouilles, qui vivent dans les étangs.
(4) Fleuve de l'Enfer, selon les poètes.

VII. *Le Renard et le Buste* (1).

Les Grands, pour la plupart, sont masques de théâtre;
Leur apparence impose au vulgaire idolâtre.
L'Ane n'en sait juger que par ce qu'il en voit.
Le Renard au contraire à fond les examine,
Les tourne de tous sens; et quand il s'aperçoit
Que leur fait n'est que bonne mine,
Il leur applique un mot, qu'un Buste (2) de héros
Lui fit dire fort à propos.
C'étoit un Buste creux et plus grand que nature.
Le Renard, en louant l'effort de la sculpture:
Belle tête, dit-il, *mais de cervelle point.*

Combien de grands Seigneurs sont Bustes en ce point!

(1) Phèdre, I, 7. La Fontaine, IV, 14.
(2) Figure d'une personne à demi-corps en plein relief.

VIII. *Le Loup et la Cigogne* (1).

Les Loups mangent gloutonnement.
Un Loup donc étant de frairie (2),
Se pressa, dit-on, tellement,
Qu'il en pensa perdre la vie.
Un os lui demeura bien avant au gosier.
De bonheur pour ce Loup, qui ne pouvoit crier,
Près de-là passe une Cigogne.
Il lui fait signe, elle accourt.
Voilà l'Opératrice aussitôt en besogne.
Elle retira l'os: puis pour un si bon tour
Elle demanda son salaire.
Votre salaire! dit le Loup:
Vous riez, ma bonne commère.
Quoi! ce n'est pas encor beaucoup
D'avoir de mon gosier retiré votre cou?
Allez, vous êtes une ingrate,
Ne tombez jamais sous ma patte.

(1) Phèdre, I, 8. La Fontaine III, 9.
(2) D'un grand repas.

IX. *Le Lièvre et la Perdrix* (1).

Il ne se faut jamais moquer des misérables :
Car, qui peut s'assurer d'être toujours heureux !
Le sage Esope dans ses Fables
Nous en donne un exemple ou deux.
Celui qu'en ces vers je propose,
Et les siens, ce sont même chose.

Le Lièvre et la Perdrix, concitoyens d'un champ,
Vivoient dans un état, ce semble assez tranquille :
Quand une meute s'approchant,
Oblige le premier à chercher un asile :
Il s'enfuit dans son fort, met les Chiens en défaut,
Sans même en excepter Brifaut (2),
Enfin, il se trahit lui-même
Par les esprits sortant de son corps échauffé (3).
Miraut (4) sur leur odeur ayant philosophé,
Conclut que c'est son Lièvre, et d'une ardeur extrême
Il le pousse ; et Rustaut, qui n'a jamais menti,
Dit que le Lièvre est reparti.
Le pauvre malheureux vient mourir à son gîte.
La Perdrix le raille et lui dit :
Tu te vantois d'être si vîte :
Qu'as-tu fait de tes pieds ? Au moment qu'elle rit,
Son tour vient, on la trouve. Elle croit que ses ailes
La sauront garantir à toute extrémité :
Mais la pauvrette avoit compté
Sans l'Autour (5) aux serres cruelles.

(1) Phèdre, I, 9. La Fontaine, V, 17.
(2) Nom de chien de chasse.
(3) L'odeur que répand une bête poursuivie.
(4) Autre nom de chien.
(5) Oiseau de proie.

X. *Le Loup plaidant contre le Renard par-devant le Singe* (1).

Un Loup disoit que l'on l'avoit volé.
Un Renard, son voisin, d'assez mauvaise vie,
Pour ce prétendu vol par lui fut appelé (2).
Devant le Singe il fut plaidé,
Non point par avocats, mais par chaque partie.
Thémis n'avoit point travaillé,
De mémoire de Singe, à fait plus embrouillé ;
Le Magistrat suoit en son lit de justice.

(1) Phèdre, I, 10. La Fontaine, II, 3.
(2) Accusé en justice.

Après qu'on eut bien contesté,
Répliqué, crié, tempêté,
Le juge instruit de leur malice,
Leur dit : Je vous connois de long-temps, mes amis,
Et tous deux vous paîrez l'amende :
Car toi, Loup, tu te plains, quoiqu'on ne t'ait rien pris;
Et toi, Renard, as pris ce que l'on te demande.
Le Juge prétendoit qu'à tort et à travers
On ne sauroit manquer, condamnant un pervers.

XI. *Le Lion et l'Ane chassant* (1).

Le Roi des animaux se mit un jour en tête
De giboyer (2). Il célébroit sa fête.
Le gibier du Lion ce ne sont point moineaux,
Mais beaux et bons Sangliers, Daims et Cerfs bons et beaux.
Pour réussir dans cette affaire,
Il se servit du ministère
De l'Ane, à la voix de Stentor (3).
L'Ane, à Messer Lion, fit office de cor (4).
Le Lion le posta, le couvrit de ramée,
Lui commanda de braire, assuré qu'à ce son
Les moins intimidés fuiroient de leur maison.
Leur troupe n'étoit pas encore accoutumée
A la tempête de sa voix :
L'air en retentissoit d'un bruit épouvantable;
La frayeur saisissoit les hôtes de ces bois :
Tous fuyoient, tous tomboient au piége inévitable
Où les attendoit le Lion.
N'ai-je pas bien servi dans cette occasion?
Dit l'Ane, en se donnant tout l'honneur de la chasse.
Oui, reprit le Lion, c'est bravement crié.
Si je ne connoissois ta personne et ta race,
J'en serois moi-même effrayé.
L'Ane, s'il eût osé, se fût mis en colère,
Encor qu'on le raillât avec juste raison :
Car qui pourroit souffrir un Ane fanfaron?
Ce n'est pas là leur caractère.

(1) Phèdre, I, 11. La Fontaine, II, 19.
(2) Aller à la chasse du gibier.
(3) Un Grec, qui, selon Homère, avoit la voix fort supérieure à celle des autres hommes.
(4) Trompe de chasse, qui réjouit et anime les chasseurs et les chiens.

XII. *Le Cerf se voyant dans l'eau* (1).

Dans le crystal d'une fontaine,
Un Cerf se mirant autrefois,
Louoit la beauté de son bois (2),
Et ne pouvoit qu'avecque peine
Souffrir ses jambes de fuseaux (3)
Dont il voyoit l'objet se perdre dans les eaux.
Quelle proportion de mes pieds à ma tête !
Disoit-il, en voyant leur ombre, avec douleur :
Des taillis (4) les plus hauts mon front atteint le faîte :
Mes pieds ne me font point d'honneur.
Tout en parlant de la sorte,
Un Limier (5) le fait partir :
Il tâche à se garantir,
Dans les forêts il s'emporte.
Son bois, dommageable ornement,
L'arrêtant à chaque moment,
Nuit à l'office que lui rendent
Ses pieds, de qui ses jours dépendent.
Il se dédit alors, et maudit les présens
Que lui fait le Ciel tous les ans (6).

Nous faisons cas du beau, nous méprisons l'utile,
Et le beau souvent nous détruit.
Ce Cerf blâme ses pieds qui le rendent agile :
Il estime un bois qui lui nuit.

(1) Phèdre, I, 12. La Fontaine, VI, 9.
(2) Ses cornes, qu'on appelle bois.
(3) Fort menues.
(4) Bois que l'on coupe de temps en temps.
(5) Gros Chien, bon pour la chasse du Cerf.
(6) Le bois du Cerf tombe, et revient toutes les années.

XIII. *Le Corbeau et le Renard* (1).

Maître Corbeau sur un arbre perché
Tenoit en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché (2),
Lui tint à-peu-près ce langage :
Hé! bonjour, Monsieur du Corbeau!
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le Phénix (3) des hôtes de ces bois.

(1) Phèdre, I, 13. La Fontaine, I, 2.
(2) Attiré.
(3) Le plus beau de tous les Oiseaux, unique en son espèce, et si rare, qu'il n'est pas trop sûr qu'il ait jamais existé.

A ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie;
Et pour montrer sa belle voix
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et lui dit : Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le Corbeau honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendroit plus.

XIV. *Le Vieillard et l'Ane* (1).

Un Vieillard sur son Ane aperçut en passant
Un pré plein d'herbe et fleurissant.
Il y lâche sa bête; et le Grison se rue
Au travers de l'herbe menue,
Se vautrant, grattant et frottant,
Gambadant, chantant et broutant,
Et faisant mainte place nette.
L'ennemi vient sur l'entrefaite.
Fuyons, dit alors le Vieillard.
Pourquoi? répondit le Paillard :
Me fera-t-on porter double bât, double charge!
Non pas, dit le Vieillard, qui prit d'abord le large.
Et que m'importe donc, dit l'Ane, à qui je sois?
Sauvez-vous, et me laissez paître.
Notre Ennemi c'est notre Maître :
Je vous le dis en bon français.

(1) Phèdre, I, 15. La Fontaine, VI, 8.

XV. *La Lice et sa Compagne* (1).

Une Lice (2) étant sur son terme (3),
Et ne sachant où mettre un fardeau si pressant,
Fait si bien qu'à la fin sa compagne consent
De lui prêter sa hutte, où la Lice s'enferme.
Au bout de quelque temps sa compagne revient.
La Lice lui demande encore une quinzaine :
Ses petits ne marchoient, disoit-elle, qu'à peine.
Pour faire court, elle l'obtient.
Ce second terme échu, l'autre lui redemande
Sa maison, sa chambre, son lit.
La Lice cette fois montre les dents, et dit :
Je suis prêt à sortir avec toute ma bande,

(1) Phèdre, I, 19. La Fontaine, II, 7.
(2) Une grosse Chienne.
(3) Prête à mettre bas ses petits.

Si vous pouvez nous mettre hors.
Ses enfans étoient déjà forts.

Ce qu'on donne aux méchans, toujours on le regrette :
Pour tirer d'eux ce qu'on leur prête
Il faut que l'on en vienne aux coups ;
Il faut plaider, il faut combattre.
Laissez-leur prendre un pied chez vous,
Ils en auront bientôt pris quatre.

XVI. *Le Lion devenu vieux* (1).

Le Lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans, et pleurant son antique prouesse,
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa foiblesse.
Le Cheval s'approchant lui donne un coup de pied,
Le Loup un coup de dent, le Bœuf un coup de corne,
Le malheureux Lion, languissant, triste et morne,
Peut à peine rugir, par l'âge estropié :
Il attend son destin sans faire aucunes plaintes ;
Quand voyant l'Ane même à son antre accourir :
Ah ! c'est trop, lui dit-il, je voulois bien mourir,
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.

(1) Phèdre, I, 21. La Fontaine, III, 14.

XVII. *La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le Bœuf* (1).

Une Grenouille vit un Bœuf,
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,
Pour égaler l'animal en grosseur,
Disant : Regardez bien, ma sœur,
Est-ce assez ? dites-moi, n'y suis-je point encore ?
Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà ?
Vous n'en approchez point. La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs ;
Tout petit Prince a des ambassadeurs :
Tout Marquis veut avoir des pages.

(1) Phèdre, I, 24. La Fontaine, I, 3.

XVIII. *Le Renard et la Cigogne* (1).

Compère le Renard se mit un jour en frais,
Et retint à dîner commère la Cigogne.
Le régal fut petit, et sans beaucoup d'apprêts.
Le galant, pour toute besogne,
Avoit un brouet (2) clair (il vivoit chichement):
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette.
La Cigogne, au long bec, n'en put attraper miette;
Et le drôle eut lappé le tout en un moment.
Pour se venger de cette tromperie,
A quelque temps de-là la Cigogne le prie.
Volontiers, lui dit-il, car avec mes amis
Je ne fais point cérémonie.
A l'heure dite, il courut au logis
De la Cigogne son hôtesse,
Loua très-fort sa politesse,
Trouva le dîner cuit à point.
Bon appétit sur-tout, Renards n'en manquent point:
Il se réjouissoit à l'odeur de la viande
Mise en menus morceaux, et qu'il croyoit friande.
On servit, pour l'embarrasser,
En un vase à long col et d'étroite embouchure.
Le bec de la cigogne pouvoit bien passer,
Mais le museau du Sire étoit d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
Honteux comme un Renard qu'une poule auroit pris,
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

Trompeurs, c'est pour vous que j'écris,
Attendez-vous à la pareille.

(1) Phèdre, I, 26. La Fontaine, I, 18.
(2) Espèce de bouillie fort claire.

XXI. *Les deux Taureaux et la Grenouille* (1).

Deux Taureaux combattoient à qui posséderoit
Une Génisse avec l'empire.
Une Grenouille en soupiroit.
Qu'avez-vous? se mit à lui dire
Quelqu'un du peuple croassant.
Eh! ne voyez-vous pas, dit-elle,
Que la fin de cette querelle
Sera l'exil de l'un; que l'autre le chassant
Le fera renoncer aux campagnes fleuries?
Il ne régnera plus sur l'herbe des prairies,

(1) Phèdre, I, 30. La Fontaine, I, 14.

Viendra dans nos marais régner sûr les roseaux;
Et nous foulant aux pieds jusques au fond des eaux,
Tantôt l'une, et puis l'autre, il faudra qu'on pâtisse
Du combat qu'a causé Madame la Genisse.
Cette crainte étoit de bon sens.
L'un des Taureaux en leur demeure
S'alla cacher à leurs dépens;
Il en écrasoit vingt par heure.

Hélas! on voit que de tout temps
Les petits ont pâti des sottises des grands.

LIVRE SECOND.

FABLE I.

L'Homme entre deux âges, et ses deux Maîtresses (1).

Un homme de moyen âge,
Et tirant sur le grison,
Jugea qu'il étoit saison
De songer au mariage.
Il avoit du comptant;
Et partant
De quoi choisir. Toutes vouloient lui plaire:
En quoi notre amoureux ne se pressoit pas tant.
Bien adresser n'est pas petite affaire.
Deux veuves sur son cœur eurent le plus de part:
L'une encor verte, et l'autre un peu bien mûre,
Mais qui réparoit par son art
Ce qu'avoit détruit la Nature.
Ces deux veuves, en badinant,
En riant, en lui faisant fête,
L'alloient quelquefois testonnant,
C'est-à-dire, ajustant sa tête:
La vieille, à tout moment, de sa part emportoit
Un peu du poil noir qui restoit,
Afin que son amant en fût plus à sa guise.
La jeune saccageoit les poils blancs à son tour.
Toutes deux firent tant, que notre tête grise
Demeura sans cheveux, et se douta du tour.
Je vous rends, leur dit-il, mille grâces, les Belles,
Qui m'avez si bien tondu:
J'ai plus gagné que perdu;
Car d'hymen (2) point de nouvelles,

(1) Phèdre, II, 2. La Fontaine, I, 17.
(2) De mariage.

Celle que je prendrois voudroit qu'à sa façon
Je vécusse, et non à la mienne;
Il n'est tête chauve qui tienne :
Je vous suis obligé, Belles, de la leçon.

II. *L'Aigle, la Laie et la Chatte* (1).

L'Aigle avoit ses petits au haut d'un arbre creux,
La Laie (2) au pied, la Chatte entre les deux;
Et sans s'incommoder, moyennant ce partage,
Mères et nourrissons faisoient leur tripotage.
La Chatte détruisit par sa fourbe l'accord.
Elle grimpa chez l'Aigle, et lui dit : Notre mort
(Au moins de nos enfans, car c'est tout un aux mères)
Ne tardera possible guères.
Voyez-vous à nos pieds fouir incessamment
Cette maudite Laie, et creuser une mine?
C'est pour déraciner le chêne assurément,
Et de nos nourrissons attirer la ruine.
L'arbre tombant ils seront dévorés,
Qu'ils s'en tiennent pour assurés.
S'il m'en restoit un seul, j'adoucirois ma plainte.
Au partir de ce lieu, qu'elle remplit de crainte,
La perfide descend tout droit
A l'endroit
Où la Laie étoit en gésine (3).
Ma bonne amie et ma voisine,
Lui dit-elle tout bas, je vous donne un avis :
L'Aigle, si vous sortez, fondra sur vos petits.
Obligez-moi de n'en rien dire :
Son courroux tomberoit sur moi.
Dans cette autre famille ayant semé l'effroi,
La Chatte en son trou se retire.
L'Aigle n'ose sortir, ni pourvoir aux besoins
De ses petits, la Laie encore moins,
Sotte de ne pas voir que le plus grand des soins
Ce doit être celui d'éviter la famine.
A demeurer chez soi l'une et l'autre s'obstine,
Pour secourir les siens dedans l'occasion,
L'Oiseau Royal en cas de mine,
La Laie en cas d'irruption.
La faim détruisit tout; il ne resta personne
De la gent Marcassine et de la gent Aiglonne,
Qui n'allât de vie à trépas,
Grand renfort (4) pour Messieurs les Chats.

(1) Phèdre, II, 4. La Fontaine, III, 6.
(2) La femelle du Sanglier.
(3) Venoit de mettre bas ses petits Marcassins.
(4) Grosse provision de bouche.

Que ne sait point ourdir une langue traîtresse
Par sa pernicieuse adresse !
Des malheurs qui sont sortis
De la boîte de Pandore,
Celui qu'à meilleur droit tout l'Univers abhorre,
C'est la fourbe, à mon avis.

III. *Les deux Mulets* (1).

Deux Mulets cheminoient, l'un d'avoine chargé,
L'autre portant l'argent de la Gabelle.
Celui-ci glorieux d'une charge si belle,
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.
Il marchoit d'un pas relevé,
Et faisoit sonner sa sonnette :
Quand l'ennemi se présentant,
Comme il en vouloit à l'argent,
Sur le Mulet du fisc une troupe se jette,
Le saisit au frein et l'arrête.
Le Mulet, en se défendant,
Se sent percé de coups : il gémit, il soupire.
Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avoit promis?
Ce Mulet, qui me suit, du danger se retire,
Et moi j'y tombe et je péris !
Ami, lui dit son camarade,
Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :
Si tu n'avois servi qu'un Meûnier comme moi,
Tu ne serois pas si malade.

(1) Phèdre, II, 7. La Fontaine, I, 4.

IV. *L'Œil du Maître* (1).

Un Cerf s'étant sauvé dans une étable à Bœufs,
Fut d'abord averti par eux
Qu'il cherchât un meilleur asyle.
Mes frères, leur dit-il, ne me décélez pas,
Je vous enseignerai les pâtis les plus gras :
Ce service vous peut quelque jour être utile,
Et vous n'en aurez pas regret.
Les Bœufs, à toute fin, promirent le secret.
Il se cache en un coin, respire et prend courage.
Sur le soir on apporte herbe fraîche et fourrage,
Comme l'on faisoit tous les jours.
L'on va, l'on vient, les valets font cent tours,
L'intendant même ; et pas un d'aventure
N'aperçut ni cor, ni ramure,
Ni Cerf enfin. L'habitant des forêts
Rend déjà grace aux Bœufs, attend dans cette étable
Que chacun retournant au travail de Cérès,

(1) Phèdre, II, 9. La Fontaine, IV, 21.

Il trouve pour sortir un moment favorable.
L'un des Bœufs ruminant, lui dit : Cela va bien ;
Mais quoi ! l'homme aux cent yeux n'a pas fait sa revue,
Je crains fort pour toi sa venue :
Jusques là, pauvre Cerf, ne te vante de rien.
Là-dessus le maître entre, et vient faire sa ronde.
Qu'est ceci (dit-il à son monde)?
Je trouve bien peu d'herbe en tous ces rateliers,
Cette litière est vieille, allez vîte aux greniers,
Je veux voir désormais vos bêtes mieux soignées.
Que coûte-t-il d'ôter toutes ces araignées?
Ne sauroit-on ranger ces jougs et ces colliers?
En regardant à tout, il voit une autre tête
Que celles qu'il voyoit d'ordinaire en ce lieu.
Le Cerf est reconnu : chacun prend un épieu :
Chacun donne un coup à la bête.
Ses larmes ne sauroient la sauver du trépas.
On l'emporte, on la sale, on en fait maint repas,
Dont maint voisin s'éjouit d'être.

Phèdre sur ce sujet dit fort élégamment :
Il n'est pour voir que l'œil du Maître.
Quant à moi j'y mettrois encor l'œil de l'Amant.

LIVRE TROISIÈME.

FABLE I.

Un Fou et un Sage (1).

Certain Fou poursuivoit à coups de pierre un Sage.
Le Sage se retourne et lui dit : Mon ami,
C'est fort bien fait à toi, reçois cet écu-ci :
Tu fatigues assez pour gagner davantage ;
Toute peine, dit-on, est digne de loyer.
Vois cet homme qui passe, il a de quoi payer :
Adresse-lui tes dons, ils auront leur salaire.
Amorcé par le gain, notre Fou s'en va faire
Même insulte à l'autre bourgeois.
On ne le paya pas en argent cette fois.
Maint estafier accourt : on vous happe notre homme,
On vous l'échine, on vous l'assomme.

Auprès des Rois il est de pareils fous.
A vos dépens ils font rire le Maître.

(1) Phèdre, III, 5. La Fontaine, XII, 22.

Pour réprimer leur babil, irez-vous
Les maltraiter? Vous n'êtes pas peut-être
Assez puissant. Il faut les engager
A s'adresser à qui peut se venger.

II. *Le Coche et la Mouche* (1).

Dans un chemin montant, sablonneux, mal aisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiroient un Coche.
Femmes, Moines, Vieillards, tout étoit descendu.
L'attelage suoit, souffloit, étoit rendu
Une Mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,
S'assied sur le timon, sur le nez du Cocher.
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher;
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit
Un sergent de bataille allant en chaque endroit
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.
La Mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.
Le Moine disoit son breviaire :
Il prenoit bien son temps! Une femme chantoit :
C'étoit bien de chansons qu'alors il s'agissoit!
Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles,
Et fait cent sottises pareilles.
Après bien du travail, le Coche arrive au haut.
Respirons maintenant, dit la Mouche aussitôt :
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.
Ça, Messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.

Ainsi certaines gens faisant les empressées,
S'introduisent dans les affaires :
Ils font par-tout les nécessaires,
Et par-tout importuns devroient être chassés.

(1) Phèdre, III, 6. La Fontaine, VII, 9.

III. *Le Loup et le Chien* (1).

Un Loup n'avoit que les os et la peau,
Tant les Chiens faisoient bonne garde :
Ce Loup rencontre un Dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'étoit fourvoyé par mégarde.
L'attaquer, le mettre en quartiers,
Sire Loup l'eût fait volontiers ;
Mais il falloit livrer bataille,
Et le Mâtin étoit de taille
A se défendre hardiment.
Le Loup donc l'aborde humblement,
Entre en propos et lui fait compliment
Sur son embonpoint qu'il admire.
Il ne tiendra qu'à vous, beau Sire,
D'être aussi gras que moi, lui répartit le Chien,
Quittez les bois, vous ferez bien :
Vos pareils y sont misérables,
Cancres, hères (2), et pauvres diables,
Dont la condition est de mourir de faim.
Car, quoi! rien d'assuré : point de franche lipée (3) :
Tout à la pointe de l'épée.
Suivez-moi, vous aurez un bien meilleur destin.
Le Loup reprit : Que me faudra-t-il faire?
Presque rien, dit le Chien : donner la chasse aux gens
Portant bâton, et mendians;
Flatter ceux du logis, à son maître complaire :
Moyennant quoi, votre salaire
Sera force reliefs (4) de toutes les façons,
Os de poulets, os de pigeons,
Sans parler de mainte caresse.
Le Loup déjà se forge une félicité
Qui le fait pleurer de tendresse.
Chemin faisant, il vit le col du Chien pelé :
Qu'est-ce là? lui dit-il. Rien. Quoi rien? Peu de chose.
Mais encor? Le collier dont je suis attaché
De ce que vous voyez est peut-être la cause.
Attaché! dit le Loup ; vous ne courez donc pas
Où vous voulez? Pas toujours, mais qu'importe?
Il importe si bien, que de tous vos repas
Je ne veux en aucune sorte,
Et ne voudrois pas même à ce prix un trésor.
Cela dit, Maître Loup s'enfuit, et court encor.

(1) Phèdre, III, 7. La Fontaine, I, 5.
(2) Malingres, décharnés.
(3) Repas qui ne coûte rien.
(4) Les restes d'un repas.

IV. *Parole de Socrate* (1).

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censuroit son ouvrage.
L'un trouvoit les dedans, pour ne lui point mentir,
Indignes d'un tel personnage;
L'autre blâmoit la face : et tous étoient d'avis
Que les appartemens en étoient trop petits.
Quelle maison pour lui! l'on y tournoit à peine.
Plût au Ciel que de vrais amis,
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine?

Le bon Socrate avoit raison
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.
Chacun se dit ami, mais fou qui s'y repo e.
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

(1) Phèdre, III, 9. La Fontaine, IV, 17.

V. *Le Coq et la Perle* (1).

Un jour un Coq détourna
Une Perle qu'il donna
Au beau premier Lapidaire.
Je la crois fine, dit-il;
Mais le moindre grain de mil
Seroit bien mieux mon affaire.

Un ignorant hérita
D'un Manuscrit qu'il porta
Chez son voisin le Libraire.
Je crois, dit-il, qu'il est bon;
Mais le moindre ducaton
Seroit bien mieux mon affaire.

(1) Phèdre, III, 12. La Fontaine, I, 20.

VI. *Les Frêlons et les Mouches à miel* (1).

A l'œuvre on connoît l'artisan.

Quelques rayons de miel sans maître se trouvèrent ;
Des Frêlons les réclamèrent ;
Des Abeilles s'opposant,
Devant certaine Guêpe on traduisit la cause.
Il étoit mal-aisé de décider la chose.
Les témoins déposoient qu'autour de ces rayons,
Des animaux ailés, bourdonnans, un peu longs,
De couleur fort tannée, et tels que les Abeilles,
Avoient long-temps paru. Mais quoi ! dans les Frêlons
Ces enseignes étoient pareilles.
La Guêpe ne sachant que dire à ces raisons,
Fit enquête nouvelle, et, pour plus de lumière,
Entendit une fourmillière.
Le point n'en put être éclairci.
De grace, à quoi bon tout ceci ?
Dit une Abeille fort prudente.
Depuis tantôt six mois que la cause est pendante,
Nous voici comme au premier jour ;
Pendant cela le miel se gâte :
Il est temps désormais que le juge se hâte ;
N'a-t-il point assez léché l'Ours (2) ?
Sans tant de contredits et d'interlocutoires (3),
Et de fatras, et de grimoires,
Travaillons, les Frêlons et nous :
On verra qui sait faire, avec un suc si doux,
Des cellules si bien bâties.
Le refus des Frêlons fit voir
Que cet art passoit leur savoir,
Et la Guêpe adjugea le miel à leurs parties.

Plût à Dieu qu'on réglât ainsi tous les procès !
Que des Turcs en cela l'on suivît la méthode !
Le simple sens commun nous tiendroit lieu de Code,
Il ne faudroit point tant de frais ;
Au lieu qu'on nous mange, on nous gruge,
On nous mine par des longueurs :
On fait tant, à la fin, que l'huître est pour le Juge,
Les écailles pour les Plaideurs.

(1) Phèdre, III, 13. La Fontaine, I, 21.
(2) Expression proverbiale, pour dire sucé, exténué les Parties en prolongeant les procès.
(3) Termes de pratique.

VII. *Le Paon se plaignant à Junon* (1).

Le Paon se plaignoit à Junon.
Déesse, disoit il, ce n'est pas sans raison
Que je me plains, que je murmure;
Le chant dont vous m'avez fait don
Déplaît à toute la nature;
Au lieu qu'un Rossignol, chétive créature,
Forme des sons aussi doux qu'éclatans,
Est lui seul l'honneur du printemps.
Junon répondit en colère :
Oiseau jaloux, et qui devrois te taire,
Est-ce à toi d'envier la voix du Rossignol,
Toi que l'on voit porter à l'entour de ton col
Un arc-en-ciel nué de cent sortes de soies;
Qui te panades, qui déploies
Une si riche queue, et qui semble à nos yeux
La boutique d'un Lapidaire?
Est-il quelqu'oiseau sous les cieux
Plus que toi capable de plaire?
Tout animal n'a pas toutes propriétés.
Nous vous avons donné diverses qualités :
Les uns ont la grandeur et la force en partage;
Le Faucon est léger, l'Aigle plein de courage,
Le Corbeau sert pour le présage,
La Corneille avertit des malheurs à venir :
Tous sont contens de leur ramage.
Cesse donc de te plaindre, ou bien, pour te punir,
Je t'ôterai ton plumage.

(1) Phèdre, III, 28. La Fontaine, II, 17.

LIVRE QUATRIÈME.

FABLE I.

Le Chat et le vieux Rat (1).

J'ai lu chez un conteur de Fables,
Qu'un second Rodilard, l'Alexandre des Chats (2),
L'Attila (3), le fléau des Rats,
Rendoit ces derniers misérables;
J'ai lu, dis-je, en certain auteur,
Que ce Chat exterminateur,
Vrai Cerbère (4), étoit craint une lieue à la ronde:
Il vouloit de Souris dépeupler tout le monde.
Les planches qu'on suspend sur un léger appui,
La mort-aux-Rats, les Souricières,
N'étoient que jeux au prix de lui.
Comme il voit que dans leurs tanières
Les Souris étoient prisonnières,
Qu'elles n'osoient sortir, qu'il avoit beau chercher,
Le galant fait le mort, et du haut d'un plancher
Se pend la tête en bas: la bête scélérate
A de certains cordons se tenoit par la patte.
Le peuple des Souris croit que c'est châtiment,
Qu'il a fait un larcin de rôt ou de fromage,
Égratigné quelqu'un, causé quelque dommage;
Enfin, qu'on a pendu le mauvais garnement.
Toutes, dis-je, unanimement,
Se promettent de rire à son enterrement,
Mettent le nez à l'air, montrent un peu la tête,
Puis rentrent dans leurs nids à rats,
Puis ressortant, font quatre pas.
Puis enfin se mettent en quête.
Mais voici bien une autre fête!
Le pendu ressuscite, et sur ses pieds tombant,
Attrape les plus paresseuses.
Nous en savons plus d'un, dit-il, en les gobant:
C'est tour de vieille guerre (5), et vos cavernes creuses
Ne vous sauveront pas, je vous en avertis;
Vous viendrez toutes au logis.
Il prophétisoit vrai: notre maître Mitis,

(1) Phèdre, IV, 2. La Fontaine, III, 18.
(2) Le plus vaillant d'entr'eux.
(3) Attila, roi des Goths, qu'on nomma le fléau du genre humain.
(4) Chien à trois têtes, garde l'entrée des Enfers.
(5) Ruse connue des vieux Soldats.

Pour la seconde fois les trompe et les affine :
Blanchit sa robe et s'enfarine ;
Et de la sorte déguisé
Se niche et se blotit dans une huche ouverte :
Ce fut à lui bien avisé.
La gent trotte-menu s'en vient chercher sa perte.
Un Rat, sans plus, s'abstient d'aller flairer autour.
C'étoit un vieux routier, il savoit plus d'un tour ;
Même il avoit perdu sa queue à la bataille.
Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille,
S'écria-t-il de loin au général des Chats.
Je soupçonne dessous encor quelque machine.
Rien ne te sert d'être farine,
Car quand tu serois sac, je n'approcherois pas.

C'étoit bien dit à lui : j'approuve sa prudence ;
Il étoit expérimenté,
Et savoit que la méfiance
Est mère de la sûreté.

II. *Le Renard et les Raisins* (1).

Certain Renard Gascon, d'autres disent Normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.
Le galant eût fait volontiers un repas.
Mais comme il n'y pouvoit atteindre :
Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des Goujats.
Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

(1) Phèdre, IV, 3. La Fontaine, III, 11.

III. *Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf* (1).

De tout temps les chevaux ne sont nés pour les hommes.
Lorsque le genre humain de glands se contentoit,
Ane, Cheval et Mule aux forêts habitoit,
Et l'on ne voyoit point, comme au siècle où nous sommes,
Tant de selles et tant de bats,
Tant de harnois pour les combats,
Tant de chaises, tant de carosses ;
Comme aussi ne voyoit-on pas
Tant de festins et tant de noces.
Or, un Cheval eut alors différend
Avec un Cerf plein de vîtesse,

(1) Phèdre, IV, 4. La Fontaine, IV, 13.

Et ne pouvant l'attraper en courant,
Il eut recours à l'homme, implora son adresse.
L'homme lui mit un frein, lui sauta sur le dos,
Ne lui donna point de repos
Que le Cerf ne fût pris et n'y laissât la vie.
Et cela fait, le Cheval remercie
L'homme son bienfaiteur, disant : Je suis à vous :
Adieu, je m'en retourne en mon séjour sauvage.
Non pas cela, dit l'homme, il fait meilleur chez nous :
Je vois trop quel est votre usage,
Demeurez donc, vous serez bien traité,
Et jusqu'au ventre en la litière.

Hélas! que sert la bonne chère
Quand on n'a pas la liberté!
Le Cheval s'aperçut qu'il avoit fait folie,
Mais il n'étoit plus temps : déjà son écurie
Etoit prête et toute bâtie.
Il y mourut en traînant son lien.
Sage s'il eût remis une légère offense!

Quel que soit le plaisir que cause la vengeance,
C'est l'acheter trop cher, que l'acheter d'un bien
Sans qui les autres ne sont rien.

IV. *Testament expliqué par Esope* (1).

Si ce qu'on dit d'Esope est vrai,
C'étoit l'oracle de la Grèce :
Lui seul avoit plus de sagesse
Que tout l'Aréopage (2). En voici pour essai
Une histoire des plus gentilles,
Et qui pourra plaire au lecteur.

Un certain homme avoit trois filles,
Toutes trois de contraire humeur :
Une buveuse, une coquette,
La troisième avare parfaite.
Cet homme, par son testament,
Selon les lois municipales,
Leur laissa tout son bien par portions égales,
En donnant à leur mère tant,
Payable quand chacune d'elles
Ne posséderoit plus sa contingente part.
Le père mort, les trois femelles
Courent au Testament, sans attendre plus tard.
On le lit : on tâche d'entendre
La volonté du Testateur ;

(1) Phèdre, IV, 5. La Fontaine, II, 20.
(2) Sénat ou Assemblée des Juges d'Athènes.

Mais en vain : car comment comprendre
Qu'aussitôt que chacune sœur
Ne possédera plus sa part héréditaire,
Il lui faudra payer sa mère?
Ce n'est pas un fort bon moyen
Pour payer que d'être sans bien.
Que vouloit donc dire le père?
L'affaire est consultée, et tous les Avocats,
Après avoir tourné le cas
En cent et cent mille manières,
Y jettent leur bonnet (3), se confessent vaincus,
Et conseillent aux héritières
De partager le bien sans songer au surplus.
Quant à la somme de la veuve,
Voici, leur dirent-ils, ce que le conseil treuve :
Il faut que chaque sœur se charge par traité
Du tiers, payable à volonté,
Si mieux n'aime la mère en créer une rente,
Dès le décès du mort courante.
La chose ainsi réglée, on composa trois lots.
En l'un, les maisons de bouteille,
Les buffets dressés sous la treille,
La vaisselle d'argent, les cuvettes, les brocs,
Les magasins de Malvoisie,
Les esclaves de bouche, et, pour dire en deux mots,
L'attirail de la goinfrerie.
Dans un autre, celui de la coquetterie,
La maison de la ville, et les meubles exquis,
Les Eunuques et les coîffeuses,
Et les brodeuses,
Les joyaux, les robes de prix.
Dans le troisième lot, les fermes, le ménage,
Les troupeaux et le pâturage,
Valets et bêtes de labeur.
Ces lots faits, on jugea que le sort pourroit faire
Que peut-être pas une sœur
N'auroit ce qui lui pourroit plaire.
Ainsi, chacune prit son inclination,
Le tout à l'estimation.
Ce fut dans la ville d'Athènes
Que cette rencontre arriva.
Petits et grands, tout approuva
Le partage et le choix. Esope seul trouva
Qu'après bien du temps et des peines
Les gens avoient pris justement
Le contre-pied du Testament.
Si le défunt vivoit, disoit-il, que l'Attique (4)
Auroit de reproches de lui!

(3) Expression figurée, pour dire qu'ils se déclarèrent incapables d'expliquer le Testament.

(4) Cette partie de la Grèce, dont Athènes étoit la capitale.

Comment? ce peuple qui se pique
D'être le plus subtil des peuples d'aujourd'hui,
A si mal entendu la volonté suprême
D'un testateur! Ayant ainsi parlé,
Il fait le partage lui-même,
Et donne à chaque sœur un lot contre son gré;
Rien qui pût être convenable,
Partant, rien aux sœurs d'agréable :
A la Coquette l'attirail
Qui suit les personnes buveuses :
La biberonne eut le bétail :
La Ménagère eut les coiffeuses.
Tel fut l'avis du Phrygien (5);
Alléguant qu'il n'étoit moyen
Plus sûr pour obliger ces filles
A se défaire de leur bien;
Qu'elles se marieroient dans de bonnes familles,
Quand on leur verroit de l'argent;
Payeroient leur mère tout comptant;
Ne posséderoient plus les effets de leur père,
Ce que disoit le Testament.
Le peuple s'étonna comme il se pouvoit faire
Qu'un homme seul eût plus de sens
Qu'une multitude de gens.

(5) Esope, né en Phrygie.

V. *Le combat des Rats et des Belettes* (1).

La nation des Belettes,
Non plus que celle des Chats,
Ne veut aucun bien aux Rats :
Et sans les portes étroites
De leurs habitations,
L'animal à longue échine
En feroit, je m'imagine,
De grandes destructions.
Or, une certaine année
Qu'il en étoit à foison,
Leur Roi, nommé Ratapon,
Mit en campagne une armée.
Les Belettes, de leur part,
Déployèrent l'étendart.
Si l'on croit la Renommée,
La victoire balança.
Plus d'un guéret s'engraissa
Du sang de plus d'une bande.
Mais la perte la plus grande

(1) Phèdre, IV, 6. La Fontaine, IV, 6.

Tomba presqu'en tous endroits
Sur le peuple Souriquois.
Sa déroute fut entière,
Quoi que pût faire Artarpax
Psicarpax, Meridarpax (2),
Qui, tout convers de poussière,
Soutinrent assez long-temps
Les efforts des combattans.
Leur résistance fut vaine,
Il fallut céder au sort :
Chacun s'enfuit au plus fort,
Tant Soldats que Capitaine.
Les Princes périrent tous.
La racaille dans des trous
Trouvant sa retraite prête,
Se sauva sans grand travail.
Mais les Seigneurs sur leur tête
Ayant chacun un plumail,
Des cornes ou des aigrettes,
Soit comme marques d'honneur,
Soit afin que les Belettes
En conçussent plus de peur,
Cela causa leur malheur.
Trou, ni fente, ni crevasse
Ne fut large assez pour eux :
Au lieu que la populace
Entroit dans les moindres creux.
La principale jonchée
Fut donc des principaux Rats.

Une tête empanachée
N'est pas petit embarras.
Le trop superbe équipage
Peut souvent en un passage
Causer du retardement.
Les petits en toute affaire
Esquivent fort aisément :
Les grands ne le peuvent faire.

(2) Noms de Rats, plaisamment inventés par Homère dans sa *Batrachomyomachie*.

VI. *Le Serpent et la Lime* (1).

On compte qu'un Serpent, voisin d'un Horloger,
(C'étoit pour l'Horloger un mauvais voisinage)
Entra dans sa boutique, et cherchant à manger,
N'y rencontra pour tout potage
Qu'une Lime d'acier qu'il se mit à ronger.
Cette Lime lui dit, sans se mettre en colère:
Pauvre ignorant! Eh ! que prétends-tu faire?
Tu te prends à plus fort que toi,
Petit Serpent à tête folle;
Plutôt que d'emporter de moi
Seulement le quart d'une obole,
Tu te romprois toutes les dents.
Je ne crains que celles du temps.

Ceci s'adresse à vous, Esprits du dernier ordre,
Qui, n'étant bons à rien, cherchez sur tout à mordre.
Vous vous tourmentez vainement:
Croyez-vous que vos dents impriment leurs outrages
Sur tant de beaux ouvrages!
Ils sont pour vous d'airain, d'acier, de diamant.

(1) Phèdre, IV, 8. La Fontaine, V, 16.

VII. *Le Renard et le Bouc* (1).

Capitaine Renard alloit de compagnie
Avec son ami Bouc des plus haut encornés.
Celui-ci ne voyoit pas plus loin que son nez.
L'autre étoit passé maître en fait de tromperie.
La soif les obligea de descendre en un puits.
Là, chacun d'eux se désaltère.
Après qu'abondamment tous d'eux en eurént pris,
Le Renard dit au Bouc: Que ferons-nous, compère?
Ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici.
Lève tes pieds en haut, et tes cornes aussi;
Mets-les contre le mur: le long de ton échine
Je grimperai premièrement;
Puis sur tes cornes m'élevant,
A l'aide de cette machine,
De ce lieu-ci je sortirai,
Après quoi je t'en tirerai,
Par ma barbe, dit l'autre, il est bon; et je loue
Les gens bien sensés comme toi.
Je n'aurois jamais, quant à moi,
Trouvé ce secret, je l'avoue.

(1) Phèdre, IV, 9. La Fontaine, III, 5.

Le Renard sort du puits, laisse son compagnon,
Et vous lui fait un beau sermon
Pour l'exhorter à patience.
Si le Ciel t'eût, dit-il, donné par excellence
Autant de jugement que de barbe au menton,
Tu n'aurois pas à la légère (2),
Descendu dans ce puits. Or, adieu: j'en suis hors,
Tâche de t'en tirer, et fais tous tes efforts;
Car pour moi j'ai certaine affaire
Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin.

En toute chose il faut considérer la fin.

(2) Imprudemment, sans réflexion.

VIII. *La Besace* (1).

. . . .

On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.
Le fabricateur souverain
Nous créa Besaciers, tous de même manière,
Tant ceux du temps passé, que du temps d'aujourd'hui.
Il fit pour nos défauts la poche de derrière,
Et celle de devant pour les défauts d'autrui.

(1) Phèdre, VI, 10. La Fontaine, I, 7.

IX. *Le Villageois et le Serpent* (1).

Esope conte qu'un Manant,
Charitable autant que peu sage,
Un jour d'hiver se promenant
A l'entour de son héritage,
Aperçut un Serpent sur la neige étendu,
Transi, gelé, perclus, immobile, rendu,
N'ayant pas à vivre un quart-d'heure.
Le Villageois le prend, l'emporte en sa demeure;
Et, sans considérer quel sera le loyer (2)
D'une action de ce mérite,
Il l'étend le long du foyer,
Le réchauffe, le ressuscite.
L'animal engourdi, sent à peine le chaud,
Que l'ame lui revient avecque la colère.
Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt;
Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut
Contre son bienfaiteur, son sauveur et son père.
Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire!
Tu mourras. A ces mots, plein d'un juste courroux,
Il vous prend sa coignée, il vous tranche la bête,

(1) Phèdre, IV, 19. La Fontaine, VI, 13.
(2) La récompense.

Il fait trois serpens de deux coups,
Un tronçon, la queue et la tête,
L'insecte sautillant, cherche à se réunir;
Mais il ne peut y parvenir.

Il est bon d'être charitable;
Mais envers qui? c'est-là le point.
Quant aux ingrats, il n'en est point
Qui ne meure enfin misérable.

X. *La Montagne qui accouche* (1).

Une Montagne en mal d'enfant
Jetoit une clameur si haute,
Que chacun au bruit accourant,
Crut qu'elle accoucheroit, sans faute,
D'une Cité plus grosse que Paris:
Elle accoucha d'une Souris.

Quand je songe à cette Fable,
Dont le récit est menteur,
Et le sens est véritable,
Je me figure un Auteur
Qui dit: Je chanterai la guerre
Que firent les Titans au Maître du tonnerre.
C'est promettre beaucoup, mais qu'en sort-il souvent?
Du vent (2).

(1) Phèdre, IV, 23. La Fontaine, V, 10.
(2) Rien du tout, ou fort peu de chose.

XI. *La Mouche et la Fourmi* (1).

La Mouche et la Fourmi contestoient de leur prix.
O Jupiter, dit la première,
Faut-il que l'amour-propre aveugle les esprits
D'une si terrible manière,
Qu'un vil et rampant animal
A la fille de l'air ose se dire égal!
Je hante les palais, je m'assieds à la table;
Si l'on t'immole un bœuf, j'en goûte devant toi:
Pendant que celle-ci, chétive et misérable,
Vit trois jours d'un fétu qu'elle a traîné chez soi.
Mais, ma mignone, dites-moi,
Vous campez-vous jamais sur la tête d'un Roi,
D'un Empereur ou d'une Belle!
Je le fais; et je baise un beau sein quand je veux:
Je me joue entre des cheveux:

(1) Phèdre, IV, 14. La Fontaine, IV, 3.

Je rehausse d'un teint la blancheur naturelle ;
Et la dernière main que met à sa beauté
Une femme allant en conquête,
C'est un ajustement des Mouches emprunté.
Puis allez-moi rompre la tête
De vos greniers. Avez-vous dit ?
Lui répliqua la ménagère.
Vous hantez les palais ; mais on vous y maudit.
Et quant à goûter la première
De ce qu'on sert devant les Dieux,
Croyez-vous qu'il en vaille mieux ?
Si vous entrez par-tout, aussi font les profanes.
Sur la tête des Rois et sur celle des Anes
Vous allez vous planter, je n'en disconviens pas ;
Et je sais que d'un prompt trépas
Cette importunité bien souvent est punie.
Certain ajustement, dites-vous, rend jolie :
J'en conviens, il est noir, ainsi que vous et moi.
Je veux qu'il ait nom Mouche, est-ce un sujet pour quoi
Vous fassiez sonner vos mérites ?
Nomme-t-on pas aussi Mouches les Parasites ?
Cessez donc de tenir un langage si vain :
N'ayez plus ces hautes pensées.
Les Mouches de Cour (2) sont chassées ;
Les Mouchards (3) sont pendus ; et vous mourrez de faim,
De froid, de langueur, de misère,
Quand Phœbus (4) régnera sur un autre hémisphère ;
Alors je jouirai du fruit de mes travaux.
Je n'irai par monts ni par vaux (5),
M'exposer au vent, à la pluie ;
Je vivrai sans mélancolie :
Le soin que j'aurai pris, de soins m'exemptera,
Je vous enseignerai par-là
Ce que c'est qu'une fausse et véritable gloire.
Adieu, je perds le temps : laissez-moi travailler.
Ni mon grenier, ni mon armoire,
Ne se remplit à babiller.

(2) Les importuns.
(3) Les espions.
(4) Le Soleil : quand l'hiver sera venu.
(5) Au lieu de *vaux*, vieux mot, on dit aujourd'hui *vallées*.

XII. *Simonide préservé par les Dieux* (1).

On ne peut trop louer trois sortes de personnes :
Les Dieux, sa Maîtresse et son Roi.
Malherbe le disoit ; j'y souscris quant à moi :
Ce sont maximes toujours bonnes.
La louange chatouille et gagne les esprits ;
Les faveurs d'une Belle en sont souvent le prix ;
Voyons comme les Dieux l'ont quelquefois payée.
Simonide (2) avoit entrepris
L'éloge d'un Athlète ; et, la chose essayée,
Il trouva son sujet plein de récits tout nus.
Les parens de l'Athlète étoient gens inconnus ;
Son père, un bon Bourgeois ; lui, sans autre mérite :
Matière infertile et petite.
Le Poète d'abord parla de son Héros.
Après en avoir dit ce qu'il en pouvoit dire,
Il se jette à côté, se met sur le propos
De Castor et Pollux ; ne manque pas d'écrire
Que leur exemple étoit aux Lutteurs glorieux ;
Élève leurs combats, spécifiant les lieux
Où ces frères s'étoient signalés davantage.
Enfin, l'éloge de ces Dieux
Faisoit les deux tiers de l'ouvrage.
L'Athlète avoit promis d'en payer un talent :
Mais quand il le vit, le galant
N'en donna que le tiers, et dit franchement
Que Castor et Pollux acquittassent le reste.
Faites-vous contenter par ce couple céleste.
Je vous veux traiter cependant :
Venez souper chez moi, nous ferons bonne vie :
Les conviés sont gens choisis,
Mes parens, mes meilleurs amis :
Soyez donc de la compagnie.
Simonide promit. Peut-être qu'il eut peur
De perdre, outre son dû, le gré de sa louange.
Il vient, l'on festine, l'on mange.
Chacun étant en belle humeur,
Un domestique accourt, l'avertit qu'à la porte
Deux hommes demandoient à le voir promptement.
Il sort de table, et la cohorte
N'en perd pas un seul coup de dent.
Ces deux hommes étoient les Gémeaux de l'éloge.
Tous deux lui rendent grace, et pour prix de ses vers,
Ils l'avertissent qu'il déloge,
Et que cette maison va tomber à l'envers.

(1) Phèdre, IV, 25. La Fontaine, I, 14.
(2) Ancien Poète Grec, très-célèbre, dont il ne nous reste que quelques fragmens.

La prédiction en fut vraie.
Un pilier manque, et le plafond
Ne trouvant plus rien qui l'étaie,
Tombe sur le festin, brise plats et flacons,
N'en fait pas moins aux Echansons.
Ce ne fut pas le pis : car, pour rendre complète
La vengeance due au Poëte,
Une poutre cassa les jambes à l'Athlète,
Et renvoya les conviés
Pour la plupart estropiés.
La Renommée eut soin de publier l'affaire.
Chacun cria miracle, on doubla le salaire
Que méritoient les vers d'un homme aimé des Dieux.
Il n'étoit fils de bonne mère,
Qui, les payant à qui mieux mieux,
Pour ses ancêtres n'en fit faire.

Je reviens à mon texte ; et dis premièrement
Qu'on ne sauroit manquer de louer largement
Les Dieux et leurs pareils : de plus, que Melpomène (3),
Souvent, sans déroger, trafique de sa peine :
Enfin, qu'on doit tenir notre art en quelque prix.
Les Grands se font honneur, dès lors qu'ils nous font grace.
Jadis l'Olympe (4) et le Parnasse (5)
Etoient frères et bons amis.

(3) Ici *Melpomène* se prend pour le Poëte lui-même, qu'on suppose inspiré par cette Muse.
(4) Le séjour des Dieux.
(5) Montagne habitée par les Muses.

PUBLII SYRI
ET ALIORUM VETERUM
SENTENTIÆ.

Ab alio expectes, alteri quod feceris.
Ab amante lacrymis redimas iracundiam.
Absentem lædit, cum ebrio qui litigat.
Ad calamitatem quilibet rumor valet.
Ad pœnitendum properat, citò qui judicat.
Ad tristem partem strenua est suspicio.
Ægrè reprendas, quod sinas consuescere.
Alienum nobis, nostrum plus aliis placent.
Alienum æs, homini ingenuo, acerba servitus.
Alienum est omne, quicquid optandó evenit.
Amans iratus multa mentitur sibi.
Amans quid cupiat, scit; quid sapiat, non videt.
Amans quod suspicatur, vigilans somniat.
Amans, ita ut fax, agitando ardescit magis.
Amare et sapere, vix Deo conceditur.
Amare juveni fructus est, crimen seni.
Ames parentem, si æquus est; si aliter, feras.
Amici vitia si feras, facis tua.
Amissum quod nescitur, non amittitur.
Amor animi arbitrio sumitur, non ponitur.
Amor extorqueri non pote, elabi pote.
Amoris vulnus, idem, qui sanat, facit.
Amor misceri cum timore non potest.
Animo dolenti nihil oportet credere.
Anus cùm ludit, morti delicias facit.
Apertè mala cùm est mulier, tum demum est bona.
Avaro quid mali optes, nisi ut vivat diu?
Avarum facile capias, ubi non sis idem.
Avarus animus nullo satiatur lucro.
Avarus, nisi cùm moritur, nihil rectè facit.
Aut amat, aut odit mulier: nihil est tertium.
Auxilia humilia, firma consensus facit.

Benè cogitata si excidunt, non occidunt.
Benè dormit, qui non sentit quàm malè dormiat.
Beneficia plura recipit, qui scit reddere.
Beneficium accipere, libertatem vendere est.

Beneficium dando accepit, qui digno dedit.
Beneficium dignis ubi des, omnes obliges.
Beneficium qui dare nescit, injustè petit.
Beneficium qui dedisse se dicit, petit.
Beneficium sæpe dare, docere est reddere.
Benè perdis gaudium, ubi dolor pariter perit.
Benè perdit nummos, judici cùm dat nocens.
Benè vixit is qui potuit, cùm voluit, mori.
Bis emori est, alterius arbitrio emori.
Bis est gratum, quod opus est, ultro si offeras.
Bis interimitur, qui suis armis perit.
Bis peccas, cùm peccanti obsequium accommodas.
Bis vincit, qui se vincit in victoria.
Blanditiâ, non imperio, fit dulcis Venus.
Bona comparat præsidia misericordia.
Bona fama in tenebris proprium splendorem obtinet.
Bona homini mors est vitæ quæ extinguit mala.
Bona nemini hora est, ut non alicui sit mala.
Bonarum rerum consuetudo pessima est.
Bonitatis verba imitari, malitia major est.
Bonorum crimen est officiosus miser.
Bonum ad virum citò moritur iracundia.
Bonum est fugienda aspicere in alieno malo.
Brevis ipsa vita est, sed malis fit longior.

Cæci sunt oculi, cùm animus alias res agit.
Caret periculo, qui etiam, cùm est tutus, cavet.
Casta ad virum matrona parendo imperat.
Casus quem sæpe transit, aliquando invenit.
Citò ad naturam ficta reciderint suam.
Citò ignominia fit superbi gloria.
Comes facundus in via pro vehiculo est.
Consueta vitia ferimus, nova reprehendimus.
Contra impudentem stulta est nimia ingenuitas.
Considera quid dicas, non quid cogites.
Consilio meliùs vincas, quam iracundiâ.
Crimen relinquit vitæ, qui mortem appetit.
Crudelem medicum intemperans æger facit.
Crudelis est, non fortis, qui infantem necat.
Crudelis est in re adversas objurgatio.
Crudelis lacrymis pascitur, non frangitur.
Cui nolis sæpe irasci irascaris semel.
Cui omnes benedicunt, possidet populi bona.
Cui plus licet quàm par est, plus vult quàm licet.
Cui semper dederis, ubi negas, rapere imperas.
Cuivis dolori remedium est patientia.
Cuivis potest accidere, quod cuiquam potest.
Cum inimico nemo in gratiam tutò redit.
Cùm vitia prosunt, peccat qui rectè facit.

Damnare est objurgare, cùm auxilio est opus.
Damnum appellandum est cum mala fama lucrum.
Dari bonum quod potuit, auferri potest.
Deliberando sæpe perit occasio.
Deliberandum est diu, quod statuendum est semel.
Despicere oportet, quod possis deperdere.
Didicêre flere feminæ in mendacium.
Dives quod donat, timeas; citò raptum venit.
Difficilem habere oportet aurem ad crimina.
Discipulus est prioris posterior dies.
Discordia fit carior concordià.
Diu apparandum est bellum, ut vincas celeriùs.
Dolor decrescit, ubi, quo crescat, non habet.
Ducis in consilio posita est virtus militum.
Dum vita grata est, mortis conditio optima est.

Et deest et superest miseris cogitatio.
Etiam capillus unus habet umbram suam.
Etiam celeritas in desiderio mora est.
Etiam innocentes cogit mentiri dolor.
Etiam in peccato rectè præstatur fides.
Etiam oblivisci quid sis, interdum expedit.
Etiam qui faciunt, oderunt injuriam.
Excelsis multò faciliùs casus nocet.
Ex vitio alterius sapiens emendat suum.

Facilitas animi ad partem stultitiæ rapit.
Factum tacendo, crimen facias acrius.
Fatetur facinus, is qui judicium fugit.
Felix improbitas optimorum est calamitas.
Fer difficilia; facilia leviùs perferes.
Feras, non culpes, quod mutari non potest.
Fidem nemo unquam perdit, nisi qui non habet.
Fidem qui perdit, perdere ultra nil potest.
Fidem qui perdit, quo se servat reliquo.
Fides, ut anima, unde abiit, eo nunquàm redit.
Formosa facies muta commendatio est.
Fortuna cùm blanditur, captatum venit.
Fortuna plus homini quàm consilium valet.
Fortunam citiùs reperias, quàm retineas.
Fortuna nimium, quem fovet, stultum facit.
Fortuna obesse nulli contenta est semel.
Fortuna quò se, eodem et inclinat favor.
Fortuna vitrea est; tùm, cùm splendet, frangitur.
Frugalitas inserta est rumoris boni.
Furor fit læsa sæpius patientia.

Gratum facit fortuna, cui nemo invidet.
Grave crimen, etiam cùm leviter dictum est, nocet.
Graviora quædam sunt remedia periculis.
Gravissimum est imperium consuetudinis.
Gravius nocet, quodcumque inexpertum accidit.

Habet suum venenum blanda oratio.
Heredem ferre honestius est, quàm quærere.
Heredis fletus sub persona risus est.
Heu quàm difficilis gloriæ custodia est!
Hominem experiri multa, paupertas jubet.
Homini consilium tunc deest, cùm multa invenit.
Homo toties moritur, quoties amittit suos.
Honestè servit, qui succumbit tempori.
Honos honestum decorat, inhonestum notat.

Ignoscito sæpe alteri, nunquam tibi.
Illo nocens se damnat, quo peccat, die.
Impune pecces in eum, qui peccat rarior.
In amore semper mendax iracundia est.
In calamitoso risus etiam injuria est.
In nullum avarus bonus est, in se pessimus.
Inferior rescit, quicquid peccat superior.
In judicando criminosa est celeritas.
Ingratus unus omnibus miseris nocet.
Inimicum quamvis humilem docti metuere est.
Injuriarum remedium est oblivio.
Inopiæ desunt pauca, avaritiæ omnia.
Insanus omnis furere credit cæteros.
Inopia instructa est, in divitiis cupiditas.
In rebus dubiis plurima est audacia.
Invidia tacitè, sed inimicè irascitur.
Invidiam ferre aut fortis, aut felix potest.
Invitum cùm retineas, exire incitas.
Iratum breviter vites, inimicum diu.
Iratus cùm ad se redit, sibi tum irascitur.
Iratus etiam facinus consilium putat.
Ita crede amico, ne sit inimico locus.
Iter est, quacumque dat prior vestigium.
Jucundum nihil est, nisi quod reficit varietas.
Judex damnatur, cùm nocens absolvitur.

Laus nova nisi oritur, etiam vetus amittitur.
Legem nocens veretur, Fortunam innocens.
Lex universi est, quæ jubet nasci et mori.
Luxuriæ desunt multa, avaritiæ omnia.

Mala est medicina, ubi aliquid naturæ perit.
Maledictum interpretando facias acrius.
Malefacere qui vult, nunquàm non causam invenit.
Malevolus semper suà naturà vescitur.
Malignos fieri maximè ingrati docent.
Malè geritur, quidquid geritur Fortunæ fide.
Malè secum agit æger, medicum qui heredem facit.
Malo in consilio feminæ vincunt viros.
Malum consilium consultori pessimum est.
Malum est consilium, quod mutari non potest.
Malus bonum ubi se simulat, tunc est pessimus.
Malus est vocandus, qui suà causà est bonus.
Minimum eripit Fortuna cum minimum dedit.
Minus decipitur, cui negatur celeriter.
Misera est voluptas, ubi pericli memoria est.
Miserrima est fortuna, quæ inimico caret.
Muliebris lacryma condimentum malitiæ est.
Mulier cùm sola cogitat, malè cogitat.
Mulier quæ multis nubit, multis non placet.
Multis minatur, qui uni facit injuriam.

Necesse est multos timeat, quem multi timent.
Negandi causa avaro nunquam deficit.
Negat sibi ipse, qui, quod difficile est, petit.
Nemo qui cœpit ex se, risum præbuit.
Nemo immaturè moritur, qui moritur miser.
Nil eripit fortuna, nisi quod et dedit.
Nil peccant oculi, si oculis animus imperet.
Nil turpius, quàm vivere insipiens senex.
Nimiùm altercando veritas amittitur.
Nisi per te sapias, frustra sapientem audias.
Nisi qui scit facere, insidias nescit metuere.
Nisi vindices delicta, improbitatem adjuves.
Nocens precatur, innocens irascitur.
Non est tuum, fortuna quod fecit tuum.
Nunquàm periclum sine periclo vincitur.

Obsequium nuptæ citò fit odium pellicis.
Occasio ægrè offertur, facilè amittitur.
Omnes æquo animo parent, digni ubi imperant.
O vita misero longa, felici brevis!

Parens iratus in se est crudelissimus.
Pars beneficii est, quod petitur, si bellè neges.
Pars beneficii est, quod petitur, si citò neges.
Patiendo multa veniunt quæ nequeas pati.
Paucorum improbitas, universis calamitas.
Peccatum extenuat, qui celeriter corrigit.

Pejora multa cogitat mutus dolor.
Perfugere ad inferiorem, seipsum est tradere.
Pericla timidus, etiam quæ non sunt, videt.
Populi est mancipium, quisquis patriæ est utilis.
Post calamitatem memoria alia est calamitas.
Potens misericors, publica est felicitas.
Potenti irasci, sibi periclum est quærere.
Præsens est semper, qui absens etiam ulciscitur.
Prius negare, post fecisse, fallere est.
Probus libertus sine natura est filius.
Pudor dimissus nunquàm redit in gratiam.
Pudor doceri non potest, nasci potest.
Pupillus est avarus ætatis brevis.

Quicquid futurum est summum, ab imo nascitur.
Qui pro innocente dicit, satis est eloquens.
Qui se ipsum laudat, citò derisorem invenit.
Quod ætas vitium posuit, ætas auferet.
Quod quisque amat, laudando commendat sibi.
Quod vult habet, qui velle quod satis est, potest.
Quotidiè damnatur, qui semper timet.
Quotidiè est deterior posterior dies.

Rarum esse oportet, quod diu carum velis.
Remedium fraus est, contra fulmen quærere.

Sapiens quod petitur, ubi tacet, breviter negat.
Secretè amicos admone, lauda palàm.
Sibi ipsi improbitas cogit fieri injuriam.
Sibi ipsi dat supplicium, quem admissi pudet.
Solet esse in dubiis pro consilio temeritas.

Tam deest avaro quod habet, quàm quod non habet.
Timidus vocat se cautum, parcum sordidus.

Ubi peccat ætas major, malè discit minor.
Veterem ferendo injuriam, invites novam.

VERSUS TROCHAICI.

Aleator, quantò in arte est melior, tantò est nequior.
Benevoli conjunctio animi maxima est cognatio.
Conscientia amici, nullius linguæ invenit preces.
Dixeris maledicta cuncta, ingratum cùm hominem dixeris.
Est honesta turpitudo pro bona causa mori.
Exulis, cui nusquam domus est, sine sepulcro est mortuus.

Feminarum curam gerere, desperare est otium.
Frustra, cùm est ventum ad senectam, repetas adolescentiam,
Fulmen est, ubi cum potestate habitat iracundia.
Habet in adversis auxilia, qui in secundis commodat.
Heu, dolor quàm miser est, qui in tormento vocem non habet!
Heu, quàm miserum est ab eo lædi de quo non ausis queri!
Homo, qui in homine calamitoso est misericors, meminit sui.
Improbè Neptunum accusat, qui iterum naufragium facit
In malis sperare bonum, nisi innocens, nemo solet.
Iracundiam qui vincit, superat hostem maximum.
Irritare est calamitatem, cùm te felicem voces.
Ita habeas amicum, posse ut fieri inimicum putes.
Mortuo munus qui mittit, nil dat illi, adimit sibi.
Nescias quid optes, aut quid fugias, ita ludit dies.
Nulla, quæ multos amicos recepit, angusta est domus.
Nulla tam bona est fortuna, de qua nihil possis queri.
Nusquam meliùs moriuntur homines, quàm ubi libenter viximus.
Objurgari in calamitate, gravius est quàm calamitas.
Quantò seriùs peccatur, tantò incipitur turpiùs.
Sæpe dissimulare, quàm vel ulcisci, satiùs fuit.
Thesaurum in sepulcro ponit, qui senem heredem facit.

FINIS.

REMARQUE

SUR LA MESURE DES VERS DE PHÈDRE.

Phèdre dit lui-même que ses vers sont de six pieds, *versibus senariis*. Le mot *hexamètre* signifie bien la même chose ; mais par *vers hexamètres* on entend des vers héroïques, dont les quatre premiers pieds admettent indifféremment des dactyles (une longue et deux brèves) et des spondées (deux longues) ; le cinquième doit être un dactyle, et le sixième, un spondée ; si ce n'est dans les vers qu'on appelle *spondaïques*, qui sont terminés par deux spondées.

Les vers de Phèdre sont des *ïambiques trimètres*, ou à trois mesures, la mesure étant supposée de deux pieds. Ce ne sont pas des ïambiques purs, ou composés uniquement d'ïambes (une brève et une longue). Ce ne sont pas même des ïambiques parfaits, ou dont les pieds pairs ne recevroient que des ïambes : ce sont des ïambiques libres, qui reçoivent aux pieds pairs des ïambes, des tribacches (trois brèves), et quelquefois, mais rarement, des spondées. Les pieds impairs reçoivent ; de plus, des anapestes (deux brèves et une longue) et des dactyles. On sait que la dernière syllabe d'un vers est indifféremment longue ou brève.

Cette remarque pourra servir dans les colléges surtout, où, suivant un usage que M. Rollin approuve beaucoup, on revoit Phèdre dans les hautes classes, afin que les jeunes gens soient plus en état d'en sentir les beautés et toute la délicatesse. La mesure des vers de Térence est encore plus difficile à saisir ; mais le P. Jouvenci l'explique suffisamment dans l'édition qu'il a donnée de cet auteur, dont Phèdre approche beaucoup par sa pureté et par son élégance.

TABLE

De quelques mots inusités qui se trouvent dans Phèdre, *ou dont l'orthographe varie.*

Adclamat, *pour* Acclamat.
Adfertur — Affertur.
Adfectare — Affectare.
Adficietur — Afficietur.
Adflatus — Afflatus.
Adfliguntur, Adflictis — Affliguntur, Afflictis.
Adfluens — Affluens.
Adfirmant, Adfirmavit — Affirmant, Affirmavit.
Adgravant — Aggravant.
Adgressa — Aggressa.
Adlata — Allata.
Adluserit — Alluserit.
Adpetit, Adpetebat, Adpeterem — Appetit, Appetebat; Appeterem.
Adproba, Adprobavit, Adprobaret — Approba; Approbavit, Approbaret.
Adquisivit — Acquisivit.
Adripuit — Arripuit.
Adriserit — Arriserit.
Adsequi, Adsequar — Assequi, Assequar.
Adsignari — Assignari.
Adsiluit — Assiluit.
Adsuevit, Adsuêrit — Assuevit, Assuêrit.
Adtestatur — Attestatur.
Adtrahit — Attrahit.
Adtributum — Attributum.

Bubus, *pour* Bobus.

Colubra, *pour* Coluber.
Crocodilus. *Le manuscrit de Rheims porte* Corcodilus.
Cybebes — Cybeles.

Degrunnit — Grunnit.
Destringis, etc. *Le Père Desbillons lit* Distringis, etc.

Effœta, *pour* Effeta.
Existimer — Existimarer.
Exserit — Exerit.

Gruis, *pour* Grus.

Ingredier, *vieux*, *pour* Ingredi,
Inlicere — Illicere.
Inlidat, Inlidens — Illidat, Illidens.
Inridebas, Inridens — Irridebas, Irridens.
Inritos — Irritos.

Luscinius, ii, *pour* Lucinia, æ.

Miluus, etc., *pour* Milvus, *ou* Milvius.

Repperi, Repperit. *Le Père Desbillons met* Reperi, etc.
Revertier, *vieux*, *pour* Reverti.
Surripuisse, *ou* Subripuisse.

Vulpis, *pour* Vulpes.
Vulturius — Vultur.



